



# BULLETIN COMMUNAL

**Heures d'ouverture des guichets**

Lundi, mardi et jeudi  
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Mercredi  
07.30 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Vendredi  
08.00 - 12.00



Maquette de l'entrée principale de la nouvelle école fondamentale à Schouweiler  
Maquette vun der Entrée vun der neier Grondschoul zu Schuller

**Mairie**

11, rue de l'Eglise  
L-4994 Schouweiler

**Adresse postale**

B.P. 59  
L-4901 Bascharage  
Tél.: 37 95 95 - 1  
Fax: 37 95 95 - 95  
[www.dippach.lu](http://www.dippach.lu)  
commune@dippach.lu

**Permanence du service technique en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...):**

Bereitschaftsdengscht vum Service Technique a Noutfäll (Kanalisation, Waasserréseau...):

37 95 95 - 50  
24h sur 24 - 7 jours sur 7

Bulletin d'information de la commune de Dippach

Bettange-sur-Mess

Dippach

Schouweiler

Sprinkange

Informatiounsblat vun der Gemeng Dippech

Betten op der Mess

Dippech

Schuller

Sprénkeng

SommaireInhaltsverzeichnis

Page | Säit

		3
Avis aux habitants	Matdeelung un d'Awunner	3
Les rapports du conseil communal	Berichte des Gemeinderates	
- Séance du 30 novembre 2012	- Sitzung vom 30. November 2012	5   26
- Séance du 20 décembre 2012	- Sitzung vom 20. Dezember 2012	12   33
- Séance du 23 janvier 2013	- Sitzung vom 23. Januar 2013	18   38
L'Etat Civil	Zivilstand	46
Les données démographiques	Démographesch Daten	48
Rétrospective	Réckbléck	
- Fête du personnel	- Personalféier	49
- Cours de cuisine avec Max Kuborn	- Kachcours mam Max Kuborn	50
Village fleuri		51
Calendrier des manifestations	Manifestatiounskalenner	52
Jumelage 2013		55
Changement de prénom(s)		60
Réservation de salles publiques		61
Allocation de vie chère 2012	Deierecht Prime 2012	63
Analyse de l'eau	Waasseranalys	66

**INFORMATIONS UTILES**

Le ministère de la santé a élaboré un plan d'action canicule afin de prévenir des problèmes de santé lors d'une éventuelle vague de chaleur.

Les habitants de la commune de Dippach âgés de plus de 75 ans, ne disposant pas dans leur entourage d'une personne qui puisse faire des visites régulières mais désirant bénéficier de passages de personnel qualifié lors d'un épisode de forte chaleur, peuvent s'inscrire sur une liste leur permettant d'accéder à ce service.

En cas d'intérêt ou pour tout autre renseignement supplémentaire, veuillez contacter les assistants de l'Office Social Commun Mamer jusqu'au **26 avril au plus tard**:

- Wilmes Christiane  
Bureau: 26 11 37 23  
GSM: 621 330 103

- Bonte Rachel  
Bureau: 26 11 37 24  
GSM: 621 330 102

**NUTZLICHE INFORMATIONEN**

Das Gesundsministerium hat einen Betreuungsplan ausgearbeitet, um gesundheitlichen Schäden vorzubeugen welche durch eine Hitzewelle verursacht werden können.

Die Einwohner der Gemeinde, welche älter als 75 Jahre sind und nicht regelmäßig Besuch von ihren Verwandten und Bekannten bekommen, jedoch eine Betreuung durch qualifiziertes Personal während einer Hitzeperiode wünschen, können sich auf eine spezielle Liste eintragen lassen.

Falls Interesse besteht und für zusätzliche Fragen, bitten wir Sie mit den Sozialassistenten des Office Social Commun Mamer **bis zum 26. April 2013** Kontakt aufzunehmen:

- Bamberg Romain  
Bureau: 26 11 37 22  
GSM: 621 330 101



Avis à tous les habitants  
de notre commune

Matdeelung un all d'Awunner  
vun eiser Gemeng

## Aide-animateurs/animatrices pour les activités de vacances 2013

La commune recherche à embaucher des personnes qui sont à qualifier comme étudiant avec un âge minimum de 16 ans en vue de prendre en charge les enfants de l'école fondamentale participant à nos activités de vacances:

**du 16 au 26 juillet 2013,  
de 14 à 18 heures**

**et du 2 au 6 septembre 2013,  
de 14 à 18 heures.**

**Disponibilité requise: 13 à 19 heures**

Priorité sera accordée à toute personne disposant d'un brevet d'aide-animateur « A », s'adressant spécialement aux animateurs des activités de vacances dans les communes, sinon à des personnes qui suivent des études à vocation socio-éducative. Les habitants de la commune de Dippach seront de même traités de façon prioritaire, sans préjudice des conditions de formation qui précédent.

Les modalités de fonctionnement et de déroulement des diverses activités (jeux, sports, bricolages, excursions ou autres) restent à définir ultérieurement ensemble avec le personnel dirigeant lors de diverses réunions de travail.

Nous vous prions de remettre votre demande, accompagnée d'un curriculum vitae, d'un extrait du casier judiciaire et d'une copie du brevet d'aide-animateur A **pour le 26 avril 2013 au plus tard** à l'administration communale de Dippach, 11, rue de l'Eglise, L-4994 Schouweiler.

Les candidats doivent indiquer dans leur demande les périodes pour lesquelles ils/elles sont disponibles.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter Madame Karin MORO au 37 95 95 - 28.

## Höllefs-Animateuren/Animatricë fir d'Vakanzenaktivitéiten 2013

D'Gemeng Dippech sicht Persounen déi als Student ze qualifizéiere si mat mindestens 16 Joer fir d'Kanner aus der Grondschoul, déi bei eise Vakanzenaktivitéite matmaachen, ze betreien:

**vum 16. bis de 26. Juli 2013,  
vu 14 bis 18 Auer**

**a vum 2. bis den 6. September 2013,  
vu 14 bis 18 Auer.**

**Erfuerderlech Disponibilitéit: 13 bis 19 Auer**

Prioritéit kréien déi Persounen déi e Brevet vum Aide-Animateur "A", deen sech speziell un d'Animateure vu Vakanzenaktivitéiten an de Gemenge riücht, dono déi Leit déi socio-edukativ Studie man. Bei deene Persounen déi di virgenannte Formatiounen erfällen hunn d'Awunner aus der Gemeng Dippech Virrang.

D'Modalitéité vum Fonctionnement an dem Oflaf vun de verschiddenen Aktivitéiten (Spiller, Sport, Bastelen, Ausflich oder anerer) bleiwen nach spéiderhin zesumme mat dem Féierungspersonal a verschiddene Reuniounen ze definéieren.

Mir bieden lech Är Demande, zesumme mat engem Liewenslaf, engem Auszuch aus dem Casier Judiciaire an enger Kopie vum « brevet d'aide-animateur A » **bis spéitstens de 26. Abrëll 2013** un d'Gemeng Dippech (11, rue de l'Eglise, L-4994 Schouweiler) ze schécken.

D'Kandidate mussen an hirer Demande uginn a wei enger Period se disponibel sinn.

Fir weider Renseignementer, kontaktéiert w-e-g d'Madame Karin MORO um 37 95 95 - 28.



Avis à tous les habitants  
de notre commune

Matdeelung un all d'Awunner  
vun eiser Gemeng

## Déclaration de chiens

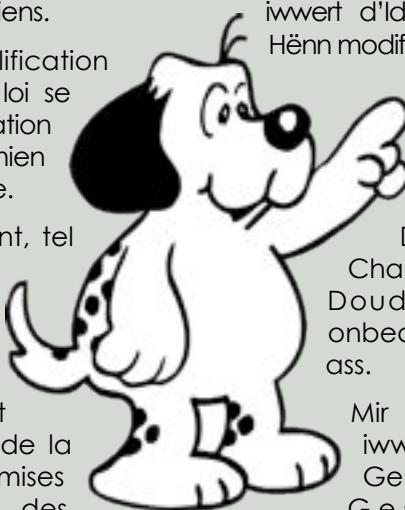
Nous tenons à vous rendre attentif aux nouvelles dispositions de la loi du 12 novembre 2011 modifiant la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens et du règlement grand-ducal du 12 novembre 2011 modifiant le règlement grand-ducal du 8 mai 2008 concernant l'identification et la déclaration des chiens.

Ainsi, dans le cadre de la simplification administrative, les dispositions de la loi se limitent dorénavant à une déclaration UNIQUE de la part du détenteur de chien auprès de l'Administration Communale.

Ceci implique que tout changement, tel que déménagement du détenteur, décès ou vente du chien, etc. est à déclarer impérativement à l'Administration Communale.

Veuillez noter que les données quant aux chiens détenus sur le territoire de la commune sont dès à présent transmises périodiquement à l'Administration des Services Vétérinaires et nous tenons à rappeler que:

- Tout chien doit être déclaré auprès de l'Administration Communale endéans 1 mois, respectivement dans les 4 mois qui suivent sa naissance
- Des mesures particulières sont prévues pour les chiens susceptibles d'être dangereux, tel que:
  - Staffordshire bull terrier
  - Mastiff (boer-bulls) et chiens assimilables
  - American Staffordshire terrier (pit-bulls) et chiens assimilables
  - Tosa et chiens assimilables
  - respectivement les chiens dont il a été constaté par une décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires, qu'ils se sont révélés dangereux.



## Umelle vun Hënn

Mir maachen lech opmierksam op déi nei Dispositiounen vum Gesetz vum 12. November 2011 wat d'Hondsgesetz vum 9. Mee 2008 modifizéiert a vum groussherzogleche Reglement vum 12. November 2011 wat d'groussherzoglecht Reglement vum 8. Mee 2008 iwwert d'Identifikatioun an d'Umeldung vun den Hënn modifizéiert.

Am Kader vun der Simplification Administrative, beschränkt d'Gesetz sech op eng EEMOLEG Umeldung op der Gemeng vum Hondsbesëtzer.

Dëst bréngt mat sech dat all Changement, wéi Plännere vum Besëtzer, Doud oder Verkaf vum Hond, asw. onbedingt op der Gemeng ze deklaréieren ass.

Mir weisen lech drop hin dat Daten iwwert d'Hënn, déi um Territoire vun der Gemeng gehale ginn, seit dem neie Gesetz periodesch un d'Vétérinairesverwaltung iwwermëttelt ginn an mir wëllen lech drun erënneren dat:

- All Hond innerhalb vun 1 Mount op der Gemeng muss ugemelt ginn, respektiv innerhalb vu 4 Méint no der Gebuert
- Speziell Mesuren si virgesinn fir déi Hënn déi meiglecherweis geféierlech sinn, wéi:
  - Staffordshire bull terrier
  - Mastiff (boer-bulls) a vergläichbar Hënn
  - American Staffordshire terrier (pit-bulls) a vergläichbar Hënn
  - Tosa a vergläichbar Hënn

‣ respektiv déi Hënn wou duerch eng Decisioun vum Direkter vun der Vétérinairesverwaltung festgehale ginn ass, dat sech erginn huet dat se geféierlech sinn.

Les  
 formulaires sont  
 disponibles à la  
 commune et sur:  
[www.dippach.lu/  
 publications](http://www.dippach.lu/publications)



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 30 novembre 2012

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Néant

#### **Ordre du jour**

La séance est précédée à 14.30 heures de l'assermentation de Monsieur Philippe MEYERS, qui est appelé à siéger au conseil communal comme remplaçant de Monsieur Ady HAHN, après sa démission comme bourgmestre et conseiller communal.

#### **1. Point supplémentaire: Tableau de préséance du conseil communal.**

Ce tableau, prévu par la loi communale est réglé d'après l'ordre d'ancienneté de service des conseillers. Il est dressé par le conseil communal sous l'approbation du Ministre de l'Intérieur. A la suite de la démission de Monsieur Ady HAHN comme bourgmestre et membre du conseil communal de Dippach et à son remplacement par Monsieur Philippe MEYERS, l'adaptation du tableau de préséance s'impose.

NOM ET PRÉNOM	ENTRÉE EN FONCTION	REMARQUES
Bosseler Claude	01.01.1982	Conseiller
Haas Romain	05.01.2000	Echevin
Kariger Armand	25.11.2005	Conseiller
Neu Carlo	25.11.2005	Conseiller
Braun Gast	25.11.2005	Conseiller
Theisen Benoît	25.11.2005	Conseiller

NOM ET PRÉNOM	ENTRÉE EN FONCTION	REMARQUES
Berger Arsène	23.10.2010	Conseiller
Hahn Max	10.11.2011	Echevin
Bei-Roller Manon	18.11.2011	Bourgmestre
Bleser Jean-Paul	18.11.2011	Conseiller
Meyers Philippe	30.11.2012	Conseiller

**Décision:** Le tableau de préséance a été approuvé à l'unanimité.

#### **2. Règlement-taxe dans le cadre des recettes à percevoir par la commune au niveau du fonctionnement de la Maison Relais, de la part des parents des enfants hébergés, pour ce service – Décision quant à une adaptation suite à une modification du cadre légal.**

Les tarifs de facturation pour l'hébergement des enfants au niveau de la maison-relais communale avaient été retenus par règlement communal du 30 octobre 2009. A présent, les tarifs en question ont été amendés par le règlement grand-ducal du 21 juillet 2012 pour les adapter vers le haut dans le cadre des mesures de redressement du déficit du budget de l'Etat. Il convient donc d'adapter le règlement communal à ces nouveaux tarifs. Le tableau est repris à la page suivante.

Des explications détaillées quant à l'application des tarifs et concernant les avantages du Chèque-Service Accueil peuvent être consultées sur [www.accueilenfant.lu](http://www.accueilenfant.lu).

**Décision:** Le règlement taxe a été approuvé à l'unanimité.

**CONSEIL COMMUNAL****Rapport de la séance du 30 novembre 2012****Tableau des tarifs applicables au niveau de la maison relais**

CATÉGORIE DE BÉNÉFICIAIRES	RANG ENFANT	TARIF CHÈQUE SERVICE (MAX.)	TARIF SOCIO FAMILIAL (MAX.)	PLEIN TARIF (MAX.)	REPAS PRINCIPAL
Enfants exposés au risque de pauvreté	1	0,50 €	-	7,50 €	Gratis
	2	0,30 €	-	7,50 €	Gratis
	3	0,15 €	-	7,50 €	Gratis
	4+	Gratuit	-	7,50 €	Gratis
Revenu ménage < 1,5 x SSM (salaire social minimum)	1	0,50 €	0,50 €	7,50 €	0,50 €
	2	0,30 €	0,30 €	7,50 €	0,50 €
	3	0,15 €	0,15 €	7,50 €	0,50 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	0,50 €
Revenu ménage < 2,0 x SSM	1	1,00 €	1,50 €	7,50 €	1,00 €
	2	0,70 €	1,10 €	7,50 €	1,00 €
	3	0,35 €	0,55 €	7,50 €	1,00 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	1,00 €
Revenu ménage < 2,5 x SSM	1	1,50 €	2,50 €	7,50 €	1,50 €
	2	1,10 €	1,80 €	7,50 €	1,50 €
	3	0,55 €	0,90 €	7,50 €	1,50 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	1,50 €
Revenu ménage < 3,0 x SSM	1	2,00 €	3,50 €	7,50 €	2,00 €
	2	1,50 €	2,60 €	7,50 €	2,00 €
	3	0,75 €	1,30 €	7,50 €	2,00 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	2,00 €
Revenu ménage < 3,5 x SSM	1	2,50 €	4,50 €	7,50 €	2,00 €
	2	1,80 €	3,30 €	7,50 €	2,00 €
	3	0,90 €	1,65 €	7,50 €	2,00 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	2,00 €
Revenu ménage < 4,0 x SSM	1	3,50 €	5,50 €	7,50 €	3,00 €
	2	2,70 €	4,10 €	7,50 €	3,00 €
	3	1,60 €	2,05 €	7,50 €	3,00 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	3,00 €
Revenu ménage < 4,5 x SSM	1	4,00 €	7,50 €	7,50 €	4,50 €
	2	3,20 €	5,60 €	7,50 €	4,50 €
	3	2,10 €	2,80 €	7,50 €	4,50 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	4,50 €
Sans indication sur le revenu	1	4,00 €	7,50 €	7,50 €	4,50 €
	2	3,20 €	5,60 €	7,50 €	4,50 €
	3	2,10 €	2,80 €	7,50 €	4,50 €
	4+	Gratuit	Gratuit	7,50 €	4,50 €



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 30 novembre 2012

#### **3. Règlement communal concernant la fixation des tarifs pour l'utilisation de certains locaux communaux – Décision quant à la modification du règlement existant.**

Suivant règlement communal du 22 mars 2004, les redevances à percevoir dans le cadre de la location des locaux des centres culturels communaux à des tiers avant été fixées, ensemble avec les modalités pratiques concernant la réservation des salles. A présent, il est proposé d'apporter certaines modifications à ce niveau, en particulier en ce qui concerne les délais de réservation et une légère hausse des redevances à percevoir. En plus, il est proposé d'ajouter au règlement les modalités de location de la salle de réunion du hall sportif à Schouweiler.

M. Romain HAAS (LSAP) tient à informer que le prolongement des délais de réservation (délais maximum = 1 an) permet aux concernés de planifier leurs manifestations avec une meilleure sécurité, surtout si l'engagement de tierces personnes (orchestre etc....) serait nécessaire. Il a précisé également que l'augmentation des tarifs correspond à une simple adaptation de la redevance initiale au niveau actuel de l'indice des prix à la consommation (+20%).

**Décision:** La modification du règlement a été approuvée à l'unanimité.

Le formulaire pour la réservation des salles est publié dans le présent bulletin à la page 61 et est aussi disponible sur le site internet de la commune.

#### **4. Fonctionnement de la Maison relais pour enfants à Schouweiler au niveau du Home St. Joseph – Décision quant à un avenant par rapport à l'accord de collaboration entre la commune et l'organisme gestionnaire tiers.**

Le texte actuel prévoyant une durée indéterminée pour la convention, il est proposé d'introduire une clause qui dise que la convention initiale est conclue à partir du 3 janvier 2011 pour une durée initiale allant jusqu'au 31 décembre 2012 inclus et qu'elle se renouvelle par tacite reconduction d'année en année sauf résiliation par une des parties moyennant lettre recommandée avec un préavis de

6 mois. Cet amendement est proposé suite à la demande du Ministère de l'Intérieur. Les autres clauses de la convention ne sont pas touchées.

**Décision:** L'avenant a été approuvé à l'unanimité.

#### **5. Modifications du budget extraordinaire 2012**

##### **5.1. Allocation d'un crédit supplémentaire à l'article budgétaire existant, en ce qui concerne la prise en charge des dépenses en relation avec le chantier au niveau de la réfection de la rue Nic. Calmes à Sprinkange.**

Un léger dépassement imprévisible des dépenses prévues pour ce chantier étant à prévoir, il est à présent proposé d'allouer un crédit supplémentaire de 36.000,-€ à l'article en question.

Le devis et le vote portait sur 1.000.000,00€, tandis que la soumission par après portait sur 700.000,00€. Le montant budgétaire avait été adapté par la suite au chiffre de la soumission, qui s'avérait un peu trop juste, comme il y a eu quelques imprévus.

**Décision:** Le crédit supplémentaire a été approuvé à l'unanimité.

##### **5.2. Crédit d'un article budgétaire et allocation d'un crédit afférent en ce qui concerne la prise en charge des dépenses en relation avec la réparation d'une importante fuite d'eau à Dippach-Gare.**

De par sa nature la fuite en question avait été de nature imprévisible. Ainsi, un crédit budgétaire concernant la prise en charge des frais de réparation y relatifs n'avait pas pu être prévu. A présent, il est donc proposé de créer l'article budgétaire afférent et d'y allouer un montant de 32.000,-€.

Le collège échevinal informe que malheureusement une deuxième fuite importante a été détectée après que la réparation de la première fuite était achevée. Il s'agit d'un phénomène qui se produit apparemment souvent lorsqu'une conduite d'eau est temporairement mise hors service. Comme la fuite n'a pas pu être détectée par les spécialistes du syndicat des eaux du sud (SES), la conduite d'eau qui n'est utilisé qu'en cas d'incendie auprès de l'entrepôt de



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 30 novembre 2012

mazout reste actuellement hors service. Suite aux craintes formulées par M. Claude BOSSELER (CSV), M. Max HAHN (DP) explique que les deux corps de pompiers sont au courant de l'affaire et qu'ils sont à même de réactiver la conduite en cas d'incendie.

**Décision:** La création de l'article et l'affectation du crédit ont été approuvés à l'unanimité.

#### **5.3. Allocation d'un crédit supplémentaire à l'article budgétaire existant, en ce qui concerne la prise en charge des dépenses en relation avec le chantier au niveau de l'assainissement énergétique des parois extérieures de l'école préscolaire à Schouweiler.**

Le fait que le crédit budgétaire prévu au budget de 2012 ne suffirait pas tout à fait à la prise en charge des dépenses en relation avec le chantier en question était connu et ainsi aussi le besoin de l'adapter le moment venu aux dépenses réelles. Ceci n'avait pas été fait par le passé, afin d'éviter plusieurs adaptations. A présent, il est proposé d'allouer un crédit supplémentaire de 56.000,-€.

M. Max HAHN (DP) explique que le budget prévu pour l'assainissement énergétique (parois extérieures et aération des salles) de l'école préscolaire s'élevait à 250.000,00€. Le montant final relatif à ces travaux atteint 232.000,00€. Le crédit supplémentaire est dû au fait que sous la régie de l'ancienne majorité la remise en peinture de la façade de la maison des jeunes a aussi été affectée au même article budgétaire parce qu'il n'existe pas d'article propre pour ce projet. Plusieurs réparations dues à des actes de vandalisme ont aussi contribué au montant final de 256.000,00€. L'Etat accorde un subside de 30.000,00€.

**Décision:** Le crédit supplémentaire a été approuvé à l'unanimité.

#### **5.4. Allocation d'un crédit supplémentaire à l'article budgétaire existant, en ce qui concerne la prise en charge des dépenses en relation avec les travaux de réfection de l'installation de chauffage de l'église de Dippach.**

Les travaux en question étant en cours, il est apparu que des prestations supplémentaires dans ce cadre s'imposent (mesures de protection du mobilier,

calfeutrage d'anciennes ouvertures murales qui ne sont plus utiles, etc.). Ainsi, il est proposé de prévoir un crédit en supplément de l'ordre de 10.000,-€ au niveau du budget de 2012.

**Décision:** L'allocation du crédit supplémentaire a été approuvée.

Oui: 10 voix | Non: 1 voix (Arsène Berger - DP).

#### **5.5. Allocation d'un crédit supplémentaire à l'article budgétaire existant, en ce qui concerne la prise en charge des dépenses en relation avec les travaux de mise en place de nouveaux collecteurs vers la station d'épuration de Schifflange.**

Le crédit budgétaire à inscrire en relation avec cet article nous avait été communiqué par le syndicat intercommunal SIVEC. Il est maintenant constaté qu'il est insuffisant et qu'un crédit en supplément s'impose de l'ordre de 17.000,-€.

**Décision:** Le crédit supplémentaire a été approuvé à l'unanimité.

#### **6. Projet d'aménagement particulier à Bettange/Mess, au niveau de la rue de Dippach, au lieu-dit « Kettemeschbierg » présenté par la société Beausite Bettange s.a., concernant l'aménagement de 12 lots destinés à la construction de 12 maisons unifamiliales étant partiellement jumelées.**

En date du 16 juillet 2012, le conseil communal avait accepté une servitude à consentir par le promoteur du lotissement en question à la commune dans le cadre de l'entretien d'un fossé ouvert en vue de l'évacuation des eaux de surface. A présent, il est proposé de formaliser cette servitude par voie d'acte notarié qui a été signé par le collège échevinal et qui reste à adopter par le conseil communal.

**Décision:** La servitude a été approuvée à l'unanimité.

#### **7. Subsides**

##### **7.1. Règlement communal du 8 juin 1998 portant fixation des modalités d'allocation de subsides ordinaires en faveur des associations locales, tel qu'il a été modifié par la suite.**

**CONSEIL COMMUNAL****Rapport de la séance du 30 novembre 2012**

Il est proposé d'abolir le règlement en question sans remplacement, vu un manque d'utilité, étant donné que le détail des subsides aux associations locales font de toute façon l'objet de décisions individuelles du conseil communal.

**Décision:** L'abolition du règlement a été approuvé à l'unanimité sous réserve de faire le bilan de cette mesure après deux ans et de mettre en œuvre, le cas échéant, un nouveau règlement plus performant.

**7.2. Allocation de subsides ordinaires aux associations locales et à d'autres associations méritantes.**

Sommes proposées par le collège échevinal, sur avis de la commission des affaires culturelles et des festivités communales et de la commission sportive:

**Subsides ordinaires 2012**

	NOM DE L'ASSOCIATION	MONTANTS DE SUBSIDES (EN €)		
		2010	2011	2012
ASSOCIATIONS LOCALES	Union Avicole Dippach	500 €	500 €	700 €
	Coin de Terre et le Foyer, Schouweiler	300 €	300 €	500 €
	Amiperas	500 €	500 €	700 €
	Association des Parents des Elèves	0 €	400 €	600 €
	Euro-Ciné, Dippach	800 €	800 €	1.000 €
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	750 €	750 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	750 €	750 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	750 €	750 €	950 €
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.600 €	2.600 €	2.800 €
	Fraen a Mammen, Bettange	300 €	300 €	500 €
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.000 €	1.000 €	1.200 €
	Amicale DACHSEN	0 €	250 €	450 €
	Schuller Fénelcher	750 €	750 €	950 €
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Bettange	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	F.C.-Etoile Sportive de Schouweiler	2.500 €	2.500 €	2.700 €
	Tennis de Table, Schouweiler	2.200 €	2.200 €	2.400 €
	Tennis Club, Dippach	1.000 €	1.200 €	1.300 €
ASSOC. MÉRITANTES	Union Cycliste, Dippach	2.000 €	2.500 €	2.700 €
	Bettener Reitclub	500 €	500 €	600 €
	<b>Sous-Total 1</b>	<b>19.200 €</b>	<b>20.550 €</b>	<b>23.950 €</b>
	Croix-Rouge Dippach	150 €	150 €	150 €
	Lëtzebuerger Déiereschutzliga	0 €	150 €	0 €
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €
	Enrôlés de Force (section sud-ouest)	250 €	250 €	250 €
	<b>Sous-Total 2</b>	<b>550 €</b>	<b>700 €</b>	<b>550 €</b>
	<b>Total des subsides</b>	<b>19.750 €</b>	<b>21.250 €</b>	<b>24.500 €</b>



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 30 novembre 2012

Vu leur soutien au niveau de l'organisation des festivités à l'occasion de la Fête Nationale, il est proposé d'allouer un subside en supplément de l'ordre de 100,-€ à l'Euro-Ciné, le Coin de Terre, la Fanfare et l'Etoile Sportive.

**Décision:** Approbation unanime, sous réserve d'allouer en 2013 un montant supplémentaire de 200,-€ à la Croix-Rouge locale, afin d'équilibrer le manque à gagner en 2012 par rapport à d'autres associations locales, qui ont bénéficié d'une augmentation de subside.

#### **7.3. Subside à allouer à la « Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers du Canton de Capellen », dans le cadre de l'organisation d'un camp pour jeunes pompiers.**

Il est proposé d'allouer dans ce cadre d'un camp pour jeunes pompiers à Nospelt un subside de 150,00€.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **7.4. Subside à allouer à l'« Amicale des Sapeurs-Pompiers Vétérans » dans le cadre de l'organisation des festivités de son 50e anniversaire.**

Il est proposé d'allouer dans ce cadre un subside de 100,00€.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **7.5. Subside de fonctionnement à allouer à l'association « Service Krank Kanner Doheem ».**

Il est proposé d'allouer dans ce cadre un subside de 100,00€, étant donné que des familles habitant la commune profitent du service.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **8. Remplacement de Monsieur Ady HAHN comme représentant de la commune de Dippach au niveau du syndicat intercommunal PIMODI et comme membre au sein de la commission communale d'intégration, suite à sa démission comme bourgmestre et comme conseiller communal.**

Les remplacements devront avoir lieu sur base des candidatures recueillies parmi les membres du conseil communal pour le PIMODI. Pour la commission d'intégration, il, est à noter que le choix sera à porter sur un membre du collège échevinal en conformité avec la législation en vigueur à ce niveau.

**Décision:** PIMODI: deux candidatures recueillies, l'une par Mme Manon BEI-Roller, l'autre par M. Claude BOSSELER. Mme Manon BEI-ROLLER est nommée.

Commission d'intégration: La seule candidate, à savoir Mme Manon BEI-ROLLER est nommée.

#### **9. Gestion des forêts communales: Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2013 (présentation par Monsieur Alain SCHOMER, préposé forestier).**

Le plan en question proposé se caractérise par les chiffres clés suivants:

SYNTHÈSE	SALAIRS	FACTURES	AUTRES FRAIS	TOTAL DÉPENSES	TOTAL RECEIVES
Gest. ouvriers	27.500 €	1.300 €	0 €	28.800 €	0 €
Culture	25.000 €	0 €	0 €	25.000 €	0 €
Protection	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
Exploitation	57.000 €	29.000 €	2.000 €	88.000 €	122.000 €
Voirie	2.000 €	80.000 €	0 €	82.000 €	0 €
Cons. nature	4.500 €	6.000 €	0 €	10.500 €	0 €
Récréation	6.000 €	1.500 €	0 €	7.500 €	0 €
Chasse	0 €	0 €	0 €	0 €	4.000 €
Divers	5.000 €	10.000 €	0 €	15.000 €	0 €
<b>Total</b>	<b>127.000 €</b>	<b>127.800 €</b>	<b>2.000 €</b>	<b>256.800 €</b>	<b>126.000 €</b>

M. Alain SCHOMER donne quelques informations supplémentaires au sujet de l'état de santé de nos forêts:

D'après lui l'état de santé de nos forêts serait en général satisfaisant. Il existe cependant 2 problèmes:

Le premier problème provient du phénomène que les hêtres sous stress lors des périodes de longue sécheresse produisent des quantités énormes de semences ce qui conduit à un étouffement des jeunes chênes qui de par leur nature ont un rythme de croissance plus lent.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 30 novembre 2012

Le deuxième problème est lié aux jeunes frênes, qui sont infestés par un champignon. Ce mal est connu dans toute l'Europe. Abattre tous les frênes n'est d'après l'avis de M. Schomer cependant pas la bonne solution parce qu'il suppose que les frênes vont développer une résistance au champignon après un certain temps.

**Décision:** Le plan de gestion a été approuvé à l'unanimité.

#### **10. Divers**

Monsieur Philippe MEYERS (LSAP) exprime un grand merci aux deux conseillers du LSAP qui ont donné la chance à deux jeunes membres de siéger au conseil communal, ainsi qu'aux électeurs pour leur avoir prononcé leur confiance.

Il donne à réfléchir qu'il n'est pas facile pour le public d'assister aux séances du conseil communal et se rend disponible pour aider à établir à Dippach un système de diffusion par internet des séances du conseil communal, comme le font les communes de Mondercange, Esch-sur-Alzette et Luxembourg.

Monsieur Armand KARIGER (CSV) est d'avis que l'intérieur de l'église à Schouweiler nécessite une nouvelle couche de peinture.

D'autre il évoque le problème du temps de fermeture des barrières à Dippach-Gare, une corvée qui va s'aggraver encore avec l'entrée en vigueur du nouveau plan horaire des CFL.

M. Romain HAAS (LSAP) tient à rappeler que le collège échevinal avait déjà lors d'une entrevue avec M. le Ministre Wissler au mois de février 2012 rendu attentif au problème et invité les instances compétentes de faire le nécessaire pour réaliser enfin le contournement routier de Dippach tel que planifié. Pour faire mieux comprendre les aspects liés à la sécurité ferroviaire M. Haas propose de faire les démarches nécessaires afin qu'un responsable des CFL vienne expliquer au conseil communal les raisons techniques liées à ce problème.

Monsieur Benoît THEISEN (CSV) demande s'il serait possible de prévoir le marquage d'une « enveloppe » sur la chaussée à l'entrée du parking à Dippach-Gare pour éviter que l'accès soit bloqué en cas de fils d'attente devant les barrières fermées.

Le collège échevinal promet de faire le nécessaire.

#### **11. Point supplémentaire: Décision de principe concernant l'acquisition d'un fourgon d'incendie de type TLF 2000 STAA pour le service d'incendie communale.**

Il est proposé au conseil communal de délibérer quant au présent point en supplément par rapport à l'ordre du jour initial. En effet, le budget de 2012 prévoyant au chapitre des dépenses extraordinaires l'acquisition d'un fourgon d'incendie de type « TLF 2000 STAA » et l'avis favorable en vue de cette acquisition de la part de Monsieur l'Inspecteur régional nous ayant été transmis, il appartient à présent au conseil communal de se prononcer quant au principe de l'acquisition, dans le cadre de l'engagement d'un subside par les instances étatiques compétentes. Afin de ne pas retarder inutilement la mise en adjudication et afin de faire profiter le service d'incendie de ce matériel dans les meilleurs délais, il est proposé au conseil communal à présent de se prononcer en sa faveur.

**Décision:** Le principe de l'acquisition a été approuvé à l'unanimité.

La bourgmestre clôture la réunion.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 20 décembre 2012

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Néant

#### **Ordre du jour**

##### **1. Proposition de conférer à Monsieur Ady HAHN, ancien bourgmestre le titre de « bourgmestre honoraire de la commune de Dippach » - Décision.**

Vu les mérites indéniables que Monsieur Ady HAHN a accumulés au cours des années de l'accomplissement des ses fonctions de bourgmestre, mais aussi de conseiller communal et de technicien communal, au niveau de sa carrière professionnelle, il est, dès à présent, proposé de lui conférer le titre honorifique de la fonction de bourgmestre, dont il est démissionnaire depuis le mois de novembre 2012.

**Décision:** Le titre en question est conféré à l'unanimité à M. Ady HAHN.

##### **2. Projets et devis en ce qui concerne le nouveau projet en relation avec la réalisation d'espace scolaire à Schouweiler (locaux et voirie).**

La mise en œuvre de nouveaux locaux scolaires, ensemble avec une maison relais dans la commune de Dippach restant prioritaire, le collège échevinal propose à présent un projet scolaire, dont les principes sont de nature à être avisés favorablement par tous les partenaires scolaires concernés et qui prévoit l'aménagement de 18 salles de classe, munies de salles intermédiaires pour les cycles 2 à 4, ensemble avec des salles pour groupes du cycle 1-précoce, des salles dédiées à des activités spécifiques (travaux manuels, musique,

bibliothèque, cuisine pédagogique) et des salles de réunion. Ce projet, dont le détail est repris en annexe, sera réalisé au niveau des fonds acquis à cet effet le long de la rue Tajel à Schouweiler, à proximité immédiate de l'école fondamentale existante. Le devis du projet se chiffre à une somme de 19.460.934,86€ (toutes taxes et honoraires compris) et comprend tous les éléments afférents, tels que les alentours, le mobilier et toutes les installations techniques requises.

A côté des immeubles à construire, le projet actuel concernant les infrastructures routières et de rétention des eaux superficielles y relatives est soumis au conseil pour un montant total de 2.810.000,00€ (toutes taxes et honoraires compris). Ces infrastructures prévoient aussi bien des moyens de stationnement pour tous les concernés que des quais au niveau du transport scolaire.

Après l'achèvement du projet en question la mise à disposition des locaux nécessaires pour l'hébergement de la maison-relais sera garantie par la transformation de l'école fondamentale (cycle 2-4) actuelle.

Mme Manon BEI-ROLLER (LSAP) annonce la présentation du projet, qui est dans les yeux de la majorité politique un des projets les plus importants pour notre commune, à savoir: la création d'espace scolaire supplémentaire. Elle précise que le projet en question a été avisé favorablement par la commission scolaire, la commission de circulation et la commission des finances. Elle note également que la présente version trouve également le support du corps enseignant ainsi que des représentants des parents.

La présentation des volets techniques et architecturaux est assurée par les bureaux d'études et d'architectes concernés.

Au niveau des infrastructures routières il a y lieu de remarquer que le nouveau accès vers le site scolaire est prévu à partir de la rue de l'église (à voir sur le plan de situation à la page 15). A partir de la rue des écoles la route sera prolongée pour joindre la rue Tajel, qui sera aménagée selon les besoins. Aux abords de cette nouvelle route il est prévu d'installer un parking avec une capacité de 48 voitures, un parking « kiss & go » pour 14 voitures et un quai d'autobus longeant la nouvelle construction pour 5 autobus.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 20 décembre 2012

La circulation devra passer auprès du chalet pour scouts pour joindre la route de Longwy via les infrastructures routières du nouveau lotissement approuvé aux abords de la RN5.

A préciser que le nouveau bâtiment scolaire est destiné aux enfants des cycles 2-4 de l'école fondamentale (capacité sans salles de réserve +/- 360 enfants) et qu'une annexe est intégrée au projet pour l'enseignement précoce (40 enfants).

Pour le confort de toutes les personnes concernées, il est prévu d'assurer les liaisons entre les différents bâtiments du site par des passages couverts.

L'immeuble en question, sera construit suivant le standard « basse énergie ». La production de chaleur pour le nouveau bâtiment, aussi bien que pour tous autres immeubles du site sera assurée par l'installation d'un chauffage à copeaux de bois.

Le toit de la nouvelle construction sera équipé d'une installation photovoltaïque.

La partie financière du projet est présentée par l'échevin du ressort: M. Romain HAAS (LSAP). A part les chiffres, qui peuvent être consultés sur les tableaux ci-après, il explique le concept du projet global, qui prévoit que la maison relais sera installée dans le bâtiment scolaire actuel après le transfert des cycles 2-4.

Du fait que le détail des travaux de transformation avec les conséquences budgétaires y relatives n'est pas connu actuellement, le devis global du projet a été complété par l'inscription du montant provisoire d'un million d'euros. Comme l'envergure des besoins actuellement connus et immédiatement nécessaires pour faire fonctionner une maison relais dans le bâtiment en question, semble être plutôt petite, il faut partir du principe que le montant inscrit au devis offre par conséquent une grande marge de réserve.

A noter dans ce contexte qu'il est prévu de réaliser les travaux d'aménagement et de rénovation pendant les vacances d'été des années à venir.

M. Max HAHN (DP) explique le timing prévu pour la réalisation du projet et affirme que les bâtiments destinés à l'enseignement fondamental et au fonctionnement de la maison relais seront opérationnel pour la rentrée scolaire en 2016.

M. Benoit THEISEN (CSV) se plaint du manque de transparence de la majorité politique, basé sur le fait que le projet en question n'a pas été présenté

et discuté avec les conseillers du CSV avant la présentation et le vote au conseil communal.

M. Max HAHN (DP) réplique que le CSV est valablement représenté par 2 membres dans toutes les commissions consultatives au sein desquelles le projet a été discuté. Si les membres du conseil communal du parti politique CSV ne sont effectivement pas informés, alors il s'agit d'un manque de communication entre les membres de ce parti et on ne peut pas reprocher un manque de transparence à la majorité LSAP-DP.

M. Claude BOSSELER (CSV) annonce de fort doute en matière de fiabilité des montants inscrits au divers devis. Il est d'avis que les devis actuels sont tenus volontairement très modestes et qu'on va sûrement rencontrer de nombreux imprévus. Il pense également que le devis en rapport avec l'ancien projet élaboré sous la responsabilité du CSV ne laissait pas de place pour des imprévus.

Le collège échevinal est scandalisé par les déclarations de M. Bosseler qui reproche donc un grave manque de professionnalisme aux architectes et aux bureaux d'études et invite ces derniers à prendre position.

Le bureau d'architecte confirme une nouvelle fois que les fournitures et les prestations reprises aux devis se basent sur les prix actuels du marché. Le prix par m<sup>3</sup> du projet actuel est estimé à 396 € alors que celui de l'ancien projet, auquel les besoins techniques étaient manifestement supérieurs, était estimé à 405 €.

M. Claude BOSSELER critique également le fait que l'enseignement précoce soit intégré dans le projet. D'après lui, le modèle actuel du précoce ne répond pas aux besoins de notre société et devrait être reformé.

M. Philippe MEYERS (LSAP) se félicite explicitement de ce projet, qui tient compte des idées aussi bien que des critiques formulées par les tous concernés dans ce domaine. Il tient à remarquer que l'incorporation du précoce contribue à une augmentation de la qualité de vie des parents qui n'ont plus besoin de se rendre sur deux sites différents.

**CONSEIL COMMUNAL****Rapport de la séance du 20 décembre 2012**

DEVIS	
Immeuble	13.120.942,00 €
Alentours	2.187.670,00 €
Mobilier (estimation)	1.150.000,00 €
Honoraire et divers	2.337.999,00 €
Divers frais supplémentaires (raccord. divers bâtiments au chauffage, install. photovoltaïque, modif. alimentation électrique)	664.873,00 €
Aménagement de l'accès routier	2.809.450,00 €
<b>Devis global</b>	<b>22.270.934,00 €</b>
<b>Subsides de l'Etat</b>	<b>7.202.665,00 €</b>
<b>Total à financer par la commune</b>	<b>15.068.269,00 €</b>

COMPARAISON DES PROJETS	2012	2011
Immeuble	13.120.942,00 €	12.018.484,00 €
Alentours	2.187.670,00 €	1.309.275,00 €
Mobilier (estimation)	1.150.000,00 €	1.322.500,00 €
Honoraire et divers	2.337.999,00 €	/
Install. de chauffage (copeaux de bois)	/	1.035.138,00 €
Réseau de chauffage à distance	/	399.786,00 €
Installation photovoltaïque	/	133.308,00 €
Divers frais supplémentaires (raccord. divers bâtiments au chauffage, install. photovoltaïque, modif. alimentation électrique)	664.873,00 €	/
Aménagement de l'accès routier	2.809.450,00 €	2.850.000,00 €
Transformation école en maison relais	1.000.000,00 €	/
<b>Devis global</b>	<b>23.272.946,00 €</b>	<b>19.068.491,00 €</b>
<b>Subsides de l'Etat</b>	<b>7.202.665,00 €</b>	<b>2.971.300,00 €</b>
<b>Total à financer par la commune</b>	<b>16.070.281,00 €</b>	<b>16.097.191,00 €</b>

**Décision:** Le projet concernant la réalisation de l'immeuble scolaire, ensemble avec les alentours, les installations techniques et le mobilier, aussi bien que le projet concernant la mise en place de la voirie d'accès ont été approuvés.

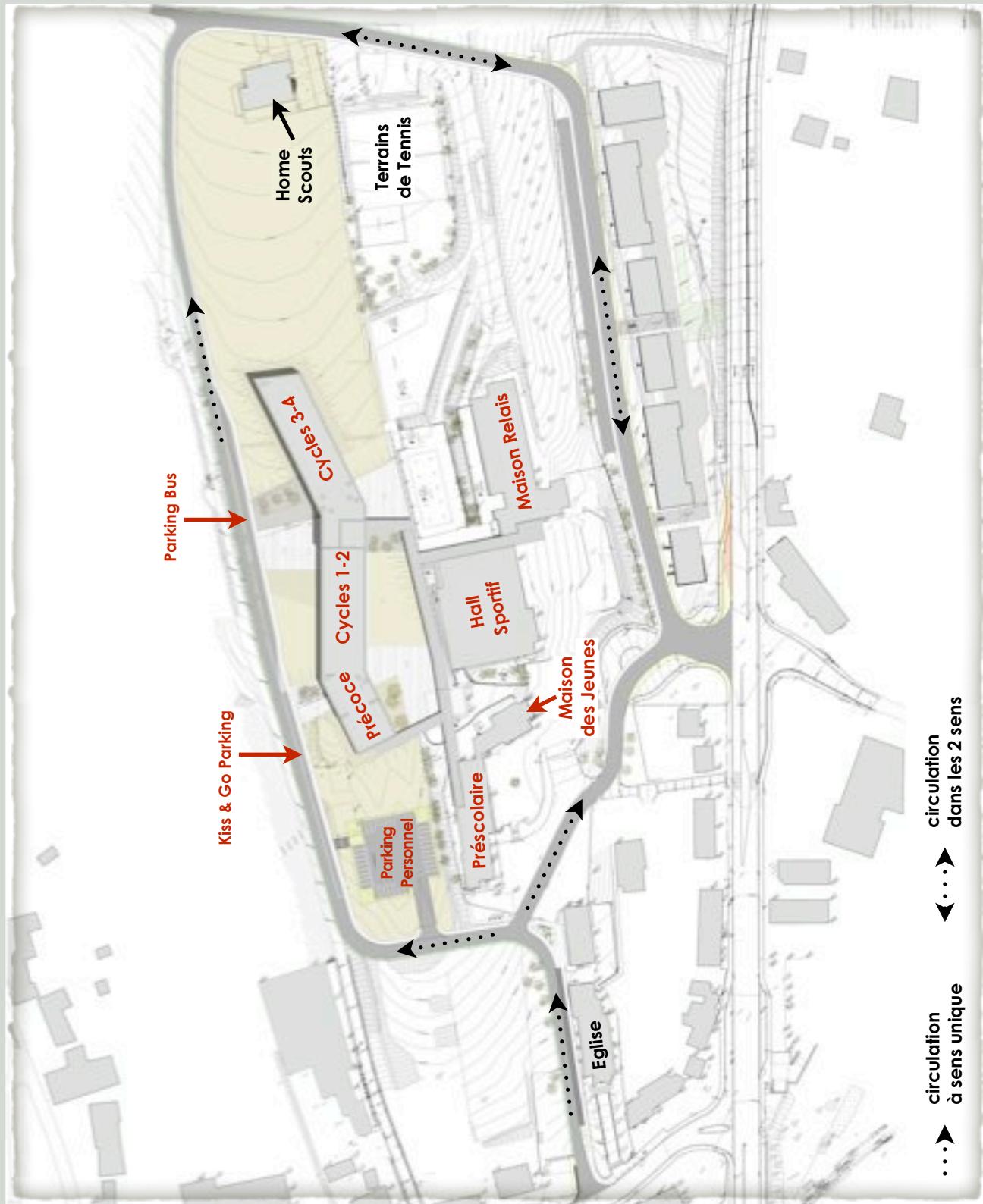
Oui: 7 voix | Non: 4 voix (Claude Bosseler - CSV, Armand Kariger - CSV, Carlo Neu - CSV, Benoît Theisen - CSV).



## CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 20 décembre 2012

Plan du futur campus scolaire à Schouweiler





## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 20 décembre 2012

#### **3. Conventions**

##### **3.1. Convention entre la commune de Käerjeng, celle de Dippach et My Energy Luxembourg (groupement d'intérêt économique), en ce qui concerne la mise en place d'« Info-Points » au niveau des deux communes, en vue d'un service de conseil envers la population dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie et de la protection des ressources naturelles.**

Après la mise en service de l'« Eco-Center » commun des communes de Käerjeng et de Dippach, actif depuis l'automne, il est à présent proposé de garantir aux populations des deux communes des conseils adéquats en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie et de la protection des ressources naturelles, en chargeant les spécialistes de My Energy Luxembourg (groupement d'intérêt économique) d'organiser des séances de consultations individuelles soit au niveau des maisons communales soit au niveau de l'« Eco-Center ». Il est prévu dans un premier temps de faire profiter les habitants de la commune de Dippach, à titre d'une demi-journée par mois de ses séances qui fonctionneront sur rendez-vous.

Les dispositions financières et pratiques des ce service de conseil, sont reprises dans la convention dont question ci-devant qui est proposée à l'approbation du conseil communal.

**Décision:** La convention réglant la mise en œuvre de ces séances de consultations a été approuvée à l'unanimité.

##### **3.2. Convention entre la commune de Dippach et un agriculteur de la commune portant autorisation de ce dernier à la commune de procéder à un projet de plantation d'une haie sur ses fonds.**

Le syndicat intercommunal SICONA-Ouest, dont la commune de Dippach est membre propose de réaliser le projet dont question, dans le cadre du

programme annuel des activités. Afin de pouvoir le réaliser dans le bon ordre, il est proposé d'approuver la convention qui fait l'objet de ce point entre la commune et l'agriculteur sur les fonds duquel la plantation devra se faire portant autorisation du dernier en vue de la réalisation.

**Décision:** La convention a été approuvé à l'unanimité.

#### **4. Règlement d'occupation des postes du personnel enseignant de l'école fondamentale de la commune de Dippach.**

Le conseil communal avait approuvé le règlement en question en juillet 2010. Il fixe les conditions à observer par les enseignants lors du choix de leurs classes respectives dans le cadre de l'organisation scolaire. Ce choix se base sur l'ancienneté des concernés. A présent le comité des enseignants propose la modification des dispositions concernant la conservation de l'ancienneté des enseignants en cas de congés d'accueil ou de congés sans traitement consécutifs à des congés parentaux.

**Décision:** Le règlement a été approuvé à l'unanimité.

#### **5. Commissions consultatives**

##### **5.1. Nomination d'un nouveau membre (à proposer par le parti LSAP) devant siéger au niveau de la commission des archives, suite à une vacance de poste due à un décès.**

Suite au décès de Monsieur Jean MORIS, membre représentant le parti LSAP au niveau de cette commission, ce parti propose à présent de le remplacer par Monsieur Ady HAHN. Il appartient au conseil communal de se prononcer quant à cette nomination, lors d'un vote secret.

**Décision:** La nomination de M. HAHN à ce poste est approuvée à l'unanimité lors du vote secret.

##### **5.2. Nomination d'un nouveau membre (à proposer par le parti LSAP) devant siéger au niveau de la commission de l'égalité des**



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 20 décembre 2012

#### **chances, suite à une vacance de poste due à une démission.**

Suite à la démission de Madame Manon BEI-ROLLER, membre représentant le parti LSAP au niveau de cette commission, ce parti propose à présent de la remplacer par Monsieur Pascal WESTER. Il appartient au conseil communal de se prononcer quant à cette nomination, lors d'un vote secret.

**Décision:** La nomination de M. WESTER à ce poste est approuvée à l'unanimité lors du vote secret.

#### **6. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

#### **Présents:**

Manon Bei-Roller (LSAP), bourgmestre

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), échevins

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), conseillers

Claude Elsen, secrétaire

#### **Excusés:**

Néant

#### **O r d r e d u j o u r**

La séance a été précédée, à 15.00 heures, par l'exposé de Monsieur Christian FLORA, chef de division auprès des CFL qui a présenté les modalités techniques de fonctionnement du passage à niveau à Dippach-Gare, en vue d'expliquer la nécessité des temps de fermeture très longs.

M. Romain HAAS (LSAP) présente M. Christian FLORA, chef de division auprès des CFL, qui a été invité, à la suite des discussions menées à plusieurs reprises au sein du Conseil communal de Dippach, pour expliquer aux intéressés les contraintes d'ordre technique et de sécurité liées au fonctionnement du PN 5 à Dippach-Gare.

Comme le chantier en relation avec la mise à double voie de la ligne ferroviaire de Pétange à Luxembourg est achevé, un nouvel horaire des trains a été mis en place à partir du 9 décembre 2012 de manière à offrir aux voyageurs un nombre de trains qui est le double de ce que la voie unique permettait auparavant.

Conscient du problème des temps de fermeture qui allait se poser dès la mise en service des deux voies ferroviaires, la construction d'un contournement routier du passage à niveau a été planifiée dans l'optique d'une mise en exploitation dès l'achèvement du projet ferroviaire. Or malheureusement la réalisation de ce projet, qui tombe sous la responsabilité de l'Administration des Ponts et Chaussées, va se retarder considérablement.

M. Christian FLORA explique que le problème des temps d'attente très longs devant la barrière fermée

du PN5 à Dippach-Gare réside en fait dans sa procédure de commande. En effet, il est commandé manuellement, selon les principes de commande et de sécurité inhérents des CFL. Ainsi la barrière doit être fermée avant que le signal de marche des trains circulant sur la voie ne puisse s'ouvrir.

Cette manière de commander le PN trouve son origine entre autres dans le tracé des voies qui desservent le dépôt pétrolier de Q8, auquel des entrées et sorties doivent être garanties.

Cette procédure qui, de par son principe, engendre des temps d'attente non négligeables peut s'alourdir si des trains doivent s'arrêter sur la ligne ce qui est donc à éviter.

Ces considérations occasionnent des temps de fermeture du PN de l'ordre de 104 secondes pour des trains venant de Luxembourg et de l'ordre de 128 secondes pour les trains venant de Pétange. En fonction des arrêts à réaliser, ces temps peuvent s'allonger pour donner un temps maximal de fermeture par passage de train de l'ordre de 10 minutes.

M. Flora soutient qu'une certaine amélioration de l'ordre de quelques minutes serait possible par la mise en œuvre d'une commande automatique via la programmation informatique du système. Il est relaté que cette mesure est en cours d'exécution et qu'elle sera opérationnelle dans un délai rapproché.

Une suggestion des conseillers porterait limitation des vitesses de circulation des trains entre Leudelange et Bascharage afin d'atteindre de cette manière des temps de fermeture du PN moins prononcées. Du point de vue technique M. Flora réplique que, pour garantir l'efficacité de la mesure, des déplacements de signaux seraient nécessaires, ce qui est peu probable, après les investissements fort récents et substantiels au niveau du chantier de mise à double voie.

Une autre suggestion serait de coordonner les horaires des trains en provenance de Luxembourg et vers Luxembourg de manière à ce qu'ils puissent se croiser à chaque fois à Dippach-Gare, de façon à limiter le nombre de fermetures de la barrière. Il est à noter que la coordination en question s'avère comme étant très fastidieuse du point de vue logistique.

La dernière suggestion émise serait de limiter le nombre de trains qui circulent en dehors des heures de pointe en fonction de leur utilisation., en



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

attendant la mise en œuvre du contournement routier dont question au préambule, tout en sachant que de telles mesures vont à l'encontre des efforts entrepris en vue d'atteindre un modal-split de 75/25.

D'une manière générale, il est insisté de faire appel à la volonté politique des responsables concernés, en vue de trouver une solution qui puisse suffire aux besoins de la population et des ressources naturelles.

**A l'issue de la présentation, les membres du conseil communal proposent de rédiger une résolution à l'adresse des responsables politiques, mais aussi aux responsables des CFL en vue de trouver des solutions viables et dans des délais acceptables en vue d'améliorer la situation intenable qui existe actuellement.**

#### **1. Budgets rectifiés pour l'exercice 2012 et budget pour l'exercice 2013:**

##### **1.1.Budget communal rectifié de 2012.**

	<b>ORDINAIRE</b>	<b>EXTRAORD.</b>
Total des recettes	10.520.196,52 €	955.793,36 €
Total des dépenses	7.548.948,89 €	5.244.085,00 €
Boni / Mali 2012	2.971.247,63 €	-4.288.291,64 €
Boni / Mali du compte 2011 (Total des ex. antérieurs)	6.201.499,21 €	0,00 €
Boni / Mali général	9.172.746,84 €	-4.288.291,64 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-4.288.291,64 €	4.288.291,64 €
<b>Boni présumé fin 2012</b>	<b>4.884.455,20 €</b>	<b>0,00 €</b>

**Décision:** Le budget communal rectifié de 2012 a été approuvé à l'unanimité.

#### **1.2.Budget communal de 2013.**

	<b>ORDINAIRE</b>	<b>EXTRAORD.</b>
Total des recettes	10.824.662,77 €	1.621.583,00 €
Total des dépenses	8.132.614,94 €	7.331.515,00 €
Boni / Mali 2013	2.692.047,83 €	-5.709.932,00 €
Boni / Mali du compte 2012 (Total des ex. antérieurs)	4.884.455,20 €	0,00 €
Boni / Mali général	4.884.455,20 €	-5.709.932,00 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	0,00 €	0,00 €
<b>Boni présumé fin 2013</b>	<b>0,00 €</b>	<b>-5.709.932,00 €</b>

M. Romain HAAS (LSAP) a assumé la tâche de présenter les données budgétaires et de fournir les explications nécessaires.

A cette fin il a utilisé une présentation détaillée, élaborée en mode « PowerPoint », où les prévisions budgétaires les plus récentes étaient portées dans le contexte historique des années 2006-2012.

Les informations et les remarques suivantes ont été fournies par M. Romain Haas:

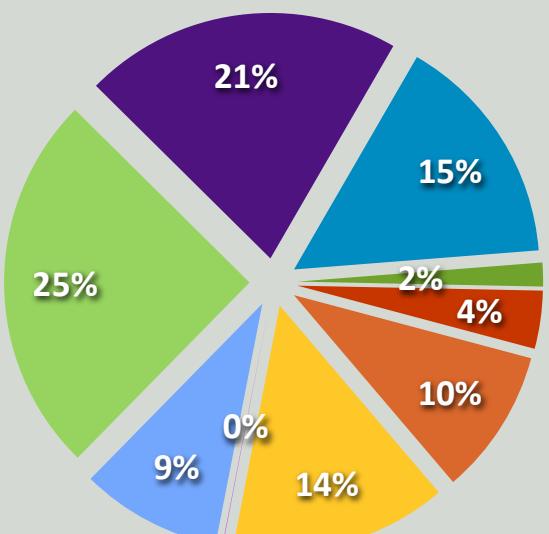
- Le vote un peu tardif du budget est à reconduire au fait que les communes ont été confrontées au problème de devoir élaborer le budget 2013 sous la nouvelle nomenclature du plan comptable normalisé. Un travail complexe et fastidieux qui a été bien maîtrisé par le personnel communal concerné;
- Les données budgétaires de 2012 et 2013 sont donc présentées dans deux documents bien distincts sous la forme de deux plans comptables différents. Une comparaison détaillée des articles budgétaires n'est pas possible sous cette forme;
- Le collège échevinal a fait des efforts pour garder la continuité des années précédentes et d'éviter des dépenses superflues;
- La commission des finances a avisé favorablement le budget rectifié de 2012 ainsi que le budget pour 2013;
- Au niveau des dépenses ordinaires il y a lieu de préciser que la hausse prévue est à expliquer par:

**CONSEIL COMMUNAL**Rapport de la séance du 23 janvier 2013

- ▶ les effets de l'augmentation des salaires (indice + avancement en traitement),
- ▶ l'effectif du personnel en augmentation vu l'embauchage d'une personne supplémentaire prévue au niveau du service technique,
- ▶ la participation aux frais de fonctionnement de l'Ecocenter à Bascharage,
- ▶ les frais liés à l'exploitation de la maison relais à Schouweiler
- Au sujet des recettes ordinaires il y a lieu de souligner:
  - ▶ que les recettes tablent sur une augmentation des taxes en matière d'eau et canalisation à partir du 2ième semestre 2013,
  - ▶ qu'au niveau de la taxe pour ordures aucun changement n'est prévu pour 2013, sachant bien qu'une adaptation est inévitable à partir de 2014 suivant la législation en vigueur,
  - ▶ qu'une augmentation de 1,8 % est prévue en matière de recettes provenant du fonds communal de dotation financière,
  - ▶ que 80% du total des produits prévus proviennent de 2 articles relatifs aux versements de l'état, à savoir:
    - ◆ le Fonds Communal de Dotation Financière
    - ◆ l'Impôt Commercial Communal

▶ que la commune de Dippach obtient via ces versements de l'Etat en moyenne pour chaque habitant (3.858 personnes enregistrées au 31.12.2012) la somme de 2.209 €. En comparaison avec les recettes de l'ensemble des autres communes nous devons constater qu'avec ce montant la commune de Dippach se retrouve parmi le quart des communes les moins favorisées du règlement de financement actuel.

- Le détail concernant les principaux projets d'investissements du budget des dépenses extraordinaires (voir page: 21) a fait l'objet d'explications détaillées;
- En prenant en compte, d'une part le boni global de 1,9 millions d'€ prévu à la fin de l'exercice 2013 et d'autre part le niveau d'endettement de 1,0 million d'€, nous pouvons en déduire que la situation actuelle de la commune est saine. A noter que le boni définitif de l'année sera certainement encore plus important, comme le démontre l'évolution historique des taux de réalisation tant au niveau des charges qu'au niveau des produits;



DÉPENSES ORDINAIRES 2013		
Administration générale	1.702.341,91 €	
Protection sociale	1.252.950,84 €	
Ordre et sécurité publics	127.300,00 €	
Infrastructures publiques, réseau d'eau et réseau routier, places publiques et cimetières	310.570,00 €	
Protection de l'environnement	783.364,14 €	
Logements et équip. collectifs	1.159.595,28 €	
Santé	2.600,00 €	
Loisirs, culture et culte	754.997,77 €	
Enseignement	2.038.895,00 €	
<b>TOTAL</b>	<b>8.132.614,94 €</b>	



*Budget communal  
2012/2013*

*Gemengebudget  
2012/2013*

PRINCIPAUX INVESTISSEMENTS	BUDGET 2012 RECTIFIÉ	BUDGET 2013 INITIAL
Réalisation d'un local pour pompiers et ateliers du service de régie	35.000 €	950.000 €
Service d'incendie communal: Acquisition d'un véhicule d'intervention de type TLF 2000 STA	0 €	350.000 €
Prolongation du chemin rural "In Suosgarten" à Schouweiler (+/- 300m)	0 €	95.000 €
Chemins forestiers "Bettingerbësch" (500m)	0 €	60.000 €
Mise en place d'une infrastructure informatique de comptage des vidanges des poubelles	1.000 €	35.000 €
Participation aux nouveaux collecteurs vers la station d'épuration de Schiff lange	73.700 €	487.000 €
Renforcement de la canalisation à Dippach-Gare	0 €	50.000 €
Acquisition de fonds d'une grande valeur écologique (Projet européen LIFE+)	102.000 €	222.000 €
Aménagement de places de jeux	4.000 €	80.000 €
Acquisition d'emprises	0 €	100.000 €
Réaménagement du CR103 entre Bettange et Sprinkange	1.000 €	100.000 €
Réfection complète de la voirie et des réseaux au niveau du lotissement "Haard" à Bettange	1.350.000 €	600.000 €
Travaux d'aménagement de zones 30km/h	0 €	74.000 €
Raccord. au réseau gaz et racleage de la chaussée au niveau de la "rue Hiel" à Bettange	0 €	60.000 €
Remise en état du mur de clôture au niveau du cimetière de Bettange	0 €	100.000 €
Réalisation d'un nouveau bassin d'eau	0 €	100.000 €
Modification de l'éclairage public en LED	0 €	50.000 €
Nouvelle mairie Schouweiler - Achèvement des travaux	114.000 €	50.000 €
Construction d'une nouvelle école fondamentale	120.000 €	850.000 €
Infrastructure routière pour l'accès au complexe scolaire	0 €	675.000 €
Nouvelle installation d'éclairage (école préscolaire)	6.000 €	60.000 €
Nouvelles portes d'entrée, plafond préau et WC (école primaire)	0 €	99.500 €
Remise en peinture de la façade de l'église de Sprinkange	0 €	40.000 €
Aménagement d'une aire de jeux multifonctionnelle à Bettange/Mess	10.000 €	242.000 €
Divers travaux d'investissement au niveau des centres culturels	85.000 €	50.000 €
Aménagement d'un terrain d'entraînement pour les besoins de l'Etoile Sportive de Schouweiler	1.000 €	1.000.000 €



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

- Avant d'aborder les résultats relatifs à une planification pluriannuelle, il faut constater que l'introduction du nouveau plan comptable fait que l'outil informatique, utilisé à ces fins est devenu inutilisable. Il n'existe en effet actuellement aucun programme sur le marché pour établir un plan de financement pluriannuel détaillé et il faut préciser que ce document devient obligatoire seulement à partir de l'exercice 2014;
- En se basant sur l'ancien modèle établi en collaboration avec M.C. Management Consultants, le collège échevinal a réussi à élaborer en régie propre une version simplifiée du plan pluriannuel ;
- Une étape essentielle dans cet exercice consiste à évaluer les charges nettes d'investissements par période pour les années 2013-2017. La charge nette à financer est estimée à 33,3 millions d'€
- Comme il est difficile d'établir actuellement une prévision exacte en matière d'évolution des charges et des recettes, 2 modèles différents qui se distinguent au niveau des hypothèses retenues pour une série de facteurs ont été présentés :
  - ▶ Variante 1:  
La commune doit recourir à un emprunt d'un ordre de grandeur de 14,2 millions d'€
  - ▶ Variante 2: (version pessimiste)  
La commune doit recourir à un emprunt d'un ordre de grandeur de 16,3 millions d'€

Cet effort de financement est certainement considérable mais il est également à juger comme parfaitement gérable;

Les ratios de liquidité calculés (8% pour la variante 1 et 11% pour la variante 2) ne risque pas d'atteindre le seuil autorisé (20%) par le ministère.

M. Claude BOSSELER (CSV) constate l'effort visible de ne pas augmenter les dépenses au budget 2013 mais il lui manque l'effort manifeste de faire des économies surtout dans la situation économique d'aujourd'hui.

M. Max HAHN (DP) réplique que le collège échevinal a fait son analyse pour éviter toute dépense superflue et qu'il est évident que les

sommes prévues au budget ne doivent pas nécessairement être dépensées.

M. Claude BOSSELER (CSV) aurait préféré un plan pluriannuel qui se base sur les données réelles du compte de 2011 au lieu des données budgétaires de 2013. D'autre part il aurait aimé pouvoir disposer du plan pluriannuel déjà quelques jours avant la réunion du Conseil Communal.

Monsieur Philippe MEYERS (LSAP) demande à ce que tous les élèves des cycles 2-4 de l'école fondamental aient la possibilité de participer au long de leur carrière scolaire à un voyage de quelque jours à l'étranger au sein de leur classe respective.

**Décision:** Le budget communal initial de 2013 a été approuvé.

Oui: 7 voix | Non: 4 voix (Claude Bosseler - CSV, Armand Kariger - CSV, Carlo Neu - CSV, Benoît Theisen - CSV).

## 2. Décisions à l'appui du budget de 2013 :

### 2.1. Prise en charge du déficit de la Fabrique d'Eglise de Bettange - exercice 2011.

Le déficit en question s'élève à un montant de 4.785,88€ et reste à prendre en charge par la commune.

**Décision:** La prise en charge a été approuvée.

Oui: 9 voix | Non: 2 voix (Arsène Berger - DP, Philippe Meyers - LSAP).

### 2.2. Subsides

#### 2.2.1. Prise en charge des frais de transport en faveur de l'AMIPERAS/section locale.

A l'instar des années précédentes, il est proposé de prévoir un crédit pour la prise en charge des frais en question. Une somme de 2.200.-€ a été inscrite au budget de 2013.

**Décision:** La prise en charge a été approuvée à l'unanimité.

#### 2.2.2. Soutien financier à allouer à la « Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale », dans le cadre de



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

#### **I l'organisation du service de médecine scolaire par la première.**

La « Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociale » a organisé en l'année scolaire 2011/12 le service de médecine scolaire par l'examen de 308 enfants. La Ligue nous demande de lui allouer un subside dans ce contexte, à titre de 4.-€ par enfant examiné, pour la prise en charge du matériel sanitaire utilisé. Il est proposé de donner suite à cette demande, au montant total de 1.232,00€.

**Décision:** Le soutien financier a été approuvé à l'unanimité.

#### **2.2.3.Subside de fonctionnement à allouer à l'Asbl. « Kannernascht Dippech-Garnich » pour l'année 2012.**

A l'image d'exercices précédents, il est proposé d'allouer à l'asbl "Kannernascht Dippech-Garnech" un subside de 1.000,00€ en guise de subside de fonctionnement.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **2.2.4.Subside de fonctionnement à allouer à la section locale de la LASEP pour l'année 2013.**

La section locale de la LASEP a fonctionné depuis des années sur base de ses propres recettes accumulées au cours du temps pour financer ses modestes dépenses, sans que la commune n'aurait eu à intervenir par voie de subside, alors qu'à présent les réserves propres sont épuisées. Face à cette situation, il est à présent proposé d'allouer à cette section un subside de fonctionnement pour 2013 de l'ordre de 300.00€, d'autant plus que pour l'année en cours les activités sportives en faveur des élèves ont connu une relance respectable.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **2.2.5.Prise en charge par la commune de la dépense en relation avec les prix à distribuer lors du concours « Village Fleuri 2012 », organisé par la section locale du « Coin de Terre et du Foyer ».**

A l'instar des années précédentes, il est proposé d'allouer dans ce cadre un subside de 500,00€, en conformité avec la demande de l'association.

**Décision:** La prise en charge a été approuvée à l'unanimité.

#### **2.2.6.Subside extraordinaire en faveur de l'Union Cycliste de Dippach dans le cadre de l'organisation des championnats cyclistes nationaux sur route en 2013 sur le territoire de la commune de Dippach.**

L'association locale « Union Cycliste de Dippach » a été sélectionnée pour organiser en 2013 les championnats nationaux de cyclisme sur route. Les courses afférentes se dérouleront au mois de juin en majeure partie sur le territoire de notre commune. Vu les moyens financiers non négligeables dont a besoin l'organisateur dans ce contexte, celui-ci a adressé à la commune une demande de subside afférente qui montre sur base du budget élaboré à cet effet par elle un besoin de 25.000,00€ de la part de la commune. Etant donné le palmarès impressionnant de l'association, le sérieux avec lequel le budget prévisionnel a été établi, mais aussi en considérant que l'organisation de cet événement d'envergure pourra avoir des retombées positives, médiatiques et autres sur la commune de Dippach, il est proposé de donner une suite favorable à la demande en allouant le subside demandé à charge du budget communal de 2013, d'autant plus que l'association locale en question ne profite d'infrastructures financées par la commune qu'à titre tout à fait restreint par rapport à d'autres clubs.

**Décision:** Le subside a été approuvé à l'unanimité.

#### **2.2.7.Subsides aux corps de sapeurs-pompiers de la commune de Dippach dans le cadre de l'indemnisation des prestations de secours des membres, en vue de soutenir le volontariat.**

Il est connu que, depuis un certain temps le Ministère de l'Intérieur préconise l'indemnisation raisonnable des prestations des volontaires de



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

services d'incendie communaux, afin de soutenir le volontariat nécessaire au fonctionnement par des marques de reconnaissance fortes.

Etant donné que la commune de Dippach ne voudrait pas se soustraire à cette initiative, un crédit budgétaire de l'ordre de 20.000,00€ avait été prévu au budget de 2012 dans le cadre de l'allocation des indemnités dont question. Par conséquent, le collège échevinal propose d'adopter un système d'indemnisation forfaitaire, d'un commun accord avec les chefs des deux corps de sapeurs-pompiers concernés qui tend à allouer aussi bien au corps de Dippach qu'à celui de Bettange une enveloppe financière qui sera répartie sur décisions et sous la responsabilité des responsables de corps en question aux ayants droit, en distinguant entre actifs à titre complet, qui se verront allouer une indemnité de 600,-€ pour 2012, actifs dont la présence aux interventions et aux exercices est moins régulière, qui seront gratifiés de 300,-€ pour 2012 et actifs, dont la présence est plus sporadique, qui auront une somme de 150,-€ pour cette période. A l'effet, les corps ont introduit une liste des ayants droit à la commune.

Il est en plus proposé de liquider les sommes en question, à savoir 13.950,00€ au corps de Dippach et 4.200,00€ au corps de Bettange, en bloc aux deux corps respectifs, sous forme de subside, dont l'allocation sera à approuver par le conseil communal. Cette allocation se fera en respect avec les termes de la circulaire de Monsieur le Ministre de l'Intérieur N° : 2966, du 19 décembre 2011.

**Décision:** Les subsides ont été approuvés à l'unanimité.

### **3. Transactions immobilières :**

#### **3.1.Cession de fonds appartenant aux consorts Marx, sis à Schouweiler, au lieu-dit « Hinter Bruchheck » à la commune de Dippach, dans le cadre du projet de réalisation d'un terrain de football d'entraînement synthétique.**

Ces fonds supplémentaires doivent être acquis par la commune, en suivant les conditions d'octroi de l'autorisation du Ministère de l'Environnement dans

ce cadre. Il s'agit en somme d'acquérir une bande d'une largeur de 5 mètres en supplément le long de la propriété communale actuelle, d'une contenance de 8,19a au prix de 1.000,00€ par are. Après l'approbation du compromis afférent le 21 mai 2012, il reste à approuver l'acte notarié y relatif.

**Décision:** L'acte en question a été approuvé à l'unanimité.

#### **3.2.Cession de fonds appartenant à Madame Denise LETELLIER-SCHMITZ de Dippach, sis à Bettange, au lieu-dit « Ob Greischelt », à la commune de Dippach, dans le cadre du réaménagement du CR103 entre les localités de Sprinkange et de Bettange et partiellement à titre d'entreprise.**

Il s'agit en somme d'acquérir des fonds d'une contenance totale de 34 ares au prix total de 17.000,00€. L'acte notarié de cette transaction reste à approuver par le conseil communal. Elle est réalisée partiellement à titre d'acquisition d'emprise et partiellement en vue de pouvoir procéder à l'échange fonds avec un tiers, de même dans le cadre des emprises du projet en question.

**Décision:** Approbation unanime par le conseil communal.

#### **3.3.Projet d'aménagement particulier à Bettange/Mess, au niveau de la rue de Dippach, au lieu-dit « Kettemeschbierg » présenté par la société Beausite Bettange s.a., concernant l'aménagement de 12 lots destinés à la construction de 12 maisons unifamiliales étant partiellement jumelées – Acte notarié entre la commune de Dippach et le lotisseur dans le cadre de la cession gratuite de fonds à la commune au niveau du PAP mentionné.**

Dans le cadre du projet d'aménagement particulier en question, les fonds destinés à une utilisation publique (voirie, aire de jeux, emplacement de



## CONSEIL COMMUNAL

### Rapport de la séance du 23 janvier 2013

stationnement, ...) restent à céder de manière gratuite par le propriétaire actuel, ayant réalisé le lotissement, à la commune, en suivant les termes de la loi, par l'approbation de l'acte notarié afférent par le conseil communal.

**Décision:** L'acte notarié a été approuvé à l'unanimité.

#### **3.4.Cession de fonds appartenant à la Fabrique d'Eglise de Schouweiler/ Sprinkange aux CFL, dans le cadre de la mise à double voie de la ligne ferroviaire Pétange-Luxembourg (fonds sis à Sprinkange, respectivement à Schouweiler, aux lieux-dits : auf den Quaerten, in Brebich et in der Starkerd) – Avis quant à l'acte de cession.**

Dans le cadre du projet de la mise à double voie de la ligne ferroviaire Pétange-Luxembourg, il est évident que l'Etat luxembourgeois a dû acquérir pour le compte des CFL des emprises auprès des propriétaires privés ou publics dont les fonds longent la ligne en question en vue de son élargissement. Ainsi la Fabrique d'église de Schouweiler est amenée à céder dans ce contexte les fonds, inscrits au cadastre de la commune de Dippach, sections –C- et –D- de Sprinkange et de Schouweiler, au lieux-dits : In der Starkerd, Auf den Quaerten, In Brebich, d'une contenance totale de 21a 48ca au prix total de 5.370,00€. Le compromis de cette transaction avait déjà été avisé par le conseil communal en suivant les termes de la loi, alors qu'à présent il est proposé d'aviser l'acte administratif dressé par l'Administration de l'Enregistrement de manière favorable.

**Décision:** Approbation unanime par le conseil communal.

#### **4. Organisation des travaux à exécuter pendant les vacances d'été 2013 par des étudiants.**

1) L'engagement se fait par les soins du collège échevinal. Tout élève intéressé doit être né en 1995, 1996, 1997 et habiter la commune de Dippach.

2) La rémunération est fixée à 8,67 € l'heure au nombre indice actuel.

3) L'engagement se fait pour 10 jours ouvrables au plus soit du 22 juillet au 2 août 2013 inclus, soit 5 août au 16 août 2013 inclus (9 jours), soit du 19 août au 30 août 2013 inclus ou soit du 2 septembre au 13 septembre 2013. Les prestations de l'élève sont de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

4) L'organisation des travaux est soumise au collège échevinal. Il est conclu pour chaque élève un contrat d'occupation en conformité du règlement ministériel du 28 juillet 1982.

5) Les demandes sont acceptées jusqu'à concurrence de 10 candidats par période. Le collège échevinal se réserve le droit de placer les personnes ayant posé leur candidature pour les trois périodes dans celle qui présente des vacances. Dans l'hypothèse de la surcharge de l'une ou de l'autre des périodes, un tirage au sort des personnes à embaucher sera organisé, en accordant une priorité aux candidatures qui n'ont pas été acceptées l'année précédente.

6) Les candidats ne pourront être acceptés pendant l'une au l'autre période que s'ils s'engagent à être présents pendant toute la période choisie (sauf en cas de maladie ou de cas de force majeure).

**Décision:** Les dispositions ont été approuvées à l'unanimité.

#### **5. Divers.**

Néant

La bourgmestre clôture la réunion.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 30. November 2012

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister  
 Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen  
 Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), Berater  
 Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Keiner

#### **T a g e s o r d n u n g**

Vor der Sitzung fand um 14 Uhr 30 die Vereidigung von Herrn Philippe MEYERS statt, der nach der Amtsniederlegung von Herrn Ady HAHN als Bürgermeister und Gemeinderatsmitglied, als dessen Ersatz im Gemeinderat aufgerufen ist.

#### **1. Zusätzlicher Punkt: Die vom Gesetz vorgesehene Tabelle der Rangfolge der Mitglieder des Gemeinderats.**

Diese Tabelle, vorgesehen vom Gemeindegesetz, wird nach dem Dienstalter der Gemeinderatsmitglieder geregelt. Die Tabelle wird vom Gemeinderat aufgestellt unter dem Vorbehalt der Zustimmung des Innenministers. Nach der Amtsniederlegung von Herrn Ady HAHN als Bürgermeister und Mitglied des Gemeinderats von Dippach und seines Ersetzen durch Herrn Philippe MEYERS, drängt sich die Anpassung der Tabelle der Rangfolge auf.

NAME UND VORNAME	DATUM DES AMTSANTRITS	BEMERKUNGEN
Bosseler Claude	01.01.1982	Gemeinderatsmitglied
Haas Romain	05.01.2000	Schöffe
Kariger Armand	25.11.2005	Gemeinderatsmitglied
Neu Carlo	25.11.2005	Gemeinderatsmitglied
Braun Gast	25.11.2005	Gemeinderatsmitglied
Theisen Benoît	25.11.2005	Gemeinderatsmitglied

NAME UND VORNAME	DATUM DES AMTSANTRITS	BEMERKUNGEN
Berger Arsène	23.10.2010	Gemeinderatsmitglied
Hahn Max	10.11.2011	Schöffe
Bei-Roller Manon	18.11.2011	Bürgermeister
Bleser Jean-Paul	18.11.2011	Gemeinderatsmitglied
Meyers Philippe	30.11.2012	Gemeinderatsmitglied

**Entscheidung:** Die Anpassung der Tabelle wurde einstimmig angenommen.

#### **2. G e b ü h r e n v e r o r d n u n g i m Zusammenhang mit den Einnahmen die von der Gemeinde die im Rahmen des Betriebs der Maison Relais von den Eltern der beherbergten Kinder für diesen Dienst eingezogen werden. Entscheidung über eine Anpassung in Folge einer Gesetzesänderung.**

Die Gebühren für das Beherbergen von Kindern in der kommunalen Maison Relais waren durch das Gemeindereglement vom 30. Oktober 2009 festgelegt worden. Gegenwärtig wurden die besagten Gebühren durch das großherzogliche Reglement vom 21. Juli 2012 im Rahmen der Maßnahmen zur Haushaltskonsolidierung des Staates, angehoben. Das Gemeindereglement muss jetzt an die neuen Tarife angepasst werden. Die Tabelle ist auf der nachfolgenden Seite abgedruckt.

Ausführliche Erklärungen über die Anwendung der Gebühren und über die Vorteile des Chèque Service Accueil können auf [www.accueilenfant.lu](http://www.accueilenfant.lu) nachgeschlagen werden.

**Entscheidung:** Die Anpassung wurde einstimmig angenommen.

GEMEINDERATBericht der Sitzung vom 30. November 2012**Tabelle der angewendeten Gebühren für die Maison Relais**

KATEGORIE DER BEGÜNSTIGTEN	RANG DES KINDES	"TARIF CHÈQUE SERVICE" (MAX.)	"TARIF SOCIO FAMILIAL" (MAX.)	VOLLER TARIF (MAX.)	HAUPTGERICHT
Kinder die dem Risiko der Verarmung ausgesetzt sind	1	0,50 €	-	7,50 €	Gratis
	2	0,30 €	-	7,50 €	Gratis
	3	0,15 €	-	7,50 €	Gratis
	4+	Gratis	-	7,50 €	Gratis
Haushaltseinkommen < 1,5 x SML (sozialer Mindestlohn)	1	0,50 €	0,50 €	7,50 €	0,50 €
	2	0,30 €	0,30 €	7,50 €	0,50 €
	3	0,15 €	0,15 €	7,50 €	0,50 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	0,50 €
Haushaltseinkommen < 2,0 x SML	1	1,00 €	1,50 €	7,50 €	1,00 €
	2	0,70 €	1,10 €	7,50 €	1,00 €
	3	0,35 €	0,55 €	7,50 €	1,00 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	1,00 €
Haushaltseinkommen < 2,5 x SML	1	1,50 €	2,50 €	7,50 €	1,50 €
	2	1,10 €	1,80 €	7,50 €	1,50 €
	3	0,55 €	0,90 €	7,50 €	1,50 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	1,50 €
Haushaltseinkommen < 3,0 x SML	1	2,00 €	3,50 €	7,50 €	2,00 €
	2	1,50 €	2,60 €	7,50 €	2,00 €
	3	0,75 €	1,30 €	7,50 €	2,00 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	2,00 €
Haushaltseinkommen < 3,5 x SML	1	2,50 €	4,50 €	7,50 €	2,00 €
	2	1,80 €	3,30 €	7,50 €	2,00 €
	3	0,90 €	1,65 €	7,50 €	2,00 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	2,00 €
Haushaltseinkommen < 4,0 x SML	1	3,50 €	5,50 €	7,50 €	3,00 €
	2	2,70 €	4,10 €	7,50 €	3,00 €
	3	1,60 €	2,05 €	7,50 €	3,00 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	3,00 €
Haushaltseinkommen < 4,5 x SML	1	4,00 €	7,50 €	7,50 €	4,50 €
	2	3,20 €	5,60 €	7,50 €	4,50 €
	3	2,10 €	2,80 €	7,50 €	4,50 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	4,50 €
Ohne Angabe des Haushaltseinkommen	1	4,00 €	7,50 €	7,50 €	4,50 €
	2	3,20 €	5,60 €	7,50 €	4,50 €
	3	2,10 €	2,80 €	7,50 €	4,50 €
	4+	Gratis	Gratis	7,50 €	4,50 €



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 30. November 2012

#### **3. Gemeindeverordnung bezüglich der Festlegung der Gebühren für die Nutzung einiger kommunaler Räumlichkeiten. Entscheidung über die Abänderung der diesbezüglich bestehenden Vorschrift für die Kulturzentren.**

Die Gemeindeverordnung vom 22. März 2004 legt die Gebühren im Rahmen der Vermietung der Kulturzentren der Gemeinde fest, sowie die Modalitäten für das Reservieren der Säle. Gegenwärtig wird vorgeschlagen diesbezüglich verschiedene Änderung vorzunehmen, hauptsächlich was die Frist für das Reservieren der Räumlichkeiten angeht sowie eine leichte Erhöhung der Gebühren. Außerdem wird vorgeschlagen der Verordnung die Modalitäten für die Vermietung des Versammlungsraums der Sporthalle in Schouweiler hinzuzufügen.

Herr Romain HAAS (LSAP) informiert dass die Verlängerung der Buchungsfrist (maximum 1 Jahr) den Betroffenen es erlaubt ihre Veranstaltungen mit einer grösseren Sicherheit zu planen, umso mehr wenn die Verpflichtung dritter Personen (Orchester usw...) nötig wäre. Er gibt weiter an dass die Tariferhöhung lediglich einer einfachen Anpassung der ursprünglichen Gebühr an den aktuellen Index entspricht (+20%).

**Entscheidung:** Die Abänderung wurde einstimmig genehmigt.

Das Formular für die Reservierung der Säle ist in diesem Nachrichtenblatt auf Seite 61 abgedruckt und auch auf der Internetseite der Gemeinde verfügbar.

#### **4. Betrieb der Maison Relais für Kinder in Schouweiler im Bereich des Home St. Joseph. Entscheidung über einen Nachtrag zum Kollaborationsabkommen zwischen der Gemeinde und einem dritten Verwaltungsorgan.**

Da der aktuelle Text eine unbestimmte Laufzeit der Konvention vorsieht, wird vorgeschlagen eine Klausel hinzuzufügen die vorgibt dass die ursprüngliche Konvention für den Zeitraum vom 3. Januar 2011 bis zum 31. Dezember 2012 abgeschlossen wurde und dass sie stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert wird, es sei denn eine der beiden Parteien kündigt den Vertrag mittels eingeschriebenem Brief innerhalb der Kündigungsfrist von 6 Monaten. Dieser

Änderungsantrag wird auf Anforderung vom Innenministerium vorgeschlagen. Die anderen Klauseln der Konvention bleiben unverändert.

**Entscheidung:** Der Nachtrag zur Konvention wurde einstimmig angenommen.

#### **5. Abänderung des außergewöhnlichen Budget 2012**

##### **5.1. Bewilligung eines zusätzlichen Kredits für die Kostenübernahme der Ausgaben in Zusammenhang mit der Instandsetzung der rue Nic. Calmes in Sprinkingen.**

Da eine kleine unvorhersehbare Überschreitung der vorgesehenen Ausgaben für diese Baustelle eingeplant werden muss, wird vorgeschlagen einen zusätzlichen Kredit von 36.000,-€ zu bewilligen.

Der Kostenvoranschlag und die Abstimmung beliefen sich auf 1.000.000,00€, wohingegen die Ausschreibung sich auf 700.000,00€ belief. Der Haushaltsbetrag wurde demnach der Summe der Ausschreibung angeglichen, die sich wegen einiger unvorhersehbaren Kosten aber als etwas zu knapp herausstellte.

**Entscheidung:** Der zusätzliche Kredit wurde einstimmig bewilligt.

##### **5.2. Erstellen eines neuen Budgetartikels und Zuordnung eines dazugehörigen Kredits in Zusammenhang mit der Kostenübernahme der Ausgaben für die Reparatur eines erheblichen Wasserrohrbruchs in Dippach-Gare.**

Von Natur aus war der Wasserrohrbruch nicht vorhersehbar. Folglich war kein Budget für diese Reparaturarbeiten vorgesehen. Jetzt wird also vorgeschlagen den betreffenden Budgetartikel zu erstellen und ihm einen Betrag von 32.000,-€ zuzuweisen.

Der Schöffenrat informiert dass leider ein 2. grosses Leck entdeckt wurde nachdem die Reparatur des 1. Lecks vollendet war. Dabei handelt es sich um ein Phänomen das anscheinend öfters nach einer zeitweiligen Stilllegung einer Wasserleitung auftritt. Da das Leck nicht von den Spezialisten vom "Syndicat des eaux du sud" (SES) ausfindig gemacht werden konnte, bleibt die Wasserleitung,



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 30. November 2012

die nur im Brandfall bei den Heizöllagern benutzt wird, vorübergehend außer Betrieb. Mit Bezug auf die Ängste von Herrn Claude BOSSELER (CSV), erklärt Herr Max HAHN (DP) dass die beiden Feuerwehren in Kenntnis gesetzt wurden und dass diese selbst in der Lage sind die Wasserleitung im Brandfall wieder in Betrieb zu nehmen.

**Entscheidung:** Das Erstellen des Budgetartikels und die Zuordnung des Kredits wurden einstimmig bewilligt.

#### **5.3.Bewilligung von einem zusätzlichen Kredit für den Haushaltsartikel betreffend die Kostenübernahme in Zusammenhang mit der energetischen Sanierung der Außenwände der Vorschule in Schouweiler.**

Da gewusst war dass der im Haushalt von 2012 vorgesehene Kredit für die Kostenübernahme der betreffenden Baustelle nicht ganz ausreichen würde und daher auch die Notwendigkeit den Betrag den tatsächlichen Ausgaben anzupassen. Dies wurde in der Vergangenheit nicht getan um mehrere Anpassungen zu vermeiden. Gegenwärtig wird vorgeschlagen einen zusätzlichen Kredit von 56.000,-€ zu bewilligen.

Herr Max HAHN (DP) erklärt dass das vorgesehene Budget für die energetische Sanierung (Aussenwände und Belüftung der Säle) der Vorschule sich auf 250.000,00€ belief. Der Endbetrag dieser Arbeiten erreicht 232.000,00€. Der zusätzliche Kredit ist darauf zurückzuführen, dass unter der alten Majorität der Neuanstrich der Fassade des Jugendhauses auf den selben Haushaltsartikel gebucht wurde da kein Artikel für dieses Projekt bestand. Mehrere Reparaturarbeiten bedingt durch Vandalismus haben zusätzlich zu dem Endbetrag von 256.000,00€ beigetragen. Der Staat bewilligt eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 30.000,00€.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einstimmig angenommen.

#### **5.4.Bewilligung eines zusätzlichen Kredits für die Instandsetzung der Heizungsanlage der Kirche in Dippach.**

Bei den laufenden Arbeiten wurde festgestellt, dass sich weitere Maßnahmen in diesem Zusammenhang aufdrängen (Schutz des Mobiliars, Abdichtung alter Maueröffnungen die nicht mehr benutzt werden, usw.).

Daher wird vorgeschlagen einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 10.000,-€ im Haushalt von 2012 vorzusehen.

**Entscheidung:** Der zusätzliche Kredit wurde angenommen.

Ja: 10 Stimmen | Nein: 1 Stimme (Arsène Berger - DP)

#### **5.5.Bewilligung eines zusätzlichen Kredits für die Kostenübernahme der Arbeiten an den neuen Hauptkanälen in zur Abwasser-aufbereitungsanlage von Schiffingen führen.**

Der Kredit der im Haushalt 2012 einzutragen war wurde der Gemeinde vom interkommunalen Syndikat SIVEC mitgeteilt. Jetzt wurde festgestellt dass er unzureichend ist und ein zusätzlicher Kredit in Höhe von 17.000,-€ erforderlich ist.

**Entscheidung:** Der zusätzliche Kredit wurde einstimmig angenommen.

#### **6. Bebauungsplan in Bettingen in der rue de Dippach am Ort „Kettemeschbierg“, vorgetragen von der Firma Beausite Bettange s.a., betreffend die Einrichtung von 12 Parzellen die für den Bau von 12, teils miteinander verbundenen, Einfamilienhäusern bestimmt sind. Verfassung einer gemeinnützigen Servitude (Dienstbarkeit) diesbezüglich und Entscheidung über die notarielle Urkunde.**

Am 16. Juli 2012 hat der Gemeinderat eine Auflage für den Promotor der betreffenden Wohnsiedlung im Zusammenhang mit der Wartung eines offenen Grabens für das Abfließen des Oberflächenwassers gebilligt. Jetzt wird vorgeschlagen diese Auflage durch eine notarielle Urkunde, welche vom Schöffenrat unterzeichnet wurde und die noch vom Gemeinderat verabschiedet werden muss, zu formalisieren.

**Entscheidung:** Die Auflage und die notarielle Urkunde wurden einstimmig angenommen.

#### **7. Subventionen**

##### **7.1.Gemeindeverordnung vom 8. Juni 1998 über die finanzielle Unterstützung lokaler Vereine so wie sie nachträglich**

GEMEINDERATBericht der Sitzung vom 30. November 2012**abgeändert wurde. Entscheidung über deren Abschaffung**

Es wird vorgeschlagen die betreffende Verordnung, wegen Mangels an Nützlichkeit, ohne Ersatz abzuschaffen, da die Entscheidung über die finanzielle Unterstützung der lokalen Vereine sowieso jeweils im Detail vom Gemeinderat beschlossen wird.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einstimmig angenommen mit der Auflage nach 2 Jahren eine

Bilanz zu ziehen und gegebenenfalls eine bessere Regelung auszuarbeiten.

**7.2. Subventionen an die lokalen Vereine und andere verdienstvolle Vereinigungen.**

Die vom Schöffenrat vorgeschlagene Summen, basierend auf die Stellungnahme der Kommission für kulturelle Anliegen und kommunale Festivitäten sowie der Sportkommission:

**Gewöhnliche Subventionen 2012**

	NAME DES VEREINS	BETRAG DER SUBVENTIONEN (EN €)		
		2010	2011	2012
LOKALE VEREINE	Union Avicole Dippach	500 €	500 €	700 €
	Coin de Terre et le Foyer, Schouweiler	300 €	300 €	500 €
	Amiperas	500 €	500 €	700 €
	Association des Parents des Elèves	0 €	400 €	600 €
	Euro-Ciné, Dippach	800 €	800 €	1.000 €
	Chorale Ste. Cécile, Bettange	750 €	750 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Schouweiler	750 €	750 €	950 €
	Chorale Ste. Cécile, Dippach	750 €	750 €	950 €
	Fanfare Schouweiler-Sprinkange	2.600 €	2.600 €	2.800 €
	Fraen a Mammen, Bettange	300 €	300 €	500 €
	FNEL-Dippecher Dachsen	1.000 €	1.000 €	1.200 €
	Amicale DACHSEN	0 €	250 €	450 €
	Schuller Fénelcher	750 €	750 €	950 €
	Sapeurs-Pompiers de Dippach	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	Sapeurs-Pompiers de Bettange	1.000 €	1.000 €	1.000 €
	F.C.-Etoile Sportive de Schouweiler	2.500 €	2.500 €	2.700 €
	Tennis de Table, Schouweiler	2.200 €	2.200 €	2.400 €
	Tennis Club, Dippach	1.000 €	1.200 €	1.300 €
	Union Cycliste, Dippach	2.000 €	2.500 €	2.700 €
	Bettener Reitclub	500 €	500 €	600 €
	<b>Zwischensumme 1</b>	<b>19.200 €</b>	<b>20.550 €</b>	<b>23.950 €</b>
VERDIENST-VOLLE VEREINE	Croix-Rouge Dippach	150 €	150 €	150 €
	Lëtzebuerger Déiereschutzliga	0 €	150 €	0 €
	Sécurité Routière	150 €	150 €	150 €
	Enrôlés de Force (section sud-ouest)	250 €	250 €	250 €
	<b>Zwischensumme 2</b>	<b>550 €</b>	<b>700 €</b>	<b>550 €</b>
	<b>Endsumme der Subventionen</b>	<b>19.750 €</b>	<b>21.250 €</b>	<b>24.500 €</b>



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 30. November 2012

Wegen Ihrer Mithilfe bei der Organisation der Feierlichkeiten im Rahmen des Nationalfeiertags, wird vorgeschlagen eine zusätzliche finanzielle Unterstützung von 100,-€ an den Euro-Ciné-Club, den „Gaard an Heem“, die Fanfare und die Etoile Sportive zukommen zu lassen.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wird einstimmig angenommen mit der Auflage 2013 eine zusätzliche finanzielle Unterstützung von 200,-€ der lokalen Sektion des Roten-Kreuz zukommen zu lassen, um den Unterschied zu den anderen Vereinen, die eine Erhöhung der finanziellen Unterstützung erhalten haben, auszugleichen.

#### **7.3. Subvention an die „Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers du Canton de Capellen“, im Zusammenhang der Organisation eines Lagers für junge Feuerwehrmänner.**

Es wird vorgeschlagen im Zusammenhang mit dem Lager für junge Feuerwehrmänner in Nospelt eine finanzielle Unterstützung von 150,00 € zu bewilligen.

**Entscheidung:** Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig genehmigt.

#### **7.4. Subvention an die „Amicale des Sapeurs-Pompiers Vétérans“ im Zusammenhang mit der Organisation der Feierlichkeiten ihres 50 jährigen Bestehens.**

Es wird vorgeschlagen in diesem Zusammenhang eine finanzielle Unterstützung von 100,00€ zu gewähren.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einstimmig genehmigt.

#### **7.5. Subvention für das Funktionieren der Vereinigung „Service Krank Kanner Doheem“.**

Es wird vorgeschlagen in diesem Zusammenhang eine finanzielle Unterstützung von 100,00€ zu bewilligen, da in Dippach ansässige Familien von dieser Dienstleistung profitieren.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einstimmig genehmigt.

#### **8. Ersetzen von Herrn Ady HAHN als Vertreter der Gemeinde Dippach im interkommunalen Syndikat PIMODI und als Mitglied in der Integrationskommission, im Anschluss an seine Amtsniederlegung als Bürgermeister und Gemeinderatsmitglied.**

Das Ersetzen für das PIMODI muss auf Grund der eingesammelten Bewerbungen unter den Gemeinderatsmitgliedern erfolgen. Für die Integrationskommission muss die Wahl auf ein Mitglied des Schöffennrats fallen, in Einklang mit der aktuellen Gesetzgebung.

PIMODI: 2 eingesammelte Bewerbungen, die eine von Frau Manon BEI-ROLLER, die andere von Herrn Claude BOSSELER. Frau BEI-ROLLER wurde benannt.

Integrationskommission: Die einzige Bewerbung, Frau Manon BEI-ROLLER, wurde benannt.

#### **9. Verwaltung der kommunalen Wälder: Haushaltsplan der kommunalen Wälder für das Jahr 2013 – Vorführung durch Herrn Alain SCHOMER, Förster.**

Der vorgeschlagene Haushaltsplan zeichnet sich durch folgende Schlüsselzahlen aus:

SYNTHESE	LÖHNE	RECHN-UNGEN	ANDERE KOSTEN	TOTAL AUS-GABEN	TOTAL EIN-NAHMEN
Leitung d. Arbeiter	27.500 €	1.300 €	0 €	28.800 €	0 €
Anbau	25.000 €	0 €	0 €	25.000 €	0 €
Schutz	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
Wirtschaft. Nutzung	57.000 €	29.000 €	2.000 €	88.000 €	122.000 €
Verkehrswege	2.000 €	80.000 €	0 €	82.000 €	0 €
Naturschutz	4.500 €	6.000 €	0 €	10.500 €	0 €
Erholungsmaßnahm.	6.000 €	1.500 €	0 €	7.500 €	0 €
Jagd	0 €	0 €	0 €	0 €	4.000 €
Verschied.	5.000 €	10.000 €	0 €	15.000 €	0 €
<b>Total</b>	<b>127.000 €</b>	<b>127.800 €</b>	<b>2.000 €</b>	<b>256.800 €</b>	<b>126.000 €</b>



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 30. November 2012

Herr Alain SCHOMER gibt verschiedene zusätzliche Erklärungen über den Gesundheitszustand unsre Wälder.

Ihm zufolge ist der allgemeine Gesundheitszustand zufriedenstellend. Es gibt jedoch 2 Probleme:

Das erste Problem ist bedingt durch das Phänomen, dass die Buchen unter Stress während längeren Trockenperioden enorm viel Samen produzieren was zu einer Erstickung der jungen Eichen führt, die von Natur aus einen langsameren Wachstumsrhythmus haben.

Das zweite Problem betrifft die jungen Eschen, die von einem Pilz befallen sind. Dieses Übel ist in ganz Europa bekannt. Alle Eschen abzuholzen ist nach Meinung von Herrn Schomer jedoch nicht die richtige Lösung da er annimmt, dass die Eschen nach gewisser Zeit eine Resistenz gegen den Pilz entwickeln werden.

**Entscheidung:** Der vorgeschlagene Bewirtschaftungsplan wurde einstimmig angenommen.

### **10. Verschiedenes**

Herr Philippe MEYERS (LSAP) drückt einen grossen Dank sowohl an die beiden Ratsmitglieder der LSAP aus, die 2 jungen Mitgliedern die Möglichkeit geboten haben dem Gemeinderat beizutreten, sowie auch den Wähler die ihnen ihr Vertrauen ausgesprochen haben.

Er denkt, dass es für die Öffentlichkeit nicht einfach ist den Sitzungen des Gemeinderates beizuwohnen und erklärt sich hilfsbereit um in Dippach ein System der Ausstrahlung der Gemeinderatssitzungen per Internet einzurichten, wie es die Gemeinden Monnerich, Esch/Alzette und Luxemburg tun.

Herr Armand KARIGER (CSV) ist der Meinung, dass das Innere der Kirche in Schouweiler einen Neuanstrich benötigt.

Desweiteren erwähnt er das Problem der Schliessungszeiten des Bahnübergangs in Dippach-Gare, ein Umstand der sich mit dem Inkrafttreten des neuen Fahrplans der CFL noch verschlimmern wird.

Herr Romain HAAS (LSAP) errinnert daran, dass der Schöffenrat bereits in einer Unterredung mit Herr Minister Wiseler im Februar 2012 auf das Problem aufmerksam gemacht hat und die kompetenten Behörden aufgefordert das Nötige zu tun um die Umgehungsstrasse von Dippach wie vohergesehen

zu realisieren. Um die Sicherheitsumstände bezüglich der Eisenbahn besser zu veranschaulichen, schlägt Herr Haas vor die nötigen Schritte einzuleiten damit ein Verantwortlicher der CFL dem Gemeinderat die technischen Gründe zu diesem Problem näher bringen kann.

Herr Benoît THEISEN (CSV) fragt ob es möglich wäre die Kennzeichnung eines "Briefumschlags" auf der Fahrbahn am Eingang des Parkplatzes in Dippach-Gare vorzusehen um das Blockieren des Zugangs bei einem Stau vor dem Bahnübergang zu vermeiden. Der Schöffenrat verspricht das Nötige zu veranlassen.

### **11. Zusätzlicher Punkt: Grundsatzentscheidung über die Anschaffung eines Brandbekämpfungswagen vom Typ TLF 2000 STAA für die kommunale Feuerwehr.**

Dem Gemeinderat wird vorgeschlagen zusätzlich zur Tagesordnung über diesen Punkt zu beraten. Das Budget für 2012 hatte tatsächlich die Anschaffung eines Brandbekämpfungswagen vom Typ TLF 2000 STAA bei den außergewöhnlichen Ausgaben vorgesehen und da der Regional Inspektor einen positiven Bescheid diesbezüglich formuliert hat, liegt es nun am Gemeinderat sich zu dieser Anschaffung auszusprechen, im Zusammenhang einer Zusage einer finanziellen Unterstützung von den zuständigen staatlichen Instanzen. Um die Ausschreibung nicht unnötig zu verzögern und damit die Feuerwehr schnellstmöglich von diesem Material profitieren kann, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen sich positiv zu dieser Anschaffung zu äußern.

**Entscheidung:** Die Anschaffung wurde einstimmig bewilligt.

Die Bürgermeisterin hebt die Sitzung auf.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 20. Dezember 2012

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), Berater

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Keiner

### **T a g e s o r d n u n g**

#### **1. Vorschlag Herrn Ady HAHN, ehemaliger Bürgermeister, den Titel des Ehrenbürgermeisters der Gemeinde Dippach zu verleihen.**

In Anbetracht der unleugbaren Verdienste, die Herr Ady HAHN angehäuft hat im Laufe seiner Amtszeit als Bürgermeister, sowie als Mitglied des Gemeinderates und als Techniker der Gemeinde in seiner beruflichen Laufbahn, wird gegenwärtig vorgeschlagen ihm den Titel des Ehrenbürgermeisters zu verleihen, nachdem er vom Amt des Bürgermeisters im November 2012 zurückgetreten ist.

**Entscheidung:** Der Titel des Ehrenbürgermeisters wurde Herrn Ady HAHN einstimmig verliehen.

#### **2. Projekte und Kostenvoranschläge bezüglich des neuen Projekts betreffend die Schaffung von zusätzlichem Schulraum in Schouweiler (Räumlichkeiten und Straßeninfrastruktur).**

Da die Verwirklichung von neuen Schulräumlichkeiten, zusammen mit einer Maison Relais in der Gemeinde Dippach weiter vorrangig ist, schlägt der Schöffenrat gegenwärtig ein Schulprojekt vor, dessen Prinzipien von allen betroffenen Gremien im Bereich der Schule befürwortet wurden und das die Einrichtung von 18 Klassenzimmern vorsieht ausgestattet mit Zwischensälen für die Zyklen 2 bis 4, Gruppensälen

für den Zyklus 1 Précoce, Räume für spezifische Aktivitäten (Handarbeit, Musik, Bibliothek, pädagogische Küche) und Versammlungsräume.

Dieses Projekt, wird auf dem dafür erworbenem Grundstück entlang der rue Tajel in Schouweiler, in unmittelbarer Nähe zu der bestehenden Grundschule, errichtet. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 19.460.934,86€ (alle Gebühren und Honoraren inbegriffen) und enthält alle dazugehörigen Elemente, wie die Gestaltung der Umgebung, das Mobiliar und die erforderlichen technischen Einrichtungen.

Neben den zu errichtenden Gebäuden, wird dem Gemeinderat das aktuelle Projekt bezüglich der Strassen- und Wasserrückhalteinfrastruktur für eine Summe von 2.810.000,00€ (alle Gebühren und Honoraren inbegriffen) vorgelegt. Diese Infrastrukturen sehen sowohl Parkmöglichkeiten für alle Betroffene sowie Haltestellen für den Schülertransport vor.

Nach dem Abschluss dieses Projektes wird die Bereitstellung der benötigten Räumlichkeiten für das Unterbringen der Maison-Relais gewährleistet durch den Umbau der bestehenden Grundschule (Zyklen 2-4).

Frau Manon BEI-ROLLER (LSAP) kündigt die Vorführung des Projektes an, das in den Augen der politischen Mehrheit eines der wichtigsten Projekte für unsere Gemeinde ist: der Ausbau der Schulinfrastruktur. Sie präzisiert dass das betreffende Projekt sowohl von der Schul-, wie von der Verkehrs- und der Finanzkommission positiv begutachtet wurde. Außerdem erhält die aktuelle Version die Unterstützung der Lehrerschaft und der Elternvertretung.

Die Vorführung der technischen und architektonischen Details wird von den jeweiligen Studien und Architekturbüros gewährleistet.

Bei der Strasseninfrastruktur bleibt zu bemerken dass der neue Zugang zum Schulkomplex von der rue de l'Eglise aus gegeben ist (auf dem Plan Seite 15 zu sehen). Ab der rue de l'Ecole wird die Strasse verlängert um sie mit der rue Tajel zu verbinden, welche nach den Bedürfnissen ausgebaut wird. Entlang dieser neuen Strasse ist ein Parkplatz mit einer Kapazität von 48 Autos vorgesehen, ein „kiss & go“ Parking für 14 Autos und eine Bushaltestelle entlang des neuen Gebäudes für 5 Busse.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 20. Dezember 2012

Der Verkehr muss am Scouts-Home vorbei über die Strasseninfrastruktur der neuen genehmigten Wohnsiedlung am Rande der RN5 um die route de Longwy zu erreichen.

Das neue Schulgebäude ist ausgelegt für die Zyklen 2-4 der Grundschule (mit einer Kapazität von +/- 360 Kindern ohne die Reserveräume) und einem Anbau der ins Projekt integriert ist für die Früherziehung (40 Kinder).

Für den Komfort jeder betroffenen Person ist vorgesehen die Verbindung zwischen den verschiedenen Gebäuden zu überdachen.

Das betreffende Gebäude wird nach den Standard der „Niedrigenergie“ gebaut. Die Wärmeproduktion für das neue Gebäude sowie für alle anderen Gebäude des Komplexes wird durch eine Holzhackschnitzelanlage gewährleistet.

Das Dach der neuen Konstruktion wird mit einer Photovoltaik Anlage ausgestattet.

Der finanzielle Teil des Projektes wird vom Finanzschöffen präsentiert: Herrn Romain HAAS (LSAP). Neben den Beträgen, die auf den nachfolgenden Tabellen konsultiert werden können, erklärt er das Konzept des Gesamtprojektes, welches vorsieht dass die Maison Relais in dem jetzigen Schulgebäude untergebracht wird, nach der Verlegung der Zyklen 2-4.

Da das Detail der Umbauarbeiten mit den finanziellen Auswirkungen derzeit nicht bekannt ist, wurde im Gesamtkostenvoranschlag für das Projekt eine provisorische Summe von einer Million Euro vorgesehen. Da der Umfang der Bedürfnisse, die aktuell bekannt und sofort nötig sind um eine Maison Relais im betreffenden Gebäude anlaufen zu lassen, eher klein ist, muss man vom Prinzip ausgehen dass der im Kostenvoranschlag eingetragene Betrag eine große Spanne an Reserve bietet.

Bleibt zu bemerken dass die Umbau- und Renovationsarbeiten während den grossen Ferien in den kommenden Jahren ausgeführt werden sollen.

Herr Max HAHN (DP) erklärt die zeitliche Abfolge für die Verwirklichung des Projektes und bestätigt dass die Gebäude für die Grundschule und die Maison Relais für den Schulanfang 2016 fertiggestellt sind.

Herr Benoît THEISEN (CSV) beschwert sich über die mangelnde Transparenz von der politischen Mehrheit, basierend auf dem Fakt dass das betreffende Projekt den Gemeinderatsmitgliedern der CSV vor der

Vorführung und der Abstimmung im Gemeinderat nicht präsentiert und nicht mit ihnen diskutiert wurde.

Herr Max HAHN (DP) entgegnet dass die CSV vollwertig mit 2 Mitgliedern in allen beratenden Kommissionen, in denen das Projekt diskutiert wurde, vertreten ist. Wenn die Gemeinderatsmitglieder der CSV in der Tat nicht informiert sein sollten, dann besteht ein Mangel an Kommunikation unter den Mitgliedern dieser Partei und man kann der LSAP-DP Mehrheit kein Mangel an Transparenz vorwerfen.

Herr Claude BOSSELER (CSV) verkündet große Zweifel über die Zuverlässigkeit der Beträge in den verschiedenen Kostenvoranschlägen. Er ist der Meinung dass die aktuellen Kostenvoranschläge absichtlich sehr niedrig gehalten wurden und dass sicherlich eine Menge unvorhergesehene Kosten zusammenkommen werden. Er glaubt ebenfalls dass der Kostenvoranschlag des alten Projektes, welches unter der Verantwortung der CSV Mehrheit ausgearbeitet wurde, keinen Ermessensspielraum für unvorhergesehene Kosten gelassen hat.

Der Schöffenrat ist entrüstet über die Aussagen von Herrn Bosseler, der den Architekten und dem Ingenieursbüro folglich ein Mangel an Professionalität vorwirft und diese zu einer Stellungnahme auffordert.

Das Architektenbüro bestätigt noch einmal, dass Material und Leistungen, die im Kostenvoranschlag enthalten sind, auf den aktuellen Marktpreisen gründen. Der Kubikmeterpreis des aktuellen Projektes wird auf 396 € geschätzt, während der Kubikmeterpreis des alten Projektes, bei dem die technischen Erfordernisse offensichtlich größer waren, auf 405 € geschätzt wurden.

Herr Claude BOSSELER kritisiert ebenfalls dass die Früherziehung (précoce) in das Projekt eingebunden ist. Nach ihm entspricht das aktuelle Modell nicht den Bedürfnissen unserer Gesellschaft und müsste reformiert werden.

Herr Philippe MEYERS (LSAP) begrüßt das Projekt ausdrücklich, welches sowohl den Ideen als auch den Kritiken von allen Betroffenen Rechnung trägt. Er weist darauf hin, dass die Einbindung der Früherziehung die Lebensqualität der Eltern steigert, welche sich nicht mehr an 2 verschiedene Orte begeben müssen.

GEMEINDERATBericht der Sitzung vom 20. Dezember 2012

KOSTENVORANSCHLAG		
	Gebäude	13.120.942,00 €
	Umgebung	2.187.670,00 €
	Mobiliar (Schätzung)	1.150.000,00 €
	Honorare und Verschiedenes	2.337.999,00 €
	Verschiedene zusätzliche Kosten (Heizungsanbindung der Gebäude, Fotovoltaik- installation, Umrüstung der Stromversorgung)	664.873,00 €
	Straßeninfrastruktur	2.809.450,00 €
	<b>Gesamter Kostenvoranschlag</b>	<b>22.270.934,00 €</b>
	<b>Finanzielle Unterstützung des Staates</b>	<b>7.202.665,00 €</b>
	<b>Gesamtsumme zu Lasten der Gemeinde</b>	<b>15.068.269,00 €</b>

VERGLEICH DER PROJEKTE	2012	2011
Gebäude	13.120.942,00 €	12.018.484,00 €
Umgebung	2.187.670,00 €	1.309.275,00 €
Mobiliar (Schätzung)	1.150.000,00 €	1.322.500,00 €
Honorare und Verschiedenes	2.337.999,00 €	/
Install. einer Heizung (Holzhackschnitzelanlage)	/	1.035.138,00 €
Heizungsanbindung der Gebäude	/	399.786,00 €
Fotovoltaikinstallation	/	133.308,00 €
Verschiedene zusätzliche Kosten (Heizungsanbindung der Gebäude, Fotovoltaik- installation, Umrüstung der Stromversorgung)	664.873,00 €	/
Straßeninfrastruktur	2.809.450,00 €	2.850.000,00 €
Umbau der Schule in eine Maison Relais	1.000.000,00 €	/
<b>Gesamter Kostenvoranschlag</b>	<b>23.272.946,00 €</b>	<b>19.068.491,00 €</b>
<b>Finanzielle Unterstützung des Staates</b>	<b>7.202.665,00 €</b>	<b>2.971.300,00 €</b>
<b>Gesamtsumme zu Lasten der Gemeinde</b>	<b>16.070.281,00 €</b>	<b>16.097.191,00 €</b>

Den Lageplan des neuen Schulkomplexes finden Sie auf Seite 15.

**Entscheidung:** Das Projekt für die Errichtung des Schulgebäudes, zusammen mit der Umgebung, den technischen Einrichtungen und dem Mobiliar sowie

das Projekt betreffend die Straßen Infrastruktur wurden bewilligt.

Ja: 7 Stimmen | Nein: 4 Stimmen (Claude Bosseler - CSV, Armand Kariger - CSV, Carlo Neu - CSV, Benoît Theisen - CSV).



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 20. Dezember 2012

#### **3. Konventionen**

##### **3.1.Konvention zwischen der Gemeinde von Käerjeng, derjenigen von Dippach und MyEnergy Luxembourg (groupement d'intérêt économique), in Zusammenhang mit der Bereitstellung von sogenannten „Info-Points“ in beiden Gemeinden, im Hinblick auf eine Beratung der Einwohner im Bereich einer rationalen Nutzung der Energie und dem Schutz der natürlichen Ressourcen.**

Nach der Inbetriebnahme des gemeinsamen „Eco-Center“ der Gemeinden Käerjeng und Dippach im Herbst, wird gegenwärtig vorgeschlagen den Einwohner beider Gemeinden eine adäquate Beratung bezüglich einer rationalen Nutzung der Energie und dem Schutz der natürlichen Ressourcen zu gewährleisten. Hierzu werden die Spezialisten von My Energy Luxembourg (groupement d'intérêt économique) angewiesen individuelle Sprechstunden, entweder in den Rathäusern oder im „Eco-Center“, zu organisieren. Vorerst ist vorgesehen dass die Bürger der Gemeinde Dippach einmal im Monat während eines halben Tages nach Vereinbarung von diesen Sprechstunden profitieren können.

Die finanziellen und praktischen Bestimmungen dieser Beratung sind in der oben beschriebenen Konvention enthalten, die dem Gemeinderat zur Genehmigung vorgeschlagen wird.

**Entscheidung:** Die Konvention für die Umsetzung dieser Beratungsstunden wurde einstimmig angenommen.

##### **3.2.Konventionen zwischen der Gemeinde Dippach und einem Landwirt der Gemeinde bezüglich der Genehmigung von Letzterem an die Gemeinde hinsichtlich des Pflanzens einer Hecke auf dem Grundstück des Landwirtes.**

Das interkommunale Syndikat SICONA-Ouest, in dem die Gemeinde Dippach Mitglied ist, schlägt vor

das betreffende Projekt im Rahmen der jährlichen Aktivitäten zu verwirklichen. Um alles in der richtigen Reihenfolge abwickeln zu können, wird dem Gemeinderat vorgeschlagen die Konvention diesbezüglich zwischen der Gemeinde und dem Landwirt zu genehmigen.

**Entscheidung:** Die Konvention wurde einstimmig angenommen.

#### **4. Regelwerk bezüglich der Besetzung der Posten des Lehrpersonals der Grundschule der Gemeinde Dippach. Entscheidung über eine Abänderung dieser Verordnung.**

Der Gemeinderat hatte die betreffende Verordnung im Juli 2010 genehmigt. Sie legt die Bedingungen fest, die das Lehrpersonal bei der Auswahl ihrer jeweiligen Schulklassen im Rahmen der Schulorganisation zu beachten hat. Diese Auswahl gründet auf dem Dienstalter der Betroffenen. Gegenwärtig schlägt der Ausschuss des Lehrpersonals eine Abänderung der Bestimmungen vor betreffend die Beibehaltung des Dienstalters des Lehrpersonals im Falle von einem Adoptionsurlaub oder bei unbezahltem Urlaub anschließend an einen Elternurlaub.

**Entscheidung:** Der Vorschlag wurde einstimmig bewilligt.

#### **5. Beratende Kommissionen**

##### **5.1.Ernennung eines neuen Mitglieds (vorzuschlagen von der Partei LSAP) für die freie Stelle in der Archivkommission nach einem Todesfall.**

Nach dem Tod von Herrn Jean MORIS, Mitglied als Vertreter der Partei LSAP in dieser Kommission, schlägt diese Partei gegenwärtig vor ihn durch Herrn Ady HAHN zu ersetzen. Es obliegt dem Gemeinderat sich bei einer geheimen Abstimmung über diese Ernennung auszusprechen.

Entscheidung: Die Ernennung von Herrn HAHN auf diese Stelle wurde bei der geheimen Abstimmung einstimmig angenommen.

5.2 Ernennung eines neuen Mitglieds (vorzuschlagen von der Partei LSAP) für die freie Stelle in der



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 20. Dezember 2012

Kommission für Chancengleichheit nach einer Amtsniederlegung.

Nach der Amtsniederlegung von Frau Manon BEI-ROLLER, Mitglied als Vertreter der Partei LSAP in dieser Kommission, schlägt diese Partei gegenwärtig vor Sie durch Herrn Pascal WESTER zu ersetzen. Es obliegt dem Gemeinderat sich bei einer geheimen Abstimmung über diese Ernennung auszusprechen.

**Entscheidung:** Die Ernennung von Herrn WESTER auf diese Stelle wurde bei der geheimen Abstimmung einstimmig angenommen.

#### **6. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin hebt die Sitzung auf.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

#### **Anwesend:**

Manon Bei-Roller (LSAP), Bürgermeister

Max Hahn (DP), Romain Haas (LSAP), Schöffen

Jean-Paul Bleser (LSAP), Arsène Berger (DP), Gaston Braun (LSAP), Philippe Meyers (LSAP), Claude Bosseler (CSV), Carlo Neu (CSV), Benoît Theisen (CSV), Armand Kariger (CSV), Berater

Claude Elsen, Sekretär

#### **Entschuldigt:**

Keiner

### **T a g e s o r d n u n g**

Der Sitzung ging um 15h00 ein Vortrag von Herrn Christian FLORA, Abteilungsleiter bei der CFL, voraus, welcher die Funktionsweise des Bahnübergangs in Dippach-Gare erklärte, um die Notwendigkeit der sehr langen Schließungszeiten zu verdeutlichen.

Herr Romain HAAS (LSAP) stellt Herrn Christian FLORA, Divisionschef bei der CFL, vor, welcher nach den mehrfachen Diskussionen im Gemeinderat von Dippach eingeladen wurde um den Interessierten die technischen und sicherheitsrelevanten Zwänge im Zusammenhang mit den Bahnübergang PN 5 in Dippach-Gare zu erklären.

Da die Baustelle im Zusammenhang mit der Zweigleisigkeit der Zugstrecke von Petingen nach Luxemburg fertig gestellt wurde, ist ein neuer Fahrplan seit dem 9. Dezember 2012 in Kraft um den Fahrgästen doppelt so viele Züge als vorher anzubieten.

Der Problematik der Schließungszeiten bewusst, die sich mit der Inbetriebnahme der beiden Bahngleise stellen wird, wurde der Bau einer Umgehungsstraße geplant, mit dem Ziel diese zeitgleich mit dem Abschluss des Bahnprojektes in Betrieb nehmen zu können. Leider wird sich die Verwirklichung dieses Projektes, welches in der Verantwortung der Straßenbauverwaltung liegt, beträchtlich verzögern.

Herr Christian FLORA erklärt, dass das Problem der sehr langen Wartezeiten vor dem geschlossenen Bahnübergang PN 5 in Dippach-Gare von seiner Bedienungsprozedur herrührt. In der Tat wird der Bahnübergang manuell bedient, nach den Bedienungs- und Sicherheitsprinzipien der CFL. Folglich muss der Bahnübergang geschlossen

werden ehe das Bahnignal für das betroffene Gleis auf Fahrt schaltet.

Diese Art der Bedienung des Bahnübergangs findet seinen Ursprung unter anderem in dem Verlauf der Bahngleise die das Öllager anbinden, für welches der Eingang und der Ausgang gewährt sein muss.

Diese Prozedur, welche durch ihr Prinzip nicht zu vernachlässigende Wartezeiten mit sich bringt, kann sich noch erschweren wenn Züge auf der Linie anhalten müssen, was also zu vermeiden ist.

Diese Erwägungen verursachen Schließungszeiten vom Bahnübergang von 104 Sekunden für Züge aus Richtung Luxemburg und von 128 Sekunden für Züge aus Richtung Petingen. Abhängig von den Haltestellen die angefahren werden kann sich einzelne Schließungszeit auf 10 Minuten belaufen.

Herr Flora behauptet, dass eine gewisse Verbesserung von ein paar Minuten durch die Einführung einer automatischen Steuerung anhand von einer informatischen Programmierung des Systems möglich sei. Er berichtet, dass diese Maßnahme zur Zeit durchgeführt wird und in kurzer Zeit betriebsbereit sei.

Ein Vorschlag der Gemeinderatsmitgliedern ist eine Geschwindigkeitsbegrenzung der Züge zwischen Leudelingen und Bascharage um damit weniger ausgeprägte Schließungszeiten des Bahnüberganges zu erreichen. Vom technischen Standpunkt aus antwortet Herr Flora, dass um die Effektivität dieser Maßnahme zu gewährleisten, die Signale verlegt werden müssten, was nach den kürzlichen und substantiellen Investitionen im Zusammenhang mit der Baustelle der Zweigleisigkeit sehr unwahrscheinlich ist.

Ein weiterer Vorschlag wäre die Fahrpläne der Züge in beiden Richtungen so zu koordinieren, dass sie sich jedes Mal in Dippach-Gare kreuzen, um die Anzahl der Schließungen zu minimieren. Es ist zu bemerken, dass die betreffende Koordination sich als logistisch sehr langwierig erweist.

Der letzte Vorschlag wäre die Anzahl der Züge außerhalb der Spitzenzeiten zu begrenzen, nach deren Auslastung, bis die Umgehungsstraße die eingangs besprochen wurde fertig gestellt ist, wohlwissend dass solche Maßnahmen im Gegensatz zu den Anstrengungen stehen einen Modal Split von 75/25 zu erreichen.



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

Generell wird darauf bestanden an den politischen Willen der betroffenen Verantwortlichen zu appellieren, um eine Lösung im Sinne der Bevölkerung und der natürlichen Ressourcen zu finden.

**Nach dem Vortrag schlagen die Gemeinderatsmitglieder vor eine Entschließung zu verfassen an die die Adresse der politisch Verantwortlichen, so wie die Verantwortlichen der CFL, dies mit dem Ziel eine brauchbare Lösung in annehmbarer Frist zu finden um die aktuell unhaltbare Situation zu verbessern.**

### **1. Korrigierter Haushaltsplan für 2012 und Haushaltsplan für 2013**

#### **1.1.Korrigierter kommunaler Haushaltsplan für 2012**

	GEWÖHNL.	AUSSERGEW.
Total der Einnahmen	10.520.196,52 €	955.793,36 €
Total der Ausgaben	7.548.948,89 €	5.244.085,00 €
Gewinn / Verlust 2012	2.971.247,63 €	-4.288.291,64 €
Gewinn / Verlust des Abschlusses 2011 (Total der vorigen Jahre)	6.201.499,21 €	0,00 €
Gesamtgewinn / -verlust	9.172.746,84 €	-4.288.291,64 €
Übertrag vom Gewöhnl. zum Aussergewöhnl.	-4.288.291,64 €	4.288.291,64 €
<b>Voraussichtlicher Gewinn Ende 2012</b>	<b>4.884.455,20 €</b>	<b>0,00 €</b>

**Entscheidung:** Der korrigierte Haushaltsplan für 2012 wurde einstimmig angenommen.

### **1.2.Kommunaler Haushaltsplan für 2013**

	GEWÖHNL.	AUSSERGEW.
Total der Einnahmen	10.824.662,77 €	1.621.583,00 €
Total der Ausgaben	8.132.614,94 €	7.331.515,00 €
Gewinn / Verlust 2013	2.692.047,83 €	-5.709.932,00 €
Gewinn / Verlust des Abschlusses 2012 (Total der vorigen Jahre)	4.884.455,20 €	0,00 €
Gesamtgewinn / -verlust	4.884.455,20 €	-5.709.932,00 €
Übertrag vom Gewöhnl. zum Aussergewöhnl.	0,00 €	0,00 €
<b>Voraussichtlicher Gewinn Ende 2013</b>	<b>0,00 €</b>	<b>-5.709.932,00 €</b>

Herr Romain HAAS (LSAP) übernimmt die Aufgabe die Haushaltsdaten vorzustellen und die nötigen Erklärungen zu geben.

Zu diesem Zweck hat er eine ausführliche „PowerPoint“ Vorführung genutzt, in der die rezentesten Haushaltsprognosen in den historischen Kontext von 2006-2012 gesetzt werden.

Die folgenden Informationen und Bemerkungen wurden von Herrn Romain HAAS gegeben:

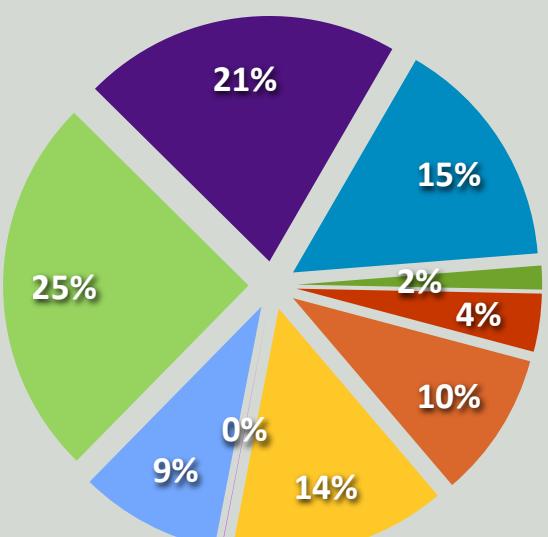
- Die späte Abstimmung über den Haushaltsplan ist darauf zurückzuführen, dass die Gemeinden mit dem Problem konfrontiert waren den Haushaltsplan für 2013 nach der neuen Nomenklatur des normalisierten Kontenplans aufstellen zu müssen. Eine komplexe und langwierige Arbeit die gut vom Gemeindepersonal bewältigt wurde;
- Die Haushaltsdaten für 2012 und 2013 werden also in 2 getrennten Dokumenten präsentiert nach 2 verschiedenen Kontenplänen. Ein detaillierter Vergleich der Haushaltsartikel ist in dieser Form nicht möglich;
- Der Schöffenrat hat Anstrengungen gemacht um die Kontinuität der vorigen Jahre beizubehalten und unnötige Ausgaben zu vermeiden;
- Die Finanzkommission hat den verbesserten Haushaltsplan für 2012 und den Haushaltsplan für 2013 positiv begutachtet;



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

- Bei den gewöhnlichen Ausgaben muss präzisiert werden, dass die vorhergesehene Zunahme wie folgt zu erklären ist:
  - Die Auswirkungen der Gehältererhöhungen (Indexanpassung und Lohnaufstieg),
  - Steigerung des Personalbestands in Folge der Anstellung einer weiteren Person in der technischen Abteilung,
  - Die Beteiligung an den Betriebskosten des Ecocenter in Bascharage,
  - Die Kosten in Zusammenhang mit dem Betrieb der Maison Relais in Schouweiler.
- Zum Thema der gewöhnlichen Einnahmen bleibt zu unterstreichen:
  - Die Einnahmen setzen auf eine Erhöhung der Gebühren in Zusammenhang mit dem Wasser und der Kanalisation ab dem 2. Semester 2013,
  - Bei der Abfallgebühr ist keine Änderung für 2013 vorgesehen, wohlwissend dass eine Anpassung ab 2014 wegen der bestehenden Gesetzgebung unvermeidbar ist,
  - Eine Erhöhung um 1,8% der Einnahmen vom ‚Fonds communal de dotation financière‘ ist vorgesehen,
  - 80% der vorgesehenen Einnahmen stammen aus 2 Artikeln betreffend Zahlungen vom Staat:
- ♦ der ‚Fonds Communal de Dotation Financière‘
- ♦ der ‚Impôt Commercial Communal‘
- Die Gemeinde Dippach erhält durch diese Zahlungen im Durchschnitt für jeden Einwohner (3.858 eingeschriebene Personen am 31.12.2012) die Summe von 2.209€. Im Vergleich mit den Einnahmen aller anderen Gemeinden, müssen wir feststellen, dass mit dieser Summe die Gemeinde Dippach unter den Gemeinden liegt die am wenigsten vom aktuellen Reglement über die Finanzierung begünstigt werden.
- Die Einzelheiten über die Hauptinvestitionsprojekte von den außergewöhnlichen Haushaltsausgaben (siehe Seite: 41) wurden ausführlich erklärt.
- Wenn man einerseits den Gesamtgewinn von 1,9 Millionen € die für Ende 2013 vorgesehen sind, und andererseits die Verschuldung von 1,0 Millionen € berücksichtig, können wir daraus schließen, dass die aktuelle Lage der Gemeinde gesund ist. Zu bemerken ist dass der definitive Gewinn des Jahres sicherlich noch höher sein wird, wie es die historische Entwicklung der Durchführungsquote sowohl der Ausgaben als auch der Einnahmen aufzeigt.
- Bevor die Resultate betreffend die mehrjährige Finanzplanung angegangen werden, muss festgestellt werden, dass die Einführung des



GEWÖHNLICHE AUSGABEN 2013		
Allgemeine Verwaltungskosten	1.702.341,91 €	
Soziale Unterstützung und Auffangstrukturen	1.252.950,84 €	
Öffentliche Ordnung und Sicherheit	127.300,00 €	
Öffentl. Infrastrukturen, Wasser- + Straßenennet, Plätze, Friedhöfe...	310.570,00 €	
Umweltschutz	783.364,14 €	
Unterkünfte und kollektive Einrichtungen	1.159.595,28 €	
Gesundheit	2.600,00 €	
Freizeit, Kultur und Kirche	754.997,77 €	
Bildung	2.038.895,00 €	
<b>TOTAL</b>	<b>8.132.614,94 €</b>	



Budget communal  
2012/2013

Gemengebudget  
2012/2013

HAUPTINVESTITIONSPROJEKTE	HAUSHALT 2012	HAUSHALT 2013
Räumlichkeiten für die Feuerwehr und Werkstatt für die Arbeiter	35.000 €	950.000 €
Kommunale Feuerwehr: Anschaffung eines Einsatzfahrzeugs vom Typ TLF 2000 STA	0 €	350.000 €
Verlängerung des Feldweges "In Suosgarten" in Schouweiler (+/- 300m)	0 €	95.000 €
Waldweg "Bettingerbësch" (500m)	0 €	60.000 €
Einführung einer informatischen Infrastruktur für die Zählung der Entleerungen der Mülltonnen	1.000 €	35.000 €
Neue Zubringerleitungen zum Klärwerk in Schiffingen (Anteil der Gemeinde Dippach)	73.700 €	487.000 €
Verstärkung der Kanalisation in Dippach-Gare	0 €	50.000 €
Anschaffung von Grundstücken mit einem hohen ökologischen Wert (Europäisches Projekt LIFE+)	102.000 €	222.000 €
Einrichtung von Spielplätzen	4.000 €	80.000 €
Anschaffung von Grundstücken	0 €	100.000 €
Erneuerung des CR103 zwischen Bettingen-Mess und Sprinkingen	1.000 €	100.000 €
Komplette Instandsetzung der Verkehrswege und der verschiedenen Netzwerke der Wohnsiedlung "Haard" in Bettingen-Mess	1.350.000 €	600.000 €
Einrichtungsarbeiten für 30km/h Zonen	0 €	74.000 €
Anbindung der "rue Hiel" in Bettingen-Mess an das Gasnetz und Erneuerung des Straßenbelages	0 €	60.000 €
Sanierung der Mauer vom Friedhof in Bettingen-Mess	0 €	100.000 €
Realisierung eines neuen Wasserbehälters	0 €	100.000 €
Umrüstug der öffentlichen Beleuchtung auf LED	0 €	50.000 €
Neues Rathaus in Schouweiler - Letzte Abrechnung	114.000 €	50.000 €
Bau einer neuen Grundschule	120.000 €	850.000 €
Straßeninfrastruktur für die Zufahrt zum Schulkomplex	0 €	675.000 €
Neue Beleuchtungsinstallation (Vorschule)	6.000 €	60.000 €
Neue Eingangstür, neue Decke im Eingang und in den Toiletten (Grundschule)	0 €	99.500 €
Neuer Anstrich der Fassade der Kirche in Sprinkingen	0 €	40.000 €
Einrichtung eines Mehrzweckspielplatzes in Bettingen-Mess	10.000 €	242.000 €
Verschiedene Investitionsarbeiten in den Kulturzentren	85.000 €	50.000 €
Einrichtung eines Fußballtrainingsfeldes für den Bedarf der Etoile Sportive aus Schouweiler	1.000 €	1.000.000 €



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

neuen Kontenplans das informatische Programm das zu diesen Zwecken benutzt wurde, nicht mehr verwendbar ist. Zurzeit besteht kein Programm auf dem Markt um einen detaillierten mehrjährigen Finanzierungsplan aufzustellen und man muss bemerken, dass dieses Dokument erst ab dem Haushaltsplan 2014 obligatorisch ist;

- Basierend auf dem alten Modell, welches in Zusammenarbeit mit M.C. Management Consultants ausgearbeitet wurde, ist es dem Schöffenrat in Eigenregie gelungen eine vereinfachte Version des mehrjährigen Plans auszuarbeiten;
- Ein wesentlicher Teil dieser Übung besteht darin die Nettoinvestitionskosten pro Zeitraum von 2013-2017 abzuschätzen. Die Nettokosten die finanziert werden müssen werden auf 33,3 Millionen € geschätzt.
- Da es zur Zeit schwierig ist eine genaue Vorhersage in Sachen Entwicklung der Kosten und Einnahmen zu machen, wurden 2 verschiedene Szenarien präsentiert, die sich bei einer Reihe von Faktoren auf verschiedene Hypothesen stützen:
  - Variante 1: Die Gemeinde muss auf ein Darlehen in Höhe von 14,2 Millionen € zurückgreifen.
  - Variante 2 (pessimistische Version): Die Gemeinde muss auf ein Darlehen in Höhe von 16,3 Millionen € zurückgreifen.

Diese Finanzierungsanstrengungen sind sicherlich beträchtlich aber auch als vollkommen durchführbar zu beurteilen.

Die Quote der Zahlungsfähigkeit die errechnet wurde (8% für die Variante 1 und 11% für die Variante 2) riskiert nicht die vom Ministerium erlaubte Schwelle (20%) zu erreichen.

Herr Claude BOSSELER (CSV) stellt die sichtbaren Bemühungen um die Ausgaben im Budget 2013 nicht ansteigen zu lassen fest, vermisst aber offensichtliche Bestrebungen, besonders in der heutigen wirtschaftlichen Lage, um Einsparungen zu machen.

Herr Max HAHN (DP) antwortet, dass der Schöffenrat seine Analyse gemacht hat um jede unnötige Ausgabe zu vermeiden und es natürlich selbsterklärend ist, dass die Summen die im Haushaltsplan vorgesehen sind, nicht unbedingt alle ausgegeben werden müssen.

Herr Claude BOSSELER (CSV) hätte einen mehrjährigen Finanzplan vorgezogen, basierend auf den reellen Zahlen der Ergebnisrechnung von 2011 und nicht auf denen des Haushaltsplans 2013. Ebenfalls hätte er es vorgezogen schon ein paar Tage vor der Gemeinderatssitzung über den mehrjährigen Finanzplan zu verfügen.

Herr Philippe MEYERS (LSAP) fragt, dass jeder Schüler der Zyklen 2-4 der Grundschule die Möglichkeit haben sollte, im Laufe seiner schulischen Karriere an einer Auslandsreise von ein paar Tagen mit seiner Klasse teilhaben zu können.

**Entscheidung:** Der Haushaltsplan für 2013 wurde genehmigt.

Ja: 7 Stimmen | Nein: 4 Stimmen (Claude Bosseler - CSV, Armand Kariger - CSV, Carlo Neu - CSV, Benoît Theisen - CSV).

## **2. Weitere Entscheidungen zum Haushaltsplan 2013**

### **2.1. Verlustübernahme der Kirchenfabrik Bettingen/Mess – Geschäftsjahr 2011 .**

Das betreffende Defizit beläuft sich auf 4.785,88€ und soll von der Gemeinde übernommen werden.

**Entscheidung:** Die Übernahme des Defizites wurde bewilligt.

Ja: 9 Stimmen | Nein: 2 Stimmen (Arsène Berger - DP, Philippe Meyers - LSAP).

### **2.2. Finanzielle Unterstützungen**

#### **2.2.1. Übernahme der Transportkosten zu Gunsten der Lokalsektion der AMIPERAS.**

Wie die vorangehenden Jahre wird vorgeschlagen ein Kredit für die betreffende Kostenübernahme vorzusehen. Ein Betrag von 2.200.-€ wurde im Haushaltsplan für 2013 eingeschrieben.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat hat einstimmig zugestimmt.

#### **2.2.2. Finanzielle Unterstützung für die „Ligue luxembourgeoise de Prévention et d’Action médico-sociale“ im Rahmen ihrer**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

#### **Durchführung des medizinischen Schuldienstes.**

Die „Ligue luxembourgeoise de Prévention et d’Action médico-sociale“ hatte im Schuljahr 2011/2012 den medizinischen Schuldienst mittels Untersuchung von 308 Kindern organisiert.

Der Verband fragt in diesem Zusammenhang eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 4.-€ pro untersuchtem Kind an, für die Kostenübernahme des benützten sanitären Materials. Es wird vorgeschlagen dieser Anfrage nachzukommen, für eine Gesamtsumme von 1.232,00€.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat hat einstimmig zugestimmt.

#### **2.2.3.Finanzielle Unterstützung für den Betrieb der Asbl „Kannernascht Dippech-Garnich“ für das Jahr 2012.**

Wie die vorangegangenen Jahre wird vorgeschlagen der Asbl „Kannernascht Dippech-Garnich“ eine finanzielle Unterstützung von 1.000,00€ als Unterstützung für den Betrieb zu bewilligen.

**Entscheidung:** Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig genehmigt.

#### **2.2.4.Finanzielle Unterstützung für den Betrieb der LASEP Lokalsektion im Jahr 2013 .**

Die Lokalsektion der LASEP funktioniert seit Jahren auf Basis ihrer eigenen Einnahmen die über die Jahre hin angesammelt wurden um ihre bescheidenen Ausgaben zu finanzieren, ohne dass die Gemeinde mit einer finanziellen Unterstützung einschreiten musste. Ihre eigenen Reserven sind allerdings jetzt aufgebraucht. Angesichts dieser Situation, wird gegenwärtig vorgeschlagen dieser Sektion eine finanzielle Unterstützung für den Betrieb für 2013 in Höhe von 300,00€ zukommen zulassen, zumal die sportlichen Aktivitäten für das laufende Jahr einen respektablen Aufschwung erfahren.

**Entscheidung:** Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig bewilligt.

#### **2.2.5.Übernahme der Ausgaben in Zusammenhang mit den Preisen die beim Wettbewerb „Village**

fleuri 2012“, organisiert von der Lokalsektion des „Gaard an Heem“, verliehen werden.

Wie die vorangegangenen Jahre wird vorgeschlagen in diesem Zusammenhang eine finanzielle Unterstützung von 500,00€, wie von dem Verein angefragt, zu bewilligen.

**Entscheidung:** Die finanzielle Unterstützung wurde einstimmig genehmigt.

#### **2.2.6.Ausserordentliche finanzielle Unterstützung für die Union Cycliste Dippach im Zusammenhang mit der Organisation der nationalen Strassen-Radmeisterschaft 2013 auf dem Gelände der Gemeinde Dippach.**

Der lokale Verein „Union Cycliste Dippach“ wurde ausgewählt die Strassen-Radmeisterschaft 2013 zu organisieren. Die betreffenden Rennen finden im Juni zum größten Teil auf dem Gelände unserer Gemeinde statt. Da die diesbezüglich vom Veranstalter benötigten finanziellen Mittel nicht zu vernachlässigen sind, hat dieser einen Antrag an die Gemeinde gestellt, um eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 25.000,00€ zu erhalten, basierend auf dem diesbezüglich aufgestellten Finanzplan. Aufgrund der beeindruckenden Erfolgsbilanz des Vereins und der Seriosität mit welcher der vorausschauende Finanzplan aufgestellt wurde, aber auch im Hinblick auf die positiven Auswirkungen die dieses Großereignis auf die Gemeinde Dippach haben könnte, wird vorgeschlagen der Anfrage nachzukommen und die finanzielle Unterstützung zu Lasten des Haushaltspunkt 2013 der Gemeinde zu gewähren, dies umso mehr, da der betreffende lokale Verein im Vergleich zu anderen Vereinen nur sehr gering von Infrastrukturen profitiert die von der Gemeinde finanziert werden.

**Entscheidung:** Die außerordentliche finanzielle Unterstützung wurde einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

#### **2.2.7.Finanzielle Unterstützung für die beiden Feuerwehren der Gemeinde Dippach im Rahmen der Entschädigung der Sicherheits-**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

#### **leistungen ihrer Mitglieder, hinsichtlich der Unterstützung ehrenamtlicher Tätigkeiten.**

Es ist bekannt, dass seit geraumer Zeit der Innenminister eine vernünftige Entschädigung der ehrenamtlichen Leistungen der Feuerwehr empfiehlt, um den freiwilligen Dienst durch ein starkes Signal zu unterstützen.

Da die Gemeinde sich dieser Initiative nicht entziehen möchte, war für die betroffenen Entschädigungen eine Summe von 20.000,00€ im Haushaltsplan für 2012 vorgesehen. Demnach schlägt der Schöffenrat, in Übereinkunft mit den Leitern der beiden betroffenen Feuerwehren, ein System der pauschalen Entschädigung vor, welches vorsieht sowohl für die Feuerwehr von Dippach als die von Bettingen, finanzielle Mittel zu gewähren, die unter den Berechtigten verteilt werden sollen, dies auf Grund einer Entscheidung und unter der Verantwortung der Kommandanten der jeweiligen Feuerwehr. Hierbei wird unterschieden zwischen vollständig Aktiven, denen eine Entschädigung von 600,-€ für 2012 gewährt wird, Aktiven deren Präsenz bei den Einsätzen und Übungen weniger regelmäßig ist, denen eine Entschädigung von 300,-€ für 2012 gewährt wird und Aktiven deren Präsenz sporadisch ist, denen eine Entschädigung von 150,-€ für diese Periode gewährt wird. Hierzu haben die beiden Feuerwehren eine Liste der Anspruchsberechtigten eingereicht.

Außerdem wird vorgeschlagen die besagten Summen, das heisst 13.950,00€ für die Feuerwehr von Dippach und 4.200,00€ für die Feuerwehr von Bettingen, komplett als Subvention den jeweiligen Feuerwehren zukommen zulassen. Diese Beihilfen, erfolgen im Einklang mit dem Rundschreiben N°: 2966 vom 19. Dezember 2011 des Innenministers.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat hat die Beihilfen einstimmig gewährt.

#### **3. Immobilientransaktionen**

##### **3.1. Abtreten von Grundstücken an die Gemeinde, gelegen in Schouweiler am Ort namens „Hinter Bruchheck“, die den Beteiligten Marx gehören, im Zusammenhang mit der**

#### **Verwirklichung eines synthetischen Fussballtraining Spielfeldes.**

Diese zusätzlichen Grundstücke müssen von der Gemeinde erworben werden um die Genehmigungsbedingungen des Umweltministeriums in diesem Zusammenhang zu erfüllen. Erworben wird ein zusätzlicher Streifen von einer Breite von 5 Metern entlang des aktuellen Gemeindeeigentums, mit einer Fläche von 8,19a zum Preis von 1.000,00€ pro Ar. Nach der Genehmigung des dazugehörigen Kompromisses am 21. Mai 2012 muss jetzt noch die betreffende notarielle Urkunde bewilligt werden.

**Entscheidung:** Die besagte Urkunde ist einstimmig vom Gemeinderat bewilligt worden.

##### **3.2. Abtretung von Grundstücken an die Gemeinde, gelegen in Bettingen am Ort namens „Ob Greischelt“, die der Frau Denise LETELLIER-SCHMITZ aus Dippach gehören, im Zusammenhang mit der Erneuerung des CR103 zwischen den Ortschaften Sprinkingen und Bettingen.**

Erworben werden Grundstücke mit einer Gesamtfläche von 34 Ar zu einem Gesamtpreis von 17.000,00€. Der Gemeinderat muss der notariellen Urkunde dieser Transaktion noch zustimmen. Diese Anschaffung muss getätigter werden um das Projekt der Erneuerung des CR103 ausführen zu können und zum Teil im Hinblick auf einen Tausch von Grundstücken mit einer dritten Person im gleichen Zusammenhang.

**Entscheidung:** Die besagte Urkunde ist einstimmig vom Gemeinderat bewilligt worden.

##### **3.3. Bebauungsplan in Bettingen in der rue de Dippach am Ort namens „Kettemeschbierg“, vorgetragen von der Firma Beausite Bettange s.a. bezüglich der Einrichtung von Parzellen zum Bau von 12 Einfamilienhäusern die zum Teil angebaut sind. Notarielle Urkunde zwischen der Gemeinde Dippach und**



## GEMEINDERAT

### Bericht der Sitzung vom 23. Januar 2013

#### **dem Promotor betreffend die gratis Abtretung von Grundstücken an die Gemeinde im Zusammenhang mit dem oben genannten Bebauungsplan.**

Im Zusammenhang mit dem betreffenden Bebauungsplan bleiben die Grundstücke für den öffentlichen Gebrauch (Straßen, Spielplatz, Parkplätze,...) vom jetzigen Besitzer, der die Wohnsiedlung realisiert hat, gratis an die Gemeinde abzutreten. Dies geschieht den Gesetzesbestimmungen nach durch die Bewilligung der notariellen Urkunde vom Gemeinderat.

**Entscheidung:** Der Gemeinderat stimmt der notariellen Urkunde einstimmig zu.

#### **3.4. Abtret von Grundstücken, die der Kirchenfabrik von Schouweiler/Sprinkingen gehören, an die CFL, im Zusammenhang mit dem Ausbau der Zugstrecke Petingen-Luxemburg auf 2 Gleise (Grundstücke gelegen in Sprinkingen beziehungsweise in Schuller an den Orten namens: auf den Quaerten, in Brebich und in der Starkerd).**

Im Rahmen des Projektes betreffend den Ausbau der Zugstrecke Petingen-Luxemburg auf 2 Gleise ist es offensichtlich, dass der luxemburgische Staat zum Zweck dieser Verbreiterung für die CFL Grundstücke von privat oder öffentlichen Besitzern aufkaufen musste, die entlang der betreffenden Zugstrecke gelegen sind. In diesem Zusammenhang wird der Kirchenfabrik von Schouweiler nahegelegt, die Grundstücke, eingetragen im Kataster der Gemeinde Dippach, in den Abschnitten -C- und -D- von Sprinkingen und Schouweiler, an den Orten namens: in der Starkerd, auf den Quaerten, in Brebich, mit einer Gesamtfläche von 21a 48ca zu einem Gesamtpreis von 5.370,00€, zu überlassen. Über den Kaufvorvertrag zu dieser Transaktion wurde bereits vom Gemeinderat nach den Gesetzesbestimmungen eine Stellungnahme abgegeben. Gegenwärtig wird vorgeschlagen die Urkunde die von der Eintragungsverwaltung aufgestellt wurde positiv zu begutachten.

**Entscheidung:** Die Urkunde wurde einstimmig positiv begutachtet.

#### **4. Organisation der Arbeiten die von Studenten während den Sommerferien 2013 getätigt werden sollen.**

- 1) Die Einstellung wird vom Schöffenrat vorgenommen. Jeder interessierter Schüler muss in den Jahren 1995, 1996 oder 1997 geboren sein und Einwohner der Gemeinde Dippach sein.
- 2) Der Lohn ist auf 8,67€/Stunde, nach dem aktuellen Index, festgelegt.
- 3) Die Einstellung beläuft sich auf maximal 10 Arbeitstage, entweder vom 22. Juli bis einschließlich dem 2. August 2013, oder vom 5. August bis einschließlich dem 16. August 2013 (9 Tage), oder vom 19. August bis einschließlich dem 30. August 2013, oder vom 2. September 2013 bis einschließlich dem 13. September 2013. Die Arbeitszeit beträgt täglich 8 Stunden und wöchentlich 40 Stunden.
- 4) Die Gestaltung der Arbeiten unterliegt dem Schöffenrat. Für jeden Schüler wird ein Arbeitsvertrag im Einklang mit der ministeriellen Verordnung vom 28. Juli 1982 erstellt.
- 5) Für jede Periode werden maximal 10 Kandidaturen angenommen. Der Schöffenrat behält sich das Recht vor die Personen die ihre Kandidatur für die 3 Perioden gestellt haben, der Periode zuzuteilen die eine freie Stelle hat. Wenn die eine oder andere Periode überbesetzt wäre, wird eine Auslosung der einzustellenden Personen stattfinden, bei der denjenigen Kandidaten Vorrang gewährt wird, die letztes Jahr nicht angenommen wurden.
- 6) Die Kandidaten können nur für eine Periode angenommen werden, wenn sie sich dazu verpflichten vollständig an der ausgewählten Periode teilzunehmen (außer im Falle von Krankheit oder höherer Gewalt).

**Entscheidung:** Die Bestimmungen wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

#### **5. Verschiedenes**

Nichts

Die Bürgermeisterin hebt die Sitzung auf.

*Etat Civil 2012**Zivilstand 2012***NAISSANCES / GEBUERTEN (30)**

NOM ET PRÉNOM	DATE	NOM ET PRÉNOM	DATE
Abate Luca	05.01.2012	Jacopucci Léo Pierre	04.12.2012
Alves Boura Lara	31.01.2012	Katow Emiliane	09.07.2012
Breda Joya Luisa	09.08.2012	Kreff Ivy	25.08.2012
Bukato Benjamin Daniel Robert Armand	09.08.2012	Mallardi Alessandro	30.01.2012
Canto Jack	09.08.2012	Meyers Lou	24.01.2012
Carovac Lamija	07.12.2012	Moran Zoe Maria	06.11.2012
Cimolino Loris Gabriel	04.01.2012	Picot Charlotte Louise	03.12.2012
da Silva Teixeira Romeo	25.08.2012	Reding Leonie	18.01.2012
Dekelver Davide Anna Johan	24.12.2012	Stathopoulos Marie	08.04.2012
El Kanizi Aïdan Luca	11.02.2012	Steinfort Anna	29.12.2012
Eldeweys Gonçalves Emma	12.08.2012	Teixeira Monteiro Myana	22.06.2012
Emin Medine	15.11.2012	Teixeira Ribeiro Léo	11.04.2012
Feipel Lilly	09.03.2012	Thierry Alyssia	19.03.2012
Gensous Ethan André Norbert	22.03.2012	van Waardhuizen Elisabeth	17.10.2012
Hachmeyer Matilda Romy	04.09.2012	Zahles Jana	11.07.2012

**MARIAGES / HOCHZÄITEN (11)**

EPOUX	EPOUSE	DATE
Bourson Alain	Gonzalez de la Oliva Maria del Carmen	20.10.2012
Diederich Paul Gino	Jung Nicole Marcelle Catherine	14.12.2012
Dorban Pascal Félicien René	Stasiulyte Ruta	04.08.2012
Gensous Jason Adam Gerald Olivier	Fiabane Aurore Sandrine	03.11.2012
Mattucci Eric	Bley Stéphanie	05.10.2012
Neves Monteiro François	Keil Mandy Josette	07.07.2012
Raffaelli Sacha Francis	Kinani Safia Geneviève Fatima	16.06.2012
Schmit Jean-Marie	Seywert Denise Suzanne	13.10.2012
Siegers Julian Johannes	Bel Laura Françoise Josée	10.08.2012
Winandy Christophe	Bausch Monia	27.07.2012
Zigliana Marco	Flener Angèle-Chantale	21.12.2012

**PARTENARIATS (14)**

*Etat Civil 2012**Zivilstand 2012***DECES / STIERFFÄLL (26)**

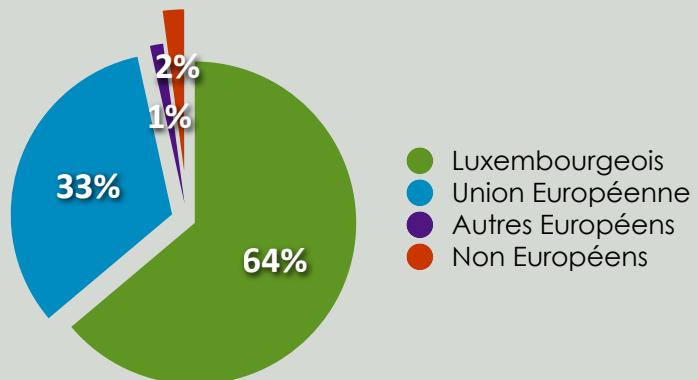
NOM ET PRÉNOM	DATE	LIEU
Blandford Charles Roger ép. Molena Rosalyn Seranias	28.01.2012	Sprinkange, Dippach (L)
Cardoso Maia Couto Ana Maria ép. da Silva Couto José	11.10.2012	Luxembourg (L)
Conrardy Mathilde Albertine ép. Bintener Hubert	05.02.2012	Esch-sur-Alzette (L)
Cupido Marrafa Francisco Alexandre ép. Suntak Miriam	02.04.2012	Luxembourg (L)
Deltgen Olivier Laurent	06.01.2012	Watermael-Boitsfort, Drève des Deux Montagnes, en forêt de Soignes (B)
Denis Emmanuel	09.04.2012	Luxembourg (L)
Hengel Marie vve. Frantz Fernand Nicolas	28.08.2012	Luxembourg (L)
Karels Pierre Jean ép. Thielen Mathilde	02.08.2012	Luxembourg (L)
Korneli Pierre Louis	15.10.2012	Bettange-sur-Mess, Dippach (L)
Kroon Jacob Hendrik ép. Meier Christine	15.12.2012	Luxembourg (L)
Kubiszyn Piotr Antoni ép. Kubiszyn née Buda Elzbieta Anna	19.03.2012	Bettange-sur-Mess, Dippach (L)
Lippert Alphonse Jules Nicolas ép. Majerus Marie Anne Léonie	11.11.2012	Luxembourg (L)
Mardaga Claude Jean Baptiste ép. Linden Alice	04.03.2012	Wiltz (L)
Matgen Joseph Nicolas ép. Mayer Marie Gabrielle Cécile	05.05.2012	Luxembourg (L)
Michaelis Camille ép. Züne Suzanne Joséphine	22.02.2012	Luxembourg (L)
Mijanovic Srdjan ép. Lazic Dragana	09.11.2012	Bettange-sur-Mess, Dippach (L)
Moris Jean Roger ép. Kieffer Liliane Suzanne Cathérine	08.02.2012	Niederkorn, Differdange (L)
Pott Marc	20.08.2012	Schouweiler, Dippach (L)
Reding Albertine Marie ép. Schroeder Jean Pierre Bernard	18.08.2012	Luxembourg (L)
Salentiny Hélène vve. Besch Victor	23.11.2012	Luxembourg (L)
Schmitz Nicolas ép. Scholler Thérèse Joséphine	13.02.2012	Niederkorn, Differdange (L)
Simon Nathalie Marie Jeanne	25.06.2012	Luxembourg (L)
Stammet Jeannette Marie Cathérine	Janvier 2012	Bettange-sur-Mess, Dippach (L)
Theis André Jean Pierre ép. Chaput Jacqueline-Anne	18.09.2012	Schouweiler, Dippach (L)
Winckel Marie Jeanne Clotilde vve. Kayser Jean	31.01.2012	Bettange-sur-Mess, Dippach (L)



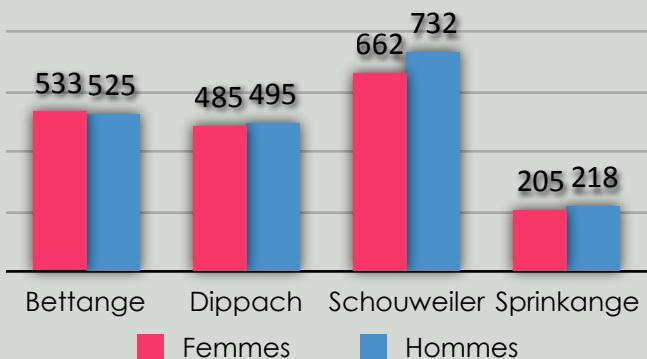
## Les données démographiques

## Demographesch Daten

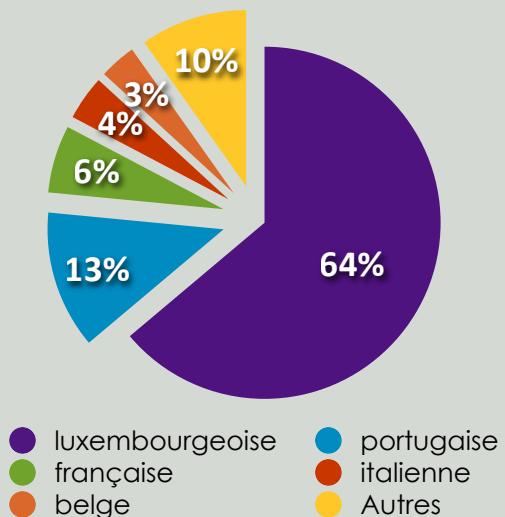
### Composition européenne de la population



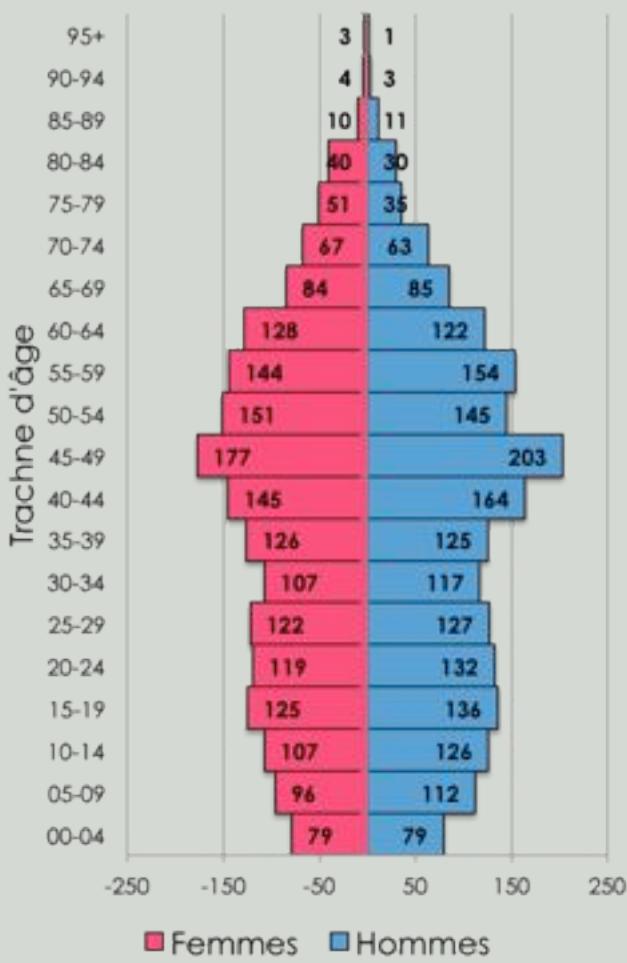
### Composition de la population par localité



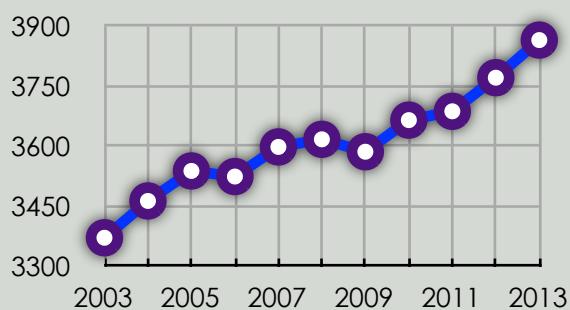
### Les nationalités



### Pyramide des âges



### Evolution de la population





Rétrospective  
Fête du personnel

Réckbléck  
Personalfeier



**11 janvier 2013** | A l'occasion de la fête du personnel plusieurs conseillers, fonctionnaires et employés de la commune de Dippach ont été mis en évidence pour leur longue collaboration.

**11. Januar 2013** | Bei der Geleeënheet vun der Personalfeier sinn eng Réi laangjäreg Konselljeeën, Beamten an Employéeë vun der Gemeng Dippech geéiert ginn.

NOM ET PRÉNOM	MÉRITE
M. Ady Hahn	Bourgmestre et conseiller sortant
M. Claude Bosseler	Siègeant depuis 30 ans au conseil communal, dont 15 ans en tant que bourgmestre
Mme Margot Thill	Retraite après 30 ans de service
Mme Colette Kass-Meyer	Retraite et 20 ans de service
M. Guy Muller	20 ans de service dans les sapeurs-pompiers
M. Mario Alves da Cunha	20 ans de service au service forestier
Mme Christiane Vermast-Einhorn	Retraite après 15 ans de service
Mme Sarah Hoffmann	Occupation temporaire (mai-octobre 2012)

RétrospectiveCours de cuisine avec Max KubornRéckbléckKachcours mam Max Kuborn

**Janvier - février 2013** | La commune de Dippach a organisé 2 cours de cuisine avec Max Kuborn, cuisinier bien connu depuis la Télé luxembourgeoise.

Les participants passionnés se sont rencontrés 8 fois pour rafraîchir leurs connaissances, respectivement pour s'instruire dans les finesse de la cuisine gourmande.

Après la préparation de la viande, du poisson ainsi que des légumes et des dessert

délicieux, les repas cuisinés ont été dégustés ensemble dans un cadre convivial.

**Januar - Februar 2013** | D'Gemeng Dippech huet 2 Kachcourse mam bekannte lëtzebuerger Fernsehkach Max Kuborn organiséiert.

8 Mol hunn sech di begeeschtert Hobbyküche getraff fir hiert Wëssen op ze frëschen, respektiv fir d'Finesse vun enger guerde Kiche kennen ze leieren.

Nodeems dat d'Fleesch, de Fësch sou wei d'Geméis an de leckeren Dessert préparéiert goufen, souz een gemittlech zesummen an huet een sech d'lesse schmaache gelooss.



Rétrospective / Village fleuriRéckbleck / Village fleuri

**1 février 2013** | Les enfants, qui sont venus à la mairie pour chanter lors de la fête des chandelles.

**1. Februar 2013** | D'Kanner, déi Liichtmëssdag op d'Gemeng koume fir ze sangen.

## Concours « Village fleuri »

Comme les années précédentes la commune de Dippach organise en collaboration avec 'Gaart an Heem' et avec la 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer' le concours « Village fleuri » lors duquel un prix sera décerné aux plus beaux jardins fenêtres et façades en matière de fleurs.

Le jury fait le tour de la commune en juin et en août et tous les habitants sont cordialement invités de prendre part au concours. La remise des prix est en automne.

Nous vous remercions de votre participation pour embellir notre commune.

Wéi schonns an deene vergaangene Joeren organiséiert d'Gemeng Dippech an Zesummenaarbecht mat 'Gaart an Heem' a matt der 'Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer' de Concours "Village Fleuri" bei deem déi schéinste Virgäartercher, Fénsteren a Fassadë wat hir Blummebouqueten ugeet, ausgezeichnet ginn.

De Jury mécht den Tour duerch d'Gemeng am Juni an am August an all d'Bewunner sinn häerzlechst invitéeiert, um Concours deelzehuelen. D'Präis-verdeelung ass am Hierscht.

Mir soen lech Merci fir är Participatioun fir eis Gemeng ze verschéineren.



## Calendrier des manifestations

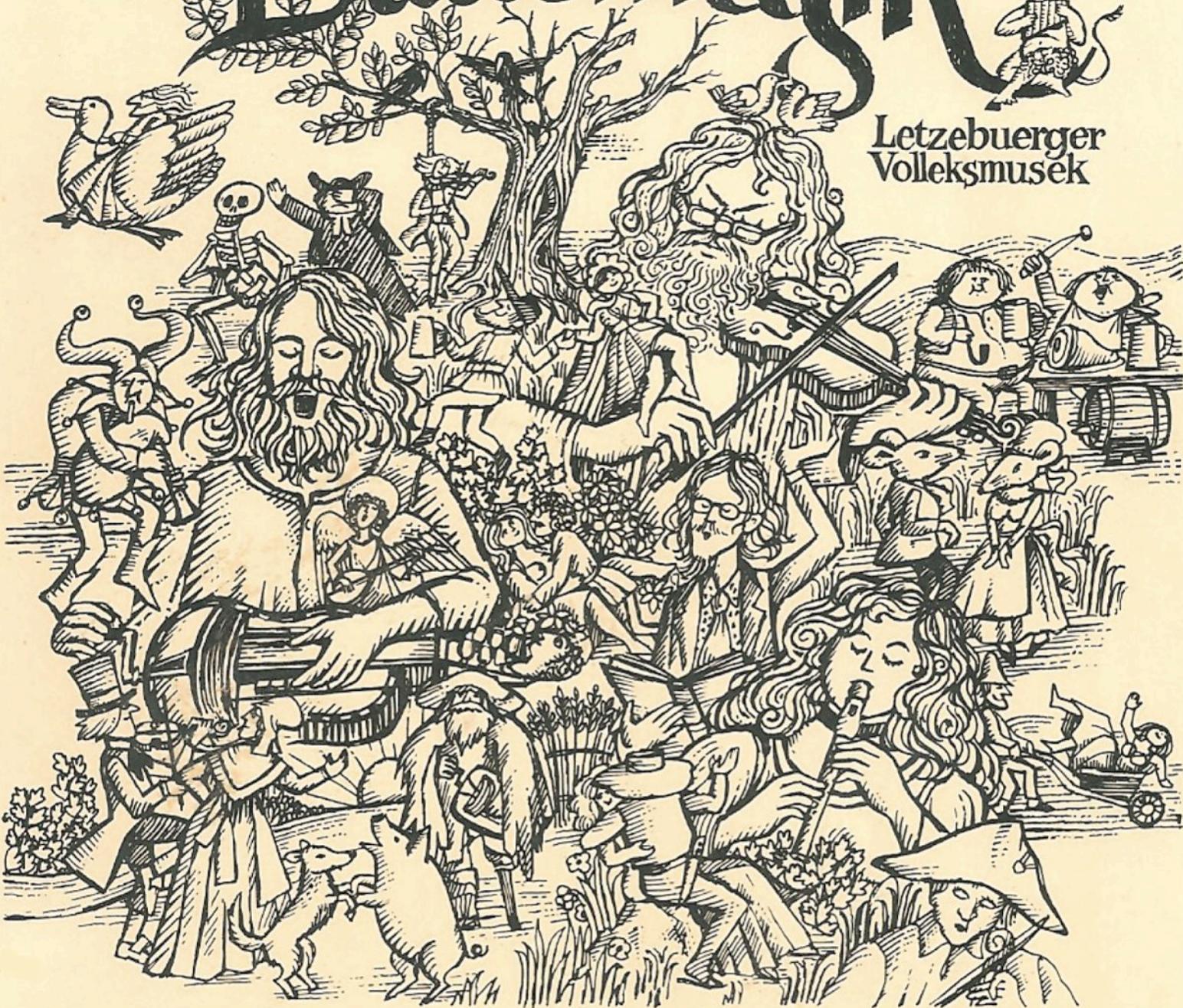
## Manifestatiounskalennner

QUAND	QUOI	OU	QUI
27 avril 2013 20h00	<b>Concert-Spectacle Dullemajik</b>	Centre Culturel Dippach	Comm. culturelle Dippach
1 mai 2013 14h00	<b>1. Meefeier</b>	Courts de Tennis à Schouweiler	TC Dippach
5 mai 2013	<b>Thé dansant</b>	Centre Culturel Dippach	Commission du 3 <sup>e</sup> âge
9 mai 2013 15h00	<b>Café Concert</b>	Home St. Joseph Schouweiler	Schuller Fénkelcher et la Chorale Ste Cecile
11 mai 2013 21h00	<b>LSAP-Party</b>	Centre Culturel Dippach	LSAP Section locale Dippach
18 - 19 mai 2013	<b>Festivités du 40<sup>e</sup> anniversaire du Jumelage Dippach-Landiras</b>		Commune de Dippach Comm. du Jumelage
18 mai 2013 16h30	<b>Jumelage: Après-midi culturel suivi d'un dîner amical (inscription obligatoire)</b>	Centre Culturel Dippach	Commune de Dippach Comm. du Jumelage
19 mai 2013 18h30	<b>Jumelage: Dîner du Jumelage au bord d'un navire Navitours (inscription obligatoire)</b>	Départ en bus dans la cour de l'école à Schouweiler	Commune de Dippach Comm. du Jumelage
19 mai 2013	<b>Dippech Kickt</b>	Terrain de football Schouweiler	FC Schuller
22 mai 2013 18h30	<b>Sushi Cours</b>	Centre Culturel Dippach	Commune de Dippach
25 mai 2013	<b>Kiermes-Hämmelsmarsch</b>	Schouweiler & Sprinkange	Fanfare Schouweiler-Sprinkange
26 mai 2013	<b>Kiermes-Hämmelsmarsch</b>	rue de Bascharage, rue Centrale, rue de Dahlem	Fanfare Schouweiler-Sprinkange
26 mai 2013 11h30	<b>Spargeliessen</b>	Café um Bur Bettange-Mess	DP Dippech
8 juin 2013 11h00	<b>Adjudication publique du bois de chauffage</b>	Lieu-dit « Dieden-Acht »	Commune de Dippach
9 juin 2013 11h30	<b>Dachsekermes</b>	Home Scouts Schouweiler	Dippecher Dachsen & Amicale Dippecher Dachsen
29 juin 2013 20h00	<b>Jugend-Party</b>	Parc communal Schouweiler	Fanfare Schouweiler-Sprinkange
30 juin 2013 14h00	<b>Museksfest</b>	Parc communal Schouweiler	Fanfare Schouweiler-Sprinkange
12 juillet 2013 20h00	<b>Sprénkeng Rockt</b>	Place de l'Eglise Sprinkange	Fanfare Schouweiler-Sprinkange
14 juillet 2013 11h00	<b>Parfest</b>	Home St. Joseph Schouweiler	Maison des oeuvres

Des informations plus détaillées, si disponibles, seront publiées sur:  
[www.dippach.lu/agenda](http://www.dippach.lu/agenda)

# Dullemaïk

Letzebuerger  
Volksmusek



27 avril 2013, 20h00

*Centre Culturel Dippach*

Entrée: 10 € (enfants/étudiants: gratuit)

Réservations:

Commune de Dippach - Tél.: 37 95 95-28 - Email: commune@dippach.lu



Org.: Commune de Dippach - Commission des Affaires Culturelles et des Festivités Communales  
en collaboration avec la Fanfare Schouweiler-Sprinkange

et avec l'Association sans but lucratif Promotion culturelle Gemeng Dippech

Coordination: Jean-Paul Bleser - Layout: Guy Schons / Raoul Wilhelm

Imprimé sur papier recyclé



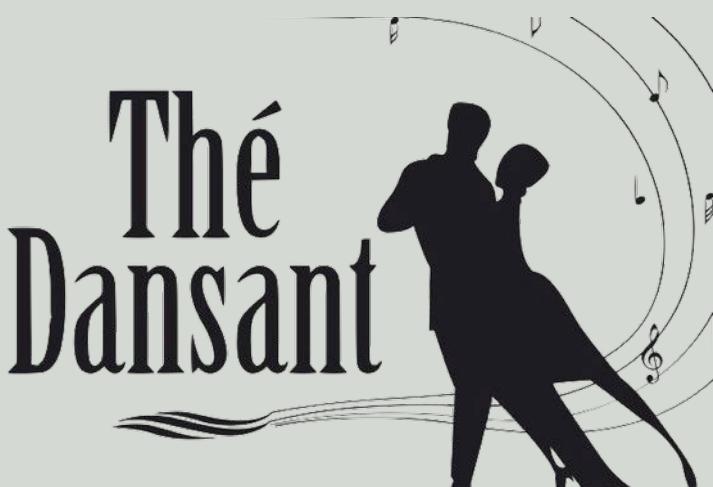
Administration Communale  
de Dippach  
Commission du 3<sup>e</sup> âge

# THÉ DANSANT

La commission du 3e âge a l'honneur de vous inviter à son thé dansant qui sera organisé en date du **5 mai 2013** au **Centre Culturel à Dippach** de **16h00 à 19h00** avec l'orchestre "Blue Stars".

Possibilité de restauration sur place.

L'entrée est gratuite.



D'Kommissioun vum 3. Alter organiséiert Sonndes de **5. Mee 2013** am **Centre Culturel zu Dippech** en Thé dansant fir d'Leit vum 3. Alter mam Orchester "Blue Stars" vu **16h00 bis 19h00**.

Fir lessen a Gedréngs ass gesuergt.

Den Entrée ass gratis.



# JUMELAGE DIPPACH - LANDIRAS

## Festivités du 40<sup>e</sup> anniversaire du jumelage 2013



A l'occasion des festivités du Jumelage qui auront lieu le week-end de Pentecôte, l'Administration communale invite tous les habitants de la commune à participer aux différentes manifestations qui seront organisées dans le cadre du 40<sup>e</sup> anniversaire. Vous pouvez vous inscrire à l'aide du formulaire ci-dessous.



### Après-midi culturel suivi d'un dîner amical (Centre Culturel Dippach)

**16h30:** Rendez-vous au centre culturel à Dippach

**17h00:** Animation par l'école de danse Renée Niro

**18h00:** Animation du groupe de danse Amiperas

**19h00:** Projection du film « 40 ans d'amitié » par l'Euro Ciné

**20h00:** Dîner (jambon, frites et salade)

Prix (boissons comprises): Adultes 20€ | Enfants jusqu'à 11 ans 15€



### Dîner du Jumelage au bord d'un navire Navitours

**18h30:** Départ en bus dans la cours de l'école fondamentale à Schouweiler

**19h30:** Boarding du navire

**Dîner à bord:** Apéritif | buffet chaud et froid | dessert | gâteau de l'Anniversaire

**00h30:** Retour à Schouweiler

Prix (boissons comprises): Adultes 70€ | Enfants jusqu'à 11 ans 35€

### Inscription

Nom & Prénom		Adresse	
Téléphone			
Participation à l'après-midi culturel (18 mai)	..... adultes ..... enfants	Participation au dîner du jumelage (19 mai)	..... adultes ..... enfants
Nombre de Landiranais logés (le cas échéant)	..... adultes ..... enfants	Les familles qui accueilleront des hôtes bénéficieront de gratuités jusqu'à concurrence du nombre de Landiranais hébergés.	

..... date de paiement ..... date de signature ..... signature

Prière de renvoyer le présent formulaire à l'Administration communale de Dippach, B.P. 59 L-4901 Bascharage, pour le 4 mai 2013 au plus tard ou par courriel à moro@dippach.lu. Pour des raisons d'organisation, les réservations payantes ne seront prises en compte qu'après virement à la BCEE: LU68 0019 3655 7767 4000 (Mention: Réservation après-midi culturel du 18 mai 2013 et/ou dîner du Jumelage du 19 mai 2013) pour le 4 mai 2013 au plus tard. Pour tout renseignement, veuillez contacter Karin Moro-Bintner au 37 95 95 - 28.



# JUMELAGE DIPPACH - LANDIRAS

## Festivitéite vum 40. Anniversaire vum Jumelage 2013



Bei der Geleeënheet vun de Festivitéite vum Jumelage, déi de Päischt Weekend stattfannen, invitíert d'Gemeng Dippech all Awunner vun der Gemeng fir un de verschiddene Manifestatiounen, déi am Kader vum 40. Anniversaire organiséiert ginn, deelzehuelen. Dir kënnst lech un Hand vu folgendem Formulaire aschreiwen.



### Kulturellen Nomëtteg mat uschleiss. Owesiessen (Kulturzentrum Dippech)

**16h30:** Rendez-vous am Kulturzentrum zu Dippech

**17h00:** Animatioun vun der Danzschoul Renée Niro

**18h00:** Animatioun vum Danzgrupp Amiperas

**19h00:** Projektioun vum Film « 40 ans d'amitié » duerch den Euro Ciné

**20h00:** Owesiessen (Ham, Fritten an Zalot)

Präis (Gedréinclus): Erwuessener 20€ | Kanner bis 11 Joer 15€



### Owesiesse vum Jumelage u Bord vun engem Navitours Schéff

**18h30:** Depart mam Bus am Haff vun der Schoul zu Schuller

**19h30:** U Bord vum Schéff goen

**Owesiessen u Bord:** Aperitif | kalen a waarme Buffet | Dessert | Gebuertsdagskuch

**00h30:** Retour op Schuller

Präis (Gedréinclus): Erwuessener 70€ | Kanner bis 11 Joer 35€

### Aschreiwung

Numm & Virnumm		Adress	
Telefon			
Participatioun um kulturellen Nomëtten (18. Mee)	..... Erwuessener ..... Kanner	Participatioun um Owesiesse vum Jumelage (19. Mee)	..... Erwuessener ..... Kanner
Unzuel vu logéierten Awunner vu Landiras (falls zoutreffend)	..... Erwuessener ..... Kanner	Fir Familien déi Gäscht émfänken, ass d'Participatioun, bis zum Equivalent vun der Unzuel vu Persounen déi logéiert ginn, gratis.	

Datum vum Bezuelen

Datum vun der Ënnerschrëft

Ënnerschrëft

Schéckt dëse Formulaire w-e-g bis spéitstens de 4. Mee 2013 zeréck un d'Gemeng Dippech, B.P. 59 L-4901 Bascharage oder per Mail un moro@dippach.lu. Aus organisatoresche Grënn ginn d'Reservatiounen réischt no dem Virement op de Kont BCEE LU68 0019 3655 7767 4000 (Mentioun: Reservatioun kulturellen Nomëtte vum 18. Mee 2013 an/oder Owesiesse vum Jumelage vum 19. Mee 2013) bis spéitstens de 4. Mee 2013, consideréiert. Fir weider Renseignementen, kontaktéiert w-e-g d'Karin Moro-Bintner um 37 95 95 - 28.



JUMELAGE DIPPACH - LANDIRAS

## Invitation



Le collège des bourgmestre et échevins  
tient à vous inviter cordialement aux

### Festivités officielles du 40<sup>e</sup> anniversaire du Jumelage Dippach - Landiras

qui auront lieu en date du

**dimanche de Pentecôte,  
19 mai 2013 à partir de 10h30**

#### Programme

Messe solennelle en l'église de  
Schouweiler

Allocution de M. Rob Mischo,  
président de la commission de Jumelage

Allocation de M. Jean-Marc Pelletant,  
maire de la commune de Landiras

Allocution de Mme Manon Bei-Roller,  
bourgmestre de la commune de Dippach

Dévoilement de la plaquette  
« 40 ans d'amitié »

Inauguration de l'exposition  
« 40 ans de jumelage »  
de la Commission des Archives

Vin d'honneur à la Mairie

Concert-Apéro offert par la Fanfare  
Schouweiler-Sprinkange

Le collège échevinal de la commune de Dippach  
De Schäfferot vun der Gemeng Dippech

Manon Bei-Roller  
Bourgmestre | Buergermeeschter

Max Hahn  
Echevin | Schäffen

Romain Haas  
Echevin | Schäffen

De Schäfferot leed lech häerzlech op

### di offiziell Festivitéite vum 40. Anniversaire vum Jumelage Dippech - Landiras

an, déi stattfannen

**Päischtsionndeg,  
de 19. Mee 2013 ab 10h30**

#### Programm

Feierlech Mass an der Kierch zu Schuller

Usprooch vum Här Rob Mischo,  
Präsident vun der Kommission vum Jumelage

Usprooch vum Här Jean-Marc Pelletant,  
Buergermeeschter vun der Gemeng  
Landiras

Usprooch vun der Madame Manon Bei-  
Roller, Buergermeeschtesch vun der  
Gemeng Dippech

Enthüllung vun der Plaquette  
« 40 ans d'amitié »

Aweiung vun der Ausstellung  
« 40 ans de jumelage »  
vun der Archivekommissioune

Éierewäin op der Gemeng

Concert-Apéro offréiert vun der Fanfare  
Schuller-Sprénkeng



Administration Communale  
de Dippach

# COURS DE SUSHI

## avec Boris Merens

La commune de Dippach organise

### **1 cours de sushi avec Boris Merens.**

Les plats préparés (Riz, California rolls, Maki, Nigiri Sushi) seront dégustés ensemble avec le chef cuisinier après le cours.

D'Gemeng Dippech organiséiert

### **1 Sushicours mam Boris Merens.**

Di preparéiert Platen (Reis, California rolls, Maki, Nigiri Sushi) gi nom Kachen zesumme mam Kach genoss.

Quand? Weini?	Où? Wou?	Combien? Weivill?
 18h30 - 21h30	Centre Culturel Dippach	55 € <small>(à payer sur place op der Plaz ze bezuelen)</small>



Le nombre de participants est limité à **15 personnes**.

**Les inscriptions sont recueillies jusqu'au 15 mai** à l'administration communale.

D'Unzuel vun de Participanten ass op **15 Persoune** begrenzt.

D'Aschreibunge gi bis spéitstens de **15. Mee** op der Gemeng entgéint geholl.



Karin Moro-Bintner  
Tél.: 37 95 95 28  
Courriel: [moro@dippach.lu](mailto:moro@dippach.lu)



Administration Communale  
de Dippach

# Adjudication publique du bois de chauffage

Öffentlech  
Holzstee  
fir Brennholz

L'adjudication publique aura lieu le



au lieu-dit « Dieden Acht »  
am Bësch « Dieden Acht »

D'ëffentlech Holzstee ass dëst Joer den



accessible depuis la « route de Luxembourg » à Dippach (RN5) en direction de Mamer suivant le plan d'accès ci-dessus (parking disponible).

Des grillades et boissons seront offertes aux clients.

Pour tous renseignements supplémentaires, veuillez vous adresser à M. Alain SCHOMER, préposé forestier, Tél.: 621 202 152 (Lu-Ve: 8h00 - 17h00).

accessible von der « Lëtzebuerger Strooss » zu Dippech (RN5) an Direktioun Mamer no dem Plang hei uewendriwwer (Parking disponibel).

Gegrilltes a Gedrénks ginn offréiert.  
Fir all zousätzlech Informatiounen kënnt Dir lech un den Här Alain SCHOMER, Fierschter, um Tel.: 621 202 152 vu Méindes bis Fréides vun 8h00 bis 17h00 Auer wenden.

Le collège échevinal de la commune de Dippach  
De Schäfferot vun der Gemeng Dippech

Manon Bei-Roller  
Bourgmestre | Buergermeeschter

Max Hahn  
Echevin | Schäffen

Romain Haas  
Echevin | Schäffen



# Remplacement de prénom(s)

Faisant suite à la demande de la Médiateure du Grand-Duché de Luxembourg et à l'initiative du SYVICOL, la commune de Dippach se permet de vous rappeler que suivant les dispositions de l'article 4 de la loi du 18 mars 1982 relative aux changements de noms et de prénoms, toute personne née au Grand-Duché de Luxembourg avant le 1er janvier 1945 peut demander à l'Officier de l'état civil du lieu de sa naissance le remplacement de son prénom à consonance allemande par le prénom à consonance française correspondant.

Dans un esprit de simplification administrative et de service aux administrés, la commune de Dippach vous joint ci-dessous, à des fins de transmission aux services afférents, un modèle de formulaire permettant aux personnes concernées de procéder à une demande en remplacement de prénom(s) suivant les termes de la loi précitée.

## Demande en remplacement de prénom(s) conformément à l'article 4 de la loi du 18 mars 1982

Je soussigné(e)			
né(e) le		à	
marié(e) le		à	
domicilié(e) à			
commune de			
demande le remplacement de mon/mes prénom(s) actuels			
par le(s) prénom(s)			

.....  
lieu de signature

.....  
date de signature

.....  
signature

Art. 4 : Toute personne née au Grand-Duché de Luxembourg avant le 1er janvier 1945 peut demander à l'officier de l'état civil du lieu de sa naissance le remplacement de son prénom à consonance allemande par le prénom à consonance française correspondant.

L'officier de l'état civil inscrit le nouveau prénom en marge de l'acte de naissance.



# Fiche de réservation Salles publiques - Matériel

Administration communale  
de Dippach

à remettre au plus tard 10 jours avant la date d'utilisation

## Demandeur

Nom & Prénom Association		Adresse Tél./GSM	
-----------------------------	--	---------------------	--

## Manifestation<sup>1</sup>

Dénomination (oblig. pour les associations)			
Date	Heure début	Heure fin	

<sup>1</sup> La manifestation sera automatiquement publiée sur le site internet et dans le bulletin communal de l'administration communale de Dippach ainsi que sur le portail MaCommune.lu. Si la publication n'est pas désirée, veuillez cocher la case à côté.

Locaux		Matériel	
à réserver auprès de la commune, sauf indication contraire			
Centre culturel Dippach	Salle des fêtes (RDC)	Garnitures (pièces)	Barbecue (associations)
	Grande salle de réunion (2 <sup>e</sup> ét.)	Chaises (pcs)	Bois (associations)
Centre culturel Bettange/Mess	Salle multifonctionnelle (RDC)	Tables (pcs)	Sonorisation
	Salle des fêtes (1 <sup>er</sup> étage)	Panneaux (pcs)	Comptoir
Complexe sportif	Buvette hall sportif	Poubelles (pcs)	Porcelaine
	Salle sportive	Garde-corps (pcs)	Verres
	Tribunes	Podiums amovibles (pcs) / Hauteur podiums:	
Autres locaux ou terrains		Divers:	
		Matériel à mettre à disposition en date du	

## Règlement concernant la réservation et la fixation des redevances pour l'utilisation des centres culturels de Dippach et de Bettange-sur-Mess

### a) Priorités de réservation

En ce qui concerne la réservation, priorité est accordée:

- aux associations locales pour des demandes introduites jusqu'à 12 mois avant la manifestation;
- ensuite aux habitants, commerçants et indépendants de la Commune de Dippach, pour des demandes introduites 3 mois avant la manifestation à caractère privé et strictement personnelle resp. des mariages et des communions (délai d'introduction de la demande 12 mois);
- et finalement aux commerçants et indépendants de la commune pour des demandes introduites 2 mois avant la manifestation professionnelle.

b) Le demandeur, dont la réservation a été confirmée, peut recevoir la clé sur rendez – vous avec le coordinateur au plus tôt 2 jours avant la manifestation, après avoir payé la caution prévue (voir le tableau des redevances).

La clé doit être rendue au plus tard pour midi du premier jour ouvrable suivant la manifestation entre les mains du coordinateur qui s'assurera du bon état de la salle et du fonctionnement des infrastructures. L'Administration Communale remboursera la caution seulement si le coordinateur certifie le bon état de la salle ainsi que le fonctionnement des infrastructures.

**En cas de litige le collège échevinal décidera quant au remboursement de la caution.** (remboursement partiel ou total respectivement pas de remboursement.)

c) 1. L'utilisation de dispositifs, qui génèrent de la fumée est strictement prohibée. Les émissions sonores devront être adaptées à la situation, afin que la musique ne soit qu'à peine perceptible à l'extérieur, surtout à partir de **22h00**.

2. Clause applicable dans le cadre des locaux équipés d'installations frigorifiques, respectivement de débit de boissons: **Le demandeur s'engage à veiller à la propreté absolue des installations frigorifiques et de nettoyer et de rincer chaque jour d'utilisation les conduites de l'installation de débit.**

d) **Redevances à percevoir**

	Catégorie	Taxe	Caution
Salles des fêtes	Habitants, commerçants et indépendants de la commune de Dippach (utilisation privée et strictement personnelle)	€150.-	€250.-
	Commerçants et indépendants habitant la commune de Dippach (utilisation professionnelle)	€150.-/jour ouvert au public Montage/Démont.: €25.-/jour	€250.-
	Personnes ou organismes n'appartenant pas à la commune de Dippach	€300.- (sur demande)	€250.-
Salles de réunion	Commerçants habitant la commune	€50.-	€0.-
	Résidents de la commune de Dippach (événements familiaux)	€50..-	€0.-
	Personnes ou organismes n'appartenant pas à la commune de Dippach	€100.- (sur demande)	€0.-

e) **Clauses spéciales**

L'occupation des locaux est gratuite lorsqu'il s'agit:

- de manifestations organisées par les associations locales;
- de manifestations organisées par des associations caritatives et d'utilité publique, des associations sans but lucratif locales et des partis politiques;
- d'une réception pour un mariage ayant lieu dans la commune de Dippach;
- de manifestations organisées par le personnel de la commune.

L'organisateur est tenu de déposer une caution de 250.-€.

**Le nettoyage et la remise en état des locaux / du matériel sont à effectuer par l'occupant et à ses frais.**



Schouweiler, le \_\_\_\_\_

Le locataire

Lu et approuvé

Pour la commune de Dippach

Le coordinateur Meis Roby (concierge communal)

signature

signature

Pour toute autre information ou pour des problèmes d'ordre technique,  
nous vous prions de bien vouloir vous mettre en rapport avec M. Meis Roby (concierge communal )

Tél.: 26 37 21 50 ou 661 37 95 86 (en cas de non réponse: 661 37 95 84) ou meis@dippach.lu

Vous pouvez contacter M. Meis entre 07h00 – 12h00 et de 13h00 – 16h00 du lundi au vendredi inclus.

Reçu la clé de la part du coordinateur

Reçu la clé de la part du locataire au retour

Schouweiler, le \_\_\_\_\_

Schouweiler, le \_\_\_\_\_



# Allocation de vie chère

## 2012

Administration communale  
de  
**DIPPACH**

<b>Nom et prénom</b>	
<b>Etat Civil</b>	
<b>Né(e) le</b>	
<b>Adresse</b>	
<b>Téléphone</b>	
<b>Enfants à ma charge</b>	
<b>CCP ou Banque</b>	IBAN
<b>Mon ménage se compose des personnes suivantes</b>	

<b>Revenu du ménage</b> (Situation fin 2012)	
<b>Pension</b>	, €
<b>Rente</b>	, €
<b>Allocation d'éducation</b>	, €
<b>Salaire</b>	, €
<b>Traitements</b>	, €
<b>Pension d'orphelin</b>	, €
<b>Autres revenus (loyer, fermage)</b>	, €
<b>Total des revenus</b>	, €

Avec ma signature, je déclare l'exactitude des chiffres inscrits et m'engage à rembourser la commune dans le cas contraire.

....., le .....

.....

Les formulaires pour l'octroi de l'allocation **doivent être remis dûment remplis et signés avec les pièces justificatives**, à la commune **pour le 22 avril 2013 au plus tard**.



Administration communale  
de  
**DIPPACH**

# Deierecht Prime 2012

Numm a Virnumm	
Zivilstand	
Gebuer den	
Adress	
Telefon	
Kanner zu menge Laaschten	
CCP oder Bank	IBAN
Mäin Stot besteet aus folgende Léit	

Akommes vum Stot (Situatioun Enn 2012)	
Pensioun	, €
Rent	, €
Edukatiounsprime	, €
Gehalt	, €
Loun	, €
Weeserent	, €
Anert Akommes (Loyer, Piecht)	, €
<b>Gesamtakommes</b>	, €

Mat menger Ënnerschrëft deklaréieren ech, datt déi Zuele richteg sinn an ech engagéiere mech am anere Fall d'Suen un d'Gemeng zeréck ze bezuelen.

....., den .....

.....

D'Formulare fir dës Prime si **bis spéistens de 22. Abrëll 2013 ausgefëllt an ënnerschriwwen, mat de Beleger**, op der Gemeng ofzeginn.

# Règlement 'Allocation de vie chère'

Lors de sa séance du 20 janvier 2003, le conseil communal a décidé à l'unanimité d'approver un règlement portant fixation des modalités de l'allocation de vie chère et aussi fixation des montants afférents. Les conditions d'octroi d'une telle allocation sont les suivantes:

## **Article 1**

Une allocation de vie chère est accordée aux ménages qui en font la demande et à condition:

1. qu'ils aient leur domicile dans la commune de Dippach depuis au moins six mois au moment de la demande;
2. que le demandeur soit majeur;
3. que le total du revenu net du ménage ne dépasse pas les plafonds indiqués à l'article 3 ci-après.

Les chômeurs à la recherche d'un premier emploi doivent être inscrits comme demandeurs d'emploi auprès des bureaux de placement publics depuis six mois au moins.

Il n'est recevable qu'une seule demande par ménage.

## **Article 2**

On entend par revenu toute pension, rente, allocation d'éducation, salaire, traitement, pension d'orphelin, loyer, fermage ou autres ressources régulières nettes du ménage, sauf les allocations familiales légales, l'allocation de maternité, l'allocation de rentrée scolaire, les allocations de naissance, les prestations en espèces allouées au titre de l'article 354 du code des assurances sociales (assurance dépendance), les aides financières de l'Etat ainsi que les secours bénévoles réguliers alloués par les offices sociaux ou par des œuvres sociales privées.

Détermination du ménage:

- Sont présumées faire partie du ménage toutes personnes qui vivent dans le cadre d'un foyer commun et dont il faut admettre qu'elles disposent d'un budget commun.
- Pour la définition du ménage, il sera encore tenu compte des fichiers de la population ainsi que des rôles des taxes communales.

## **Article 3**

Les ayants droit sont répartis en deux groupes et les allocations leur revenant sont échelonnées de la façon suivante:

- Groupe 1 (ménage comportant une personne adulte): Lorsque le revenu mensuel net ne dépasse pas le maximum de 1.100€ au N.I. 605,61 (soit 1.373,65€ pour 2012) une prime annuelle de 250€ est allouée.
- Groupe 2 (ménage d'au moins deux personnes adultes): Lorsque le revenu mensuel net ne dépasse pas le maximum de 1.300€ au N.I. 605,61 (soit 1.623,41€ pour 2012) une prime annuelle de 250€ est allouée. La prime est majorée de 75€ par enfant pour lequel les allocations familiales sont touchées.

Au cas où le ménage n'a pas touché de revenu au cours du mois précédent la demande ou que ce revenu est différent de celui des mois antérieurs il est tenu compte de la moyenne des revenus des six derniers mois.

## **Article 4**

Les demandes sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins pendant la période fixée par ce dernier. A cet effet, une demande type est mise à la disposition des intéressés par l'administration communale; ils y joindront les pièces justificatives nécessaires.

Par leur signature, les bénéficiaires s'obligent au remboursement intégral de la prime, au cas où l'administration communale constatera qu'ils l'auront obtenue à la suite de déclarations inexactes ou incomplètes. Dans cette hypothèse, ils perdront aussi leur droit à l'allocation de la prime pour les trois prochaines années.

# Reglement 'Deirecht Prime'

An der Sëtzung vum 20. Januar 2003 huet de Gemengerot folgend Reglement iwwert d'Deirecht-Prime fir Leit mat klengem Akommes eestëmmeg ugeholl:

## **Arikel 1**

D'Deirecht-Prime kréien déi Stéit déi eng Demande maachen a verschidde Konditiounen erfëllen:

1. et muss een op mannst 6 Méint an der Gemeng wunnen, wann Demande gemaach gëtt;
2. deen deen Demande mécht muss groussjäreg sinn;
3. d'Nettoakommes vum Stot dierf nett méi héich si wéi Plafongen am Artikel 3.

D'Chômeuren déi op der Sich no enger Aarbecht si mussen op mannst schon 6 Méint bei der Administration de l'Emploi ageschriwwen sinn.

Et gëtt nëmmen eng Demande pro Stot ugeholl.

## **Arikel 2**

Ënnert Akommes versteet ee Pensiounen, Renten, Edukatiounsprime, Gehalt, Loun, Weeserent, Loyer, Piecht oder aner regelméisseg Nettoakommes vum Stot, ausser dem Kannergeld, Schwangerschaftsgeld, Schoulgeld, Gebuertegeld, sozial Leeschtongen, déi laut Artikel 354 vun den Assurances Sociales ausbezuelt ginn (Assurance Dépendance), staatlech finanziell Hëllefen esou wéi regelméisseg Hëllefe vum Sozialamt oder vu private soziale Wierker.

Ee Stot besteet aus:

- alle Leit déi an engem gemeinsame Stot wunnen a vun engem gemeinsame Budget liewen
- fir ee Stot ofzegrenze gëtt sech och nach un d'Registere vum Populatiounsbureau an un de Rôle vun de Gemengetaxen gehalen.

## **Arikel 3**

Déi Leit déi Recht op Deirecht-Prime hunn ginn an 2 Gruppen agedeelt an d'Primë folgendermoossen opgedeelt:

- Grupp 1 (Prime fir Leit déi alleng sinn): Wann d'monatlech Nettoakommes net méi héich ass wéi 1.100€ zum Index 605,61 (1.373,65€ fir 2012) gëtt eng järlech Prime vun 250€ accordéiert.
- Grupp 2 (Prime fir Stéit mat minimum 2 Erwuessener): Wann d'monatlech Nettoakommes net méi héich ass wéi 1.300€ zum Index 605,61 (1.623,41€ fir 2012) gëtt eng järlech Prime vun 250€ accordéiert. D'Prime gëtt ëm 75€ pro Kand eropgesat fir datt et Kannergeld gëtt.

Wann de Stot am Mount virun der Demande keen Akommes hat oder wann d'Akommes aneschters ass wéi déi Méint virdrun, da gëtt d'Moyenne vun de leschte 6 Méint geholl.

## **Arikel 4**

Demanden sinn un de Schäfferot z'addresséieren an dem vun him virgeschriwwenen Délai. Et gëtt den Interesséierten ee virgedréckte Formular vun der Gemeng zur Verfügung gestalt, sou dass d'Leit se némme brauchen auszefüllen a mat de jeeweilege Beleg op der Gemeng ofzeginn.

Mat hirer Ennerschrëft engagéieren d'Bénéficiaire sech d'Suen un d'Gemeng zeréck ze bezuelen, wann d'Gemeng feststellt, dass si dës Prime zu Onrecht op falsch oder onkomplett Donnéeën hi kritt hinn. An désem Fall, dierfe si och déi nächst 3 Joer keng nei Demande méi maachen.

Analyse de l'eauWasseranalyse

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau

Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-17984  
du 26/02/2013

**Bulletin d'analyse des échantillons : BA00637 - BA00637**

Référence du Laboratoire : 2013-01-28-010-CC

Adresse destinataire

Requérant : M. Daniel JUNGERS  
Remis par : AC-DIPPACH  
Reçu le : 28/01/2013  
Début de l'analyse : 28/01/2013  
Objet de l'analyse : contrôle complet

Adm. Comm. Dippach  
c/o M. Daniel JUNGERS  
BP 59  
L-4901 Bascharage  
Tél: 3795951 fax: 3795959

Ce rapport comporte 4 pages et ne peut être reproduit partiellement sans accord explicite du Laboratoire.

Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes de mesure sont disponibles sur simple demande.

Les résultats ne se rapportent qu'aux objets soumis à l'analyse.

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

- <1: organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3: organismes présents dans le volume étudié
- 4-9: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.

Lexique :

- \* paramètre mesuré sur le terrain
- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide  
pour la turbidité, la valeur-guide est de 5 FNU au niveau du consommateur et de 1 FNU au niveau du fournisseur
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire
- non détecté (mesure qualitative)
- + présent [faible (+), moyen (++)], fort (+++)]



longine20110211

Analyse de l'eauWasseranalyse

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-17984  
du 26/02/2013

N° échantillon(s) : BA00637 - BA00637  
Réf. Laboratoire : 2013-01-28-010-CC

Votre référence	AEP-203-91	réseau Schouweiler, 11 rue de l'église				
Nature de l'échantillon	eau potable					
N° échantillon	BA00637	prélevé le 28/01/2013 à 10:00	date de début des analyses 28/01/2013			
PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique	
<b>Caractéristiques</b>						
Aspect de l'échantillon		SOP 023	<b>propre</b>			
Couleur-Visuel		SOP 025	<b>incolore</b>			
Odeur-saveur		SOP 026	<b>inodore</b>			
Turbidité	#	ISO 7027	<b>&lt;0.50</b>	FNU	<5 §	
<b>Microbiologie</b>						
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<100 §	
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<b>&lt;1</b>	cfu/ml	<20 §	
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1	
Coliformes totaux		ISO 9308-1	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1 §	
Escherichia coli		ISO 9308-1	<b>&lt;1</b>	cfu/100ml	<1	
<b>Physico-Chimie</b>						
pH (à 17.3°C)	#	ISO 10523	<b>7.8</b>		6.5 - 9.5	
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	<b>258</b>	µS/cm	<2500	
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	<b>8.4</b>	d°fr		
Dureté totale (selon ISO 6059)	#		<b>11.7</b>	d°fr		
Ammonium-NH4	#	ISO 7150	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50	
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	<b>&lt;0.05</b>	mg/l	<0.50	
Fluorures	#	ISO 10359-1	<b>&lt;0.20</b>	mg/l	<1.5	
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	<b>16</b>	mg/l	<250	
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	<b>24</b>	mg/l	<50	
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	<b>16</b>	mg/l	<250	
Calcium-Ca		ISO 14911	<b>38</b>	mg/l		
Magnésium-Mg		ISO 14911	<b>4.4</b>	mg/l		
Potassium-K	#	ISO 14911	<b>2.0</b>	mg/l		
Sodium-Na	#	ISO 14911	<b>10</b>	mg/l	<200	
<b>Métaux Totaux</b>						
Mercure	#	ISO 5666	<b>&lt;0.00025</b>	mg/l	<0.001	
métaux totaux par ICP-MS	#					
Aluminium	#	ISO 17294-1/2	<b>0.012</b>	mg/l	<0.20	
Antimoine	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.005	
Arsenic	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0005</b>	mg/l	<0.010	
Bore	#	ISO 17294-1/2	<b>0.008</b>	mg/l	<1.0	
Cadmium	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.0001</b>	mg/l	<0.005	
Chrome	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.001</b>	mg/l	<0.050	
Cuivre	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0111</b>	mg/l	<1.0	
Fer	#	ISO 17294-1/2	<b>0.009</b>	mg/l	<0.20	
Manganèse	#	ISO 17294-1/2	<b>&lt;0.005</b>	mg/l	<0.050	
Nickel	#	ISO 17294-1/2	<b>0.0015</b>	mg/l	<0.020	

lognew20110211

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400 e-mail: labo@eau.etat.lu TVA: LU18877607

Page 2 sur 4

Analyse de l'eauWasseranalyse

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-17984  
du 26/02/2013

N° échantillon(s) : BA00637 - BA00637  
Réf. Laboratoire : 2013-01-28-010-CC

## métaux totaux par ICP-MS

	#			
Plomb	#	ISO 17294-1/2	<0.0005	mg/l <0.010
Sélénium	#	ISO 17294-1/2	<0.001	mg/l <0.010
Silicium	#	ISO 17294-1/2	2.89	mg/l
Zinc	#	ISO 17294-1/2	0.06	mg/l <5 §

## Organique

Total Trihalométhanes (TTHM)		ISO 10301	9	µg/l <50
Volatils	#			
1,1,1-Trichloroéthane	#	ISO 10301	<1	ug/l
1,2-Dichloroéthane	#	ISO 10301	<2	ug/l
Benzène	#	ISO 10301	<1	ug/l
Bromoforme	#	ISO 10301	<1	ug/l
Chlorodibromométhane	#	ISO 10301	3	ug/l
Chloroforme	#	ISO 10301	3	ug/l
Dichlorobromométhane	#	ISO 10301	3	ug/l
Dichlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l
Ethylbenzène	#	ISO 10301	<1	ug/l
o-Xylène	#	ISO 10301	<1	ug/l
Tétrachloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l
Tétrachlorométhane	#	ISO 10301	<1	ug/l
Toluène	#	ISO 10301	<1	ug/l
Trichloroéthylène	#	ISO 10301	<1	ug/l
Xylènes totaux	#	ISO 10301	<3	ug/l
Hydrocarb.polycycl.aromatiques	#			
Acénaphthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Acénaphthylène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Anthracène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Benzo(a)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Benzo(a)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Benzo(b)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Benzo(ghi)perylène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Benzo(j)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Benzo(k)fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Chrysène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Dibenzo(ah)anthracène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluoranthène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Fluorène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Indeno(1,2,3-cd)pyrène	#	EPA 8270D	<0.001	ug/l
Naphtalène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l
Phénanthrène	#	EPA 8270D	<0.007	ug/l
Pyrène	#	EPA 8270D	<0.002	ug/l

Observations : Néant

Résultats validés le 20/02/2013 par JH

longuev20110211

Analyse de l'eauWasseranalyse

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR  
ET À LA GRANDE RÉGION  
Administration de la gestion de l'eau  
Division du Laboratoire



Rapport AGE-13-17984  
du 26/02/2013  
N° échantillon(s) : BA00637 - BA00637  
Réf. Laboratoire : 2013-01-28-010-CC

Appréciation :

L'échantillon est conforme aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Remarque:

Suite à un problème technique, les résultats des paramètres calcium et magnésium sont fournis à titre indicatif (hors accréditation).

Veuillez noter que les valeurs paramétriques indiquées dans l'annexe I partie A et B du règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine sont à respecter strictement et que pour l'interprétation des résultats d'analyses de ces paramètres aucune incertitude de mesure n'est prise en considération.  
Pour les valeurs-guides indiquées dans la partie C du même règlement l'interprétation fournie par le laboratoire considère l'incertitude de mesure.

Jerry Hoffmann  
Responsable technique

longnei20110211

Bureaux: 1, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch-sur-Alzette      Téléphone: (+352) 24 556 - 422  
Téléfax: (+352) 24 556 - 7400      e-mail: labo@eau.etat.lu      TVA: LU18877607

Page 4 sur 4

# Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

## Veranstaltungsprogramm 2013 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

### 14. April 13 / 14 avril 13

Vögel im Feuchtgebiet in Bartringen

Treffpunkt: 8:00 Uhr, Parkplatz ARCA, rue Atert.

Oiseaux des zones humides à Bertrange

Rendez-vous: 8h00, parking ARCA, rue Atert.

### 20. April 13 / 20 avril 13

Workshop: Pflanzen bestimmen in Garnich. Anmeldung erforderlich.

Treffpunkt: 14:00 Uhr, in der Spielsschule in Dahlem, 3, rue de l'école.

Atelier: Détermination de plantes à Garnich. Veuillez-vous inscrire.

Rendez-vous: 14h00, à l'école maternelle de Dahlem, 3, rue de l'école.

### 21. April 13 / 21 avril 13

Frühling im Wald in Bettemburg

Treffpunkt: 9:00 Uhr, rue de Bettembourg, Parkplatz château d'eau, entlang der Straße Abweiler/Leudelange CR163.

Printemps dans la forêt de Bettembourg

Rendez-vous: 9h00, rue de Bettembourg, parking du château d'eau, le long de la route Abweiler/Leudelange CR163.

### 28. April 13 / 28 avril 13

Natur und Geschichte im Mamertal in Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz Fußballfeld.

Nature et histoire à Kopstal

Rendez-vous: 14h30, parking terrain de football.

### 4. Mai 13 / 4 mai 13

Vögel im Feuchtgebiet in Bartringen

Treffpunkt: 8:00 Uhr, Parkplatz ARCA, rue Atert.

Oiseaux des zones humides à Bertrange

Rendez-vous: 8h00, parking ARCA, rue Atert.

# People for Nature

# Nature for People

## 5. Mai 13 / 5 mai 13

**Tümpel und Wälder „op der Leitreng“ in Beckerich**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz „Beckerich Mühle“.

**Étangs et forêts «op der Leitreng» à Beckerich**

Rendez-vous: 14h30, parking du moulin de Beckerich.

## 6. Mai 13 / 6 mai 13

**Brutvögel im Naturschutzgebiet Bauch in Monnerich**

Treffpunkt: 18:00 Uhr, am Anfang der rue des champs.

**Oiseaux nicheurs dans la réserve naturelle Bauch à Mondorcange**

Rendez-vous: 18h00, entrée de la rue des champs.

## 8. Mai 13 / 8 mai 13

**Frühlingsausflug in Bissen**

Treffpunkt: 17:30 Uhr, Naturspielplatz „op Maart“.

**Promenade de printemps à Bissen**

Rendez-vous: 17h30, aire de jeux «op Maart».

## 16. Mai 13 / 16 mai 13

**Vögel im Feuchtgebiet in Bartringen**

Treffpunkt: 18:00 Uhr, Parkplatz ARCA, rue Aert.

**Oiseaux des zones humides à Bertrange**

Rendez-vous: 18h00, parking ARCA, rue Aert.

## 26. Mai 13 / 26 mai 13

**Pflanzen der Tagebaubegiete in Schifflingen**

Treffpunkt: 9:00 Uhr, Stade Jean Jacoby, rue des mines.

**Plantes des zones de minières à Schiffange**

Rendez-vous: 9h00, Stade Jean Jacoby, rue des mines.

## 01. Juni 13 / 01 juin 13

**Workshop: Pflanzen bestimmen in Sanem.** Anmeldung erforderlich.

Treffpunkt: 14:00 Uhr, im Batting Haus, 10, rue de France, Belval.

**Atelier: Détermination de plantes à Sanem.** Veuillez-vous inscrire.

Rendez-vous: 14h00, Batting Haus, 10, rue de France, Belvaux.

## 02. Juni 13 / 02 juin 13

**Biolandwirtschaft in Petingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, „Jeekelshaff“, 70, rue d'Athus.

**Agriculture biologique à Pétange**

Rendez-vous: 14h30, «Jeekelshaff», 70, rue d'Athus.

## 04. Juni 13 / 04 juin 13

**Tümpel und Wiesen in Roeser**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Café „Op der Millen“, 73, rue de Bettemburg, Berchem.

**Étangs et prés à Roeser**

Rendez-vous: 19h00, Café «Op der Millen», 73, rue de Bettembourg, Berchem.

## 8. Juni 13 / 8 juin 13

**Natur im Warktal in Feulen**

Treffpunkt: 9:00 Uhr, Nationale Feuerwehrschule, 25, rue de la Wark, Niederfeulen.

**Nature dans la vallée de la Wark à Feulen**

Rendez-vous: 9h00, centre d'instruction des sapeurs pompiers, 25, rue de la Wark, Niederfeulen.

## 9. Juni 13 / 9 juin 13

**Blumenwiesen in der Bitschenheck in Dippach**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, am Bahnhof zwischen Sprinkange und Limpach.

**Prés fleuris dans la Bitschenheck à Dippach**

Rendez-vous: 14h30, à la gare entre Sprinkange et Limpach.

## 13. Juni 13 / 13 juin 13

**Tiere im Dorf in Grosbous**

Treffpunkt: 18:00 Uhr, bei der Kirche.

**Animaux au village à Grosbous**

Rendez-vous: 18h00, près de l'église.

# People for Nature

# Nature for People

**15. Juni 13 / 15 juin 13**

**Workshop: Kochen mit Wildkräutern in Schieren**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, „Vollékskichen“, rue du Moulin, Schieren. Anmeldung erforderlich.

**Atelier: La cuisine aux herbes sauvages à Schieren**

Rendez-vous: 14h00, «Vollékskichen», rue du Moulin, Schieren. Veuillez-vous inscrire.

**18. Juni 13 / 18 juin 13**

**Tiere im Dorf: Schleiereulen in Reckingen/Mess**

Treffpunkt: 20:00 Uhr, in Ehlingen bei der Kirche.

**Animaux au village: Chouettes effraies à Reckange/Mess**

Rendez-vous: 20h00, à Ehlange, près de l'église.

**28. Juni 13 / 28 juin 13**

**Tiere in der Nacht in Käerjeng**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz „Schack“, neben Fahrradweg.

**Animaux de la nuit à Käerjeng**

Rendez-vous: 22h00, parking «Schack», à côté de la piste cyclable.

**30. Juni 13 / 30 juin 13**

**Lebensraum Trockenrasen in Mersch**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, bei der Kirche in Moesdorf.

**Ecologie des prairies sèches à Mersch**

Rendez-vous: 14h30, à Moesdorf, près de l'église.

**5. Juli 13 / 5 juillet 13**

**Tiere in der Nacht in Saeul**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, in Ehner bei der Kapelle.

**Animaux de la nuit à Saeul**

Rendez-vous: 22h00, à Ehner, près de la chapelle.

**06. Juli 13 / 06 juillet 13**

**Tiere in der Nacht in Kayl**

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Start Rundwanderweg „bei der Léiffrächen“, am Ende der rue Notre Dame.

**Animaux de la nuit à Kayl**

Rendez-vous: 22h00, départ circuit auto-pédestre «bei der Léiffrächen», au bout de la rue Notre Dame.

**7. Juli 13 / 7 juillet 13**

**Wildkräuterexkursion in Strassen**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, beim „Fräiheetsbaam“, CR181, Strassen Richtung Bridel.

**Excursion aux herbes sauvages à Strassen**

Rendez-vous: 14h00, près du «Fräiheetsbaam», CR181, Strassen direction Bridel.

**4. August 13 / 4 août 13**

**Sommer im Eischtal in Koerich**

Treffpunkt: 9:00 Uhr, rue du Moulin, beim Kiosk.

**L'été dans la vallée de l'Eisch à Koerich**

Rendez-vous: 9h00, rue du Moulin, près du Kiosque.

**15. September 13 / 15 septembre 13**

**Heiden und Wälder in Kehlen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kapelle, rue d'Ansembourg, Meispelt.

**Landes et forêts à Kehlen**

Rendez-vous: 14h30, près de la chapelle, rue d'Ansembourg, Meispelt.

**22. September 13 / 22 septembre 13**

**Wildkräuterexkursion in Dudelingen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, beim Home Belvedere, rue Jean Friedrich / rue de la Tour.

**Excursion aux herbes sauvages à Dudelange**

Rendez-vous: 14h30, près du home Belvédère, rue Jean Friedrich / rue de la Tour.

**6. Oktober 13 / 6 octobre 13**

**Pilzexkursion in Mamer**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz in der Nähe der Neimillen, CR101, zwischen Mamer und Kopstal. Anmeldung erforderlich.

**Excursion aux champignons à Mamer**

Rendez-vous: 14h30, parking près de la Neimillen, CR101, entre Mamer et Kopstal. Veuillez vous inscrire.

# People for Nature

# Nature for People

**13. Oktober 13 / 13 octobre 13**

**Pilzexkursion in Préizerdaul/Vichten**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz Rochus Kapelle, Reimberg. Anmeldung erforderlich.

**Excursion aux champignons à Préizerdaul/Vichten**

Rendez-vous: 14h30, parking chapelle Rochus, Reimberg. Veuillez-vous inscrire.

**19. Oktober 13 / 19 octobre 13**

**Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Rumelingen**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Centre culturel, 99, Grand-Rue. Anmeldung erforderlich.

**Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Rumelange**

Rendez-vous: 14h00, Centre culturel, 99, Grand-Rue. Veuillez-vous inscrire.

**26. Oktober 13 / 26 octobre 13**

**Workshop: Land Art im Dorf in Mertzig**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Naturspielplatz „Laange Pesch“.

**Atelier: Land Art au village à Mertzig**

Rendez-vous: 14h30, aire de jeux «Laange Pesch».

**9. November 13 / 9 novembre 13**

**Obstbaum-Schnittkurs in Differdingen**

Treffpunkt: 9:45 Uhr, Centre Marcel Noppeneij, Oberkorn. Anmeldung erforderlich.

**Cours de taille d'arbres fruitiers à Differdange**

Rendez-vous: 9h45, Centre Marcel Noppeneij, Oberkorn. Veuillez vous inscrire.

**23. November 13 / 23 novembre 13**

**Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Leudelingen**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Kultur- und Vereinsbau „an der Eech“. Anmeldung erforderlich.

**Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Leudelange**

Rendez-vous: 14h00, Centre culturel «an der Eech». Veuillez-vous inscrire.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

*La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.*

*Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.*

*Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.*



2, rue de Nospelt L-8394 Olm  
Tel: 26 30 36 25

**Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium**  
**Projet soutenu par le Ministère du développement durable**



# People for Nature

# Annuaire de la commune de Dippach

<b>MAIRIE</b>	11, rue de l'Eglise L-4994 Schouweiler	B.P. 59 L-4901 Bascharage	<b>ENSEIGNEMENT</b>	Conférence Concierge Roby MEIS	26 37 21 61 26 37 21 50 meis@dippach.lu
	T: 37 95 95 1 F: 37 95 95 95	commune@dippach.lu www.dippach.lu		Hall sportif (cabine publ.)	37 86 87
	Lundi, mardi et jeudi	08h00 - 12h00 14h00 - 17h00		Permanence en cas d'intempéries hivernales et de fermeture de l'école	661 37 95 86
	Mercredi	<b>07h30</b> - 12h00 14h00 - 17h00		Kannernascht Nadine SCHANDELER	26 37 42 01
	Vendredi	08h00 - 12h00		Précoce Bettange/Mess Maison Relais	26 37 42 10 26 37 03 89
<b>COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS</b>	Manon BEI-ROLLER <b>Bourgmestre</b>	37 95 95 21 bei @dippach.lu		Jugendhaus	26 37 46 50
	Max HAHN <b>1<sup>er</sup> échevin</b>	37 95 95 22 max.hahn@dippach.lu	<b>SERVICE SOCIAL À L'ÉCOLE</b>	Sarah GOELHAUSEN Permanence	37 95 95 45 Mardi 09h00-11h00
	Romain HAAS <b>2<sup>e</sup> échevin</b>	37 95 95 23 romain.haas@dippach.lu	<b>GARDE-FORESTIER</b>	Alain SCHOMER	45 80 83 32 621 20 21 52 alain.schomer@anf.etat.lu
	Entrevues (sur RDV)	37 95 95 20	<b>URGENCES</b>	Secours d'urgence Police Grand-Ducale Urgences	112 113
<b>GUICHET POPULATION</b>	Myriam BINZ	37 95 95 1 binz@dippach.lu		Police Grand-Ducale Bertrange	244 322 00
<b>GUICHET ETAT CIVIL</b>	Elvira MARCHESE	37 95 95 25 marchese@dippach.lu		Sapeurs-pompiers Bettange/Mess	661 37 95 92
	Annick KRECKÉ-ENGEL	37 95 95 29 engel@dippach.lu		Sapeurs-pompiers Dippach	661 37 95 93
<b>SECRÉTARIAT</b>	Claude ELSEN <b>Secrétaire communal</b>	37 95 95 20 elsen@dippach.lu	<b>DIVERS</b>	Dr. Jil KOULLEN Médecin Généraliste 119, route de Longwy	37 84 91 Schouweiler
	Karin MORO-BINTNER	37 95 95 28 moro@dippach.lu		Patty CALMES-NEUEN Kinésithérapie 9, place de l'Eglise	26 38 11 1 Sprinkange
	Claude HASTERT	37 95 95 31 hastert@dippach.lu		Manuel HITA CORTES Kinésithérapie 76, route de Luxembourg	54 03 44 Dippach
	Anouck WEILER	37 95 95 26 weiler@dippach.lu		Pharmacie des 3 Cantons Jacques CUVELIER 88, route de Longwy	54 03 44 Schouweiler
<b>RECETTE</b>	Martine THEIS-ECKER <b>Receveur communal</b>	37 95 95 30 theis@dippach.lu		Analyses de sang Ecole préscolaire Lundi, mercredi, vendredi	Schouweiler 7h00 à 8h30
	Jean MICHAELIS	37 95 95 27 michaelis@dippach.lu		Den Hexemeeschter 83, rue Jean-Pierre Hilger L-4980 Reckange-sur-Mess	26 37 05 76
<b>SERVICE TECHNIQUE</b>	Serge TANSON	37 95 95 40 tanson@dippach.lu		Conseil en énergie Energieberodung	8002 11 90
	Dan JUNGERS	37 95 95 41 jungers@dippach.lu			
<b>OFFICE SOCIAL</b>	Rachel BONTE Christiane WILMES	37 95 95 60 37 95 95 60			

Permanence du service technique en cas d'urgence (canalisation, réseau d'eau...)  
Bereetschaftsdéngscht vum Service Technique a Noutfäll (Kanalisation, Wasserréseau...)

**37 95 95 50** (24h sur 24 - 7j sur 7)